

Oulun yliopisto
Humanistinen tiedekunta

Henna Niemelä

KIELISILLAN DIGITAALISEN JULKAISUTOIMINNAN KEHITTÄMINEN
TOIMINTATUTKIMUKSEN TEORIAA SOVELTAEN

Informaatiotutkimuksen
pro gradu -tutkielma
Oulu 2014

Tiivistelmä

Pro gradu -tutkielmassa selvitetään digitaalisen julkaisutoiminnan kehittämistä toimintatutkimuksen teoriaa soveltamalla (Engeström 2004, 10). Tutkimuskohteena on Suomen Viittomakielen Tulkit ry:n (SVT) Kielisilta-jäsenlehti. Toimintajärjestelmän rakennemallin avulla tutkitaan sitä, miten toiminnan elementit muuttuvat lehden digitaalisen arkiston sekä verkkojulkaisun toteutuksen ja ylläpidon myötä. Lisäksi tarkastellaan lukijoiden informaatiotoimintoja sekä tehdään niihin liittyvä luettelointi ja sisällönkuvailu jo painetuille ja julkaistuille Kielisilta-lehdille. Digitaalisen arkiston toteutus jää tämän työn ulkopuolelle.

Empiirinen aineisto muodostuu Kielisilta-jäsenlehden toimituksen ryhmähaastattelusta, johon osallistui viisi henkilöä, sekä kahdesta Skype-palaverin muistiinpanoista. Aineisto analysoitiin teoriasidonnaisella ja aineistolähtöisellä sisällönanalyysillä. Lisäksi 22 Kielisilta-lehden sisältö jäsennettiin dokumentaatiokielen eli luetteloinnin ja sisällönanalyysin avulla.

Tutkimustulosten mukaan digitalisoinnin myötä Kielisilta-lehden toimituksen välineistä eniten muuttuvat paino ja postitus. Uusia välineitä ovat muun muassa videokamera ja matkapuhelin. Kielisillan tekijöiden roolit muuttuvat siten, että toimittajat päivittävät digitaalista arkistoa ja lisäävät blogiin joka viikko uusia julkaisuja. Myös lukijat voidaan ottaa tekijöiksi. Yhteisössä tapahtuu suuri muutos. Lukijoiden tiedonhankinnan mahdollisuudet laajenevat ja mainostajia voidaan ottaa uudella tavalla mukaan. Viittomakieliseen yhteisöön saadaan myös uusia jäseniä. Työnjaon osalta vastuut jaetaan uudelleen arkiston ja verkkojulkaisun osalta. Sääntöjä joudutaan muuttamaan, koska verkkojulkaisemisessa täytyy noudattaa eettisiä sääntöjä eri tavalla kuin paperisen lehden julkaisemisessa.

Tutkimustuloksia ei voi yleistää, koska tämä laadullinen tutkimus perustuu niukkaan empiiriseen aineistoon. Saatujen tulosten perusteella yksittäiset näkemykset voidaan kuitenkin ottaa huomioon Kielisillan digitaalisen arkiston suunnittelussa ja toteutuksessa sekä lehden verkkoversion suunnittelussa.

Tutkimuksen tuloksena käynnistettiin digitaalisen arkiston toteutus ja tehtiin arkistoon tuleville Kielisilta-lehdille luettelointi ja sisällönkuvailu.

Asiasanat: digitaalinen arkisto, verkkojulkaisu, toimintatutkimus, informaatiotoiminnot, luettelointi, sisällönkuvailu

SISÄLLYS

TIIVISTELMÄ

1	JOHDANTO	5
1.1	Tutkimusympäristö	7
1.2	Tutkimuksen päämäärä, tarkoitus ja tavoitteet	9
1.3	Tutkielman rakenne	10
2	TOIMINTATUTKIMUS.....	12
2.1	Toimintatutkimuksen ominaiset piirteet	12
2.2	Engeströmin kehittämä toimintatutkimuksen malli.....	13
2.3	Ekspansiivinen oppimien tässä tutkimuksessa.....	16
2.4	Toimintatutkimuksen soveltaminen tässä tutkimuksessa	19
3	JULKAISUTOIMINTA AMMATTIEN KONTEKSTISSA.....	22
3.1	Ammatillinen ja tieteellinen julkaisu	22
3.2	Digitaalinen julkaisu.....	24
3.3	Blogikirjoittaminen osana ammatillista tiedon tuottamista	29
3.4	Lukijoiden osallistuminen tekstin tuottamiseen ja sisältöihin	30
3.5	Multimodaalisuus viestinnässä.....	33
3.6	Multimodaalisuus ja uusi teknologia	35
4	INFORMAATIOKÄYTTÄYTYMINEN JA -KÄYTÄNNÖT.....	37
4.1	Informaatiokäyttäytyminen	37
4.1.1	Tiedonhankinta ja -haku	37
4.1.2	Ammatillinen tiedonhankinta	39
4.2	Informaatiokäytännöt.....	40
4.3	Informaatiotoiminnot.....	40
4.3.1	Tiedon etsintä ja haku, selailu ja havainnointi.....	42
4.3.2	Tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen	43
4.3.3	Tiedon vaihtaminen, levittäminen ja julkaiseminen	43
4.1	Digitaalinen arkistointi	44
4.1.1	Luettelointi	45
4.1.2	Sisällönkuvailu	48
5	YHTEENVETO	52

6	TUTKIMUKSEN EMPIIRINEN TOTEUTUS	54
6.1	Tutkimuskysymykset	54
6.2	Kielisilta-lehti	55
6.3	Tutkimusmenetelmät ja -aineistot.....	56
6.4	Puolistrukturoitu ryhmähaastattelu	58
6.5	Aineiston analyysi.....	60
7	TULOKSET	64
7.1	Digitaalinen arkisto ja verkkojulkaisu.....	64
7.2	Lehden toimintajärjestelmän muutos.....	67
7.2.1	Tekijät	67
7.2.2	Välineet.....	68
7.2.3	Säännöt	70
7.2.4	Yhteisö.....	72
7.2.5	Työnjako	75
7.3	Lukijoiden informaatiotoiminnat.....	77
7.3.1	Tiedonhaku, selailu ja havainnointi	78
7.3.2	Tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen.....	79
7.3.3	Tiedon vaihtaminen, levittäminen ja julkaiseminen	80
7.4	Luettelointi.....	81
7.5	Sisällönkuvailu.....	83
8	POHDINTA JA JOHTOPÄÄTÖKSET	86
8.1	Toimintajärjestelmän muutos.....	88
8.2	Lukijoiden informaatiotoiminnat.....	90
8.3	Luettelointi ja sisällönkuvailu	91
8.4	Tutkimuksen luotettavuus ja jatkotutkimusehdotukset.....	92
	LÄHTEET	97
	LIITE 1.....	106
	LIITE 2.....	107
	LIITE 3.....	143

1 JOHDANTO

Painettu lehti elää muutosten keskellä. Esimerkiksi Helsingin Sanomien paperisessa lehdessä ja digitaalisissa palveluissa toteutettiin lukijoiden toivomia parannuksia vuoden 2014 alussa. Helsingin Sanomien päätoimittajan mukaan suomalaiset käyttävät yhä enemmän lehtien lukemiseen älypuhelimia ja muita sähköisiä lukulaitteita. Kun lukija avaa lehden puhelimeensa, hänellä on kädessään koko virtuaalinen maailma. Digitaalisten palveluiden kehittyminen voi parhaimmillaan viedä lukijan kohti havainnollisempaa ja syvällisempää tiedonvälitystä. (Niemi, 2014.)

Lehtien vanhaa materiaalia muutetaan digitaaliseen muotoon ja uutta julkaistaan verkossa. Tämä muutos tuo lehtien kustantajille ja lukijoille etuja ja mahdollisuuksia, mutta myös uusia haasteita ja ongelmia. Verkko tuo esimerkiksi käyttäjille uusia mahdollisuuksia tiedonhankintaan, mutta samalla se jatkuvalla tietomäärän kasvulla tuo myös hankaluuksia. Tiedon hakijat ja tarvitsijat voivat olla verkossa kaukana tiedon tuottajista. (Chowdhury 2011, 142.) Toisaalta puhutaan lisääntyvästä informaatiotulvasta. Kasvavasta tietomäärästä voi olla vaikea löytää oikeaa tietoa, ja tiedonhankinta muuttuu monimutkaiseksi.

Digitaalista julkaisemista voidaan tarkastella esimerkiksi journalismin, organisaatioviestinnän, tiedon saavutettavuuden tai vuorovaikutuksen avulla. Muun muassa globalisaatio, tiedon ja osaamisen lisääntyminen, verkostoituminen ja teknologian kehitys pakottavat monet organisaatiot muutokseen. (Aula, Matikainen & Villi 2006, 9.) Tässä pro gradu -tutkielmassa käsitellään digitaalisen julkaisutoiminnan kehittämistä. Tarkastelun kohteena on paperisen julkaisun muuttaminen digitaaliseen muotoon, kun Suomen Viittomakielen Tulkit ry:n (SVT) Kielisilta-jäsenlehdessä tehdään digitaalinen arkisto ja verkkojulkaisu.

Paperiset kirjat ja lehdet ovat vaihtumassa digitaalisten näyttöjen kautta luettaviin julkaisuihin (Kress 2003, 4). Kuva on jo korvannut tekstin ja visuaalisuuden avulla voidaan viestittää tehokkaammin vastaanottajan tunteisiin

ja mielenkiintoon vedoten. Myös viittomakielen tulkkien jäsenlehdessä multimodaalisia ominaisuuksia voitaisiin käyttää hyödyksi. Digitaalisessa ajassa korostuu multimodaalisuus, joka mahdollistaa esimerkiksi tekstin, liikkuvan kuvan ja äänen liittämisen yhdeksi kokonaisuudeksi. Kirjallinen ilmaisu on kehittynyt verbaaliseen ja visuaaliseen suuntaan. Paperinen media ei ole tutkijoiden mukaan vielä täysin häviämässä digitaalisen median rinnalta. (Wurth, Espi & van de Ven 2013, 93.) Painetussa lehdessä voidaan mainita myös verkkolehden osoite, josta löytyy tarkempaa tietoa sisällöstä, sekä vaikkapa video tai joku muu multimodaalinen esitys. Uusien teknologisten laitteiden avulla viestintään kuuluvat nyt esimerkiksi ääni, ele, musiikki ja visuaalinen kuva, mutta edelleen myös kirjoitettu ja puhuttu kieli. (Norgaard 2009, 141–142.)

Tämän tutkimuksen aihe on ajankohtainen, koska lehdet ovat digitaalisessa murroksessa. Moni lehteä julkaiseva taho miettii aineistonsa digitalisoimista sekä tulevaisuuttaan verkossa. Median konvergenssi tarkoittaa eri medioiden ja laitteiden yhdentymistä verkossa. Televisio, puhelin, tietokone, kirja ja lehti sulautuvat samaksi mediaksi, jossa hallitseva teknologia on digitaalinen. (Wurth, Espi & van de Ven 2013, 92.) Lehtitalot yrittävät opetella median uusia jakelukanavia ja sitouttaa lukijoitaan. Myös kuluttajat pyrkivät hyödyntämään median eri jakelukanavia tehokkaalla ja viihdyttävällä tavalla. Lukijoilla on myös lisääntynyt tarve olla vuorovaikutuksessa lehden toimittajien ja muiden lukijoiden kanssa. (Villi 2006, 101.)

Kalevan (2013) pääkirjoitus käsitteli lehtien digitalisointia. Sen mukaan lehdistö kipuilee nyt rakennemuutoksessa. Liikenne- ja viestintäministeriö esittää jopa yhtenä toimenpiteenä määräaikaista valtion lehdistötukea, jolla helpotettaisiin lehtien sisällöntuotannon digitalisoitumista ja toimialan sopeutumista median murrokseen. Kuluttajat haluavat lukea lehtiä yhä enemmän muualta kuin painetusta lehdestä. Oleellista on, että internetissä oleva aineisto halutaan saada maksutta. Ongelmana on, että internetistä ei saa samalla tavalla kerättyä liikevaihtoa kuin painetusta lehdestä. (Sanomalehti Kaleva 2013.)

Tämän tutkimuksen on tilannut Suomen Viittomakielen Tulkit ry. Kielisilta-lehden toimittajat toimittavat lehteä omalla ajallaan ja oman työn ohessa, joten heillä ei ole itsellään aikaa selvittää digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun ominaisuuksia ja toteutuksen mahdollisuuksia. Digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun myötä Kielisilta-jäsenlehti on lukijoiden paremmin saatavilla. Lehti saa uusia lukijoita, ja kiinnostus alaa kohtaan kasvaa. Viittomakielen tulkit toivovat myös ammatillisen keskustelun lisääntyvän digitaalisen julkaisemisen myötä. Digitaalinen arkisto ja verkkojulkaisu tullaan julkaisemaan SVT ry:n kotisivuilla (katso www.tulkit.net). Arkiston ja verkkojulkaisun toteuttaa Kairo Oy.

1.1 Tutkimusympäristö

SVT ry on vuonna 1982 perustettu valtakunnallinen viittomakielen tulkkien etujärjestö. Yhdistyksen varsinainen jäsen on viittomakielen tulkikoulutuksen suorittanut henkilö. Tällä hetkellä (vuonna 2014) yhdistyksen varsinaisia jäseniä on noin 400. Kannatusjäseneksi voi liittyä kuka tahansa, joka haluaa tukea SVT ry:n toimintaa. Opiskelijajäsenet opiskelevat Humanistisessa ammattikorkeakoulussa tai Diakonia-ammattikorkeakoulussa tulkkauksen koulutusohjelmassa. Yhteensä yhdistykseen kuuluu 496 jäsentä. Yhdistys järjestää säännöllisesti ammatillisia koulutustapahtumia sekä tarjoaa jäsenilleen edunvalvontaa. Viittomakieltä voi opiskella tulkkauksen koulutusohjelmassa Humanistisessa ammattikorkeakoulussa Kuopiossa, Kauniaisissa ja Helsingissä sekä Diakonia ammattikorkeakoulussa Kuopiossa.

Kielisilta-lehdessä olevia artikkeleita tarvitaan erityisesti erilaisissa opetustilanteissa. Sekä opettajat että oppilaat tarvitsevat lehdissä olevia artikkeleita käyttöönsä ja artikkelit pitäisi pystyä etsimään verkosta. Myös muiden lukijoiden näkökulmasta lehden sisältö on digitalisoinnin myötä paremmin saavutettavissa ja käytettävissä. (Suomen Viittomakielen Tulkit ry, 2014.)

Viittomakielen tulkki työskentelee tilanteissa, joissa kaikki eivät kommunikoi samalla kielellä, esimerkiksi työpaikalla, juhlissa, terveydenhuollossa,

harrastuksissa ja koulutuksissa. Tulkkauspalvelun perusta on laissa, joka takaa kuulo- ja kuulonäkövammaisille oikeuden tulkkaukseen. Tulkkauspalvelu on tärkeää tasa-arvoisen tiedonsaannin ja osallistumisen kannalta. Tulkkausta käyttävät muun muassa kuurot viittomakieliset, kuulevat viittomakieltä taitamattomat, huonokuuloiset, kuuroutuneet ja kuurosokeat. Viittomakielen tulkin opinnoissa keskitytään suomalaisen viittomakielen opiskeluun, suomen kielen ja viestinnän taitojen kehittämiseen sekä tulkkaustaitoihin. (Humanistinen ammattikorkeakoulu, 2014.)

Kielisilta-jäsenlehti

SVT ry:n jäsenlehti Kielisilta ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on viittomakielen tulkkausalan ainoa säännöllinen julkaisu, johon pyritään keräämään alan ajankohtaista tietoa, sekä tulkkien ja asiakkaiden mielipiteitä. Kielisilta-lehdestä lukijat saavat uusinta tietoa viittomakielen tulkkien paikallisista, valtakunnallisista ja kansainvälisistä asioista ja tapahtumista. Lehti on tärkeä ennen kaikkea koulutuksellisesta näkökulmasta. Lehden artikkelit käsittelevät muun muassa tulkkausalaa eri näkökulmista, hyviä tulkkauskäytäntöjä, ajankohtaisia uutisia tulkkauksen ja kääntämisen rintamalta, tulkin etiikkaa, asiakaspalvelua sekä työssä jaksamista. Lehti luo yhteenkuuluvuudentunnetta sekä antaa puhtia jatkaa tulkin työtä. Tulkkaus on vielä varsin usein yksinäistä, vaikkakin erittäin mielenkiintoista ja mielekästä työtä. Vuonna 2013 lähetettiin suoraan tilaajille 711 vuoden viimeisintä Kielisilta-lehteä (4/2013). Lisäksi lehteä painettiin hieman ylimääräisiä kappaleita. Jäseniä eli varsinaisia jäseniä ja kannatusjäseniä lehtien saajista oli 659. Ilmaislehtiä lähetettiin 18 kappaletta, ja lehden tilaajia oli yhteensä 34. Tilaajissa on mukana yrityksiä, yhdistyksiä ja yksityishenkilöitä. (Suomen Viittomakielen Tulkit ry.)

Ilona Karilo (2011) tulkkauksen koulutusohjelmasta on tutkinut opinnäytteessään Kielisilta-jäsenlehden sisältöä vuosilta 2005–2010. Hänen tekemäänsä kyselyyn vastasi 77 tulkkia ympäri Suomen. Tutkimuksessa

lukijoilta kysyttiin, millaisia Kielisilta-lehden sisältöön kohdistuvia odotuksia heillä oli. Tutkimuksessa kävi ilmi, että viittomakielen tulkit odottivat uutisia tulkkien työstä ja kentän tilanteesta, keskustelua ajankohtaisista viittomakieleen liittyvistä aiheista ja tietoa uusimmista alaan liittyvistä tutkimuksista. Tutkimuksen mukaan tulkit pitivät tärkeinä aiheina myös juttuja arkipäivän kokemuksista tulkin työssä ja kuulumisia kollegoilta ympäri Suomea. Osa vastanneista kertoi odottavansa myös jotain viihdyttävää tai rentouttavaa luettavaa, uusia näkökulmia vanhoihin aiheisiin sekä arkojenkin asioiden käsittelyä. Vastanneista 97 % oli sitä mieltä, että Kielisillan artikkelit ovat käytäntöön sovellettavia eli niissä kuvataan tilanteita, joita tulkki työssään kohtaa. Vastanneista 47 % ilmoitti lukevansa lehden heti sen ilmestyttyä, 50 % ennemmin tai myöhemmin ja vain 2,6 % ei lukenut lehteä koskaan. Vastanneista 50 % ilmoitti lukevansa lehden kaikki jutut, 47,4 % osittain ja 2,6 % ei juuri ollenkaan. Eniten käsitellyksi aiheeksi nousivat tulkin asiakkaiden kokemukset tulkkauspalvelusta. (Karilo 2011, 33–34.)

1.2 Tutkimuksen päämäärä, tarkoitus ja tavoitteet

Tämän tutkimuksen päämääränä on lisätä ymmärrystä Yrjö Engeströmin kehittämän toiminnan teorian mallin soveltuvuudesta digitaalisen julkaisutoiminnan kehittämiseen.

Tutkimuksen ensisijaisena tarkoituksena on Kielisilta-jäsenlehden digitaalisen julkaisutoiminnan kehittäminen käynnistämällä painetun lehden digitaalinen arkistointi. Arkistoon tulevista SVT ry:n Kielisilta-jäsenlehdistä toteutetaan luettelointi ja sisällönkuvailu tämän tutkimuksen yhtenä osana. Vanhat lehdet kootaan digitaaliseen arkistoon siltä osin, kun lehdistä on olemassa pdf-versio. Lisäksi tässä työssä kerrotaan mahdollisuuksista julkaista Kielisillan verkkojulkaisu. Verkkojulkaisun ja digitaalisen arkiston toteutus jää tämän tutkimuksen ulkopuolelle.

Tutkimuksen tavoitteet määräytyvät toiminnan teorian ja Yrjö Engeströmin kehittämän toimintajärjestelmän mallia soveltaen. Tavoitteena on saada selville,

kuinka Engeströmin mallin mukaiset toiminnan elementit muuttuvat digitaalisen arkiston toteutuksen ja ylläpidon myötä.

Lisäksi tutkimuksen tavoitteena on kartoittaa Kielisillan lukijoiden digitaalisen arkiston käyttöön liittyviä informaatiotoimintoja. Näitä tarkastellaan lehden toimituksen näkökulmasta. Lukijoiden informaatiotoimintojen tutkimiseen sovelletaan Hektorin informaatiokäytäntöjen mallia. Hektorin malli kattaa tiedonhaun, selailun, havainnoinnin, levittämisen, vaihtamisen, kuvailun sekä informointiin liittyviä asioita. Nämä toiminnot kuvaavat verkossa tehtävää tiedonhankintaa ja käyttöä. Tavoitteena on toteuttaa lehtien luettelointi ja sisällönkuvailu informaatiotoimintojen helpottamiseksi.

Tutkielman keskeiset käsitteet esitellään luvuissa 2, 3 ja 4. Yhteenveto ja tutkimuksen viitekehys ovat luvussa 5.

1.3 Tutkielman rakenne

Tämän pro gradu -tutkielman johdannon (luku1) jälkeen luvussa kaksi esitellään tutkimuksessa sovellettava toimintatutkimuksen teoria. Luvussa kerrotaan myös tarkemmin Engeströmin kehittämästä kehittävästä työntutkimuksesta sekä toimintatutkimukseen keskeisesti liittyvästi ekspansiivisesta oppimisesta. Luvussa kolme esitellään julkaisutoimintaa ammattien kontekstissa. Kielisilta-jäsenlehti on ammatillinen lehti, joka ominaisuuksiltaan poikkeaa tieteellisestä lehdestä. Luvussa kerrotaan myös digitaalisesta julkaisemisesta ja arkistoinnista. Lisäksi esitellään multimodaalisia ominaisuuksia viestinnässä, ja verkkolehden mahdollisuuksia toteuttaa näitä ominaisuuksia. Multimodaalisia ominaisuuksia ovat muun muassa ääni, ele, musiikki tai visuaalinen kuva. Koska Kielisilta-lehti on viittomakielen tulkkien jäsenlehti, multimodaaliset ominaisuudet sopivat hyvin siihen.

Luvussa neljä esitellään informaatiokäyttäjytymisen ja -käytäntöjen teoria. Informaatiokäytännöt muodostuvat informaatiotoiminnoista. Luvussa kuvataan Anders Hektorin teoria informaatiokäytännöistä. Tässä tutkimuksessa

informaatiokäytännöistä sovelletaan Hektorin kehittämää informaatiotoimintojen teoriaa lehden toimituksen näkökulmasta.

Luvussa viisi esitetään teoriaosuuden yhteenveto ja tutkimuksen viitekehys. Luvussa kuusi kuvataan tutkimuksen empiirinen osuus ja tutkimuskysymykset. Kysymykset yksi ja kaksi pohjautuvat Engeströmin toimintatutkimuksen teoriaan. Kysymys kolme pohjautuu Hektorin informaatiokäytäntöjen teoriaan. Kysymys neljä käsittelee Kielisilta-lehtien luettelointia ja sisällönkuvailua. Luvussa seitsemän kerrotaan työn tulokset. Luvussa kahdeksan esitetään tutkimuksen tuloksiin liittyvä pohdinta ja johtopäätökset.

2 TOIMINTATUTKIMUS

Heikkisen (2007) mukaan toimintatutkimuksessa tuotetaan tietoa käytännön kehittämiseksi ja suunnitellaan uusia toimintatapoja. Toimintatutkimus voi olla myös oman työn kehittämistä, joka vaatii aina ihmisten välistä vuorovaikutusta. Toimintatutkimuksessa täytyy ottaa huomioon muun muassa muiden työntekijöiden tehtävät, organisaatio ja toimintaympäristö. (Heikkinen 2007, 16–17.)

Toimintatutkimus on tutkimusmenetelmä, jonka teoriaa soveltaen tämä tutkimus toteutetaan. Toimintatutkimuksen lähtökohta voi olla arkisessa toiminnassa havaittu ongelma, jota ryhdytään kehittämään. Tässä tutkielmassa tätä vastaavassa tilassa on SVT ry, jolla on tarve saada jäsenlehti helposti saataville verkkoon. Toimintatutkimus alkaa jonkin yksityiskohdan ihmettelystä ja johtaa laajempiin kysymyksiin. Tutkimussuunnitelmaa seuraa tutkimustehtävien ja -ongelmien asettaminen, aineiston keruu ja analysointi, tulosten esittäminen ja päätelmät. Toimintatutkimuksessa uutta tietoa saadaan kentällä havaituista käytännön ongelmista. Kohderyhmän jäsenet osallistuvat kehittämiseen ja samalla aineiston tuottamiseen. (Heikkinen 2007, 78.)

2.1 Toimintatutkimuksen ominaiset piirteet

Toimintatutkimuksen piirteitä ovat käytännönläheisyys, muutokseen pyrkiminen ja tutkittavien osallistuminen tutkimusprosessiin. Olennaista on tuottaa uutta tietoa ja pyrkiä tutkimisen avulla muutokseen ja parannukseen. (Kuula 1999, 10–11.) Toimintatutkimus tavoittelee käytännön hyötyä ja käyttökelpoista tietoa, jossa tutkija käynnistää tutkimuskohteeseen muutoksen, rohkaisee ihmisiä tarttumaan asioihin ja kehittämään niitä paremmiksi. Toimintatutkimus tutkii aihetta aina sisältäpäin, osallistujan ja toimijan näkökulmasta. Toimintaa voi selittää joku tulevaisuuden toive ja tavoite. Ratkaisuja pyritään tällöin ymmärtämään ihmisten päämäärien ja tarpeiden kautta. Toimintatutkimuksen tavoite onkin muuttaa todellisuutta tutkimalla sitä ja tutkia todellisuutta

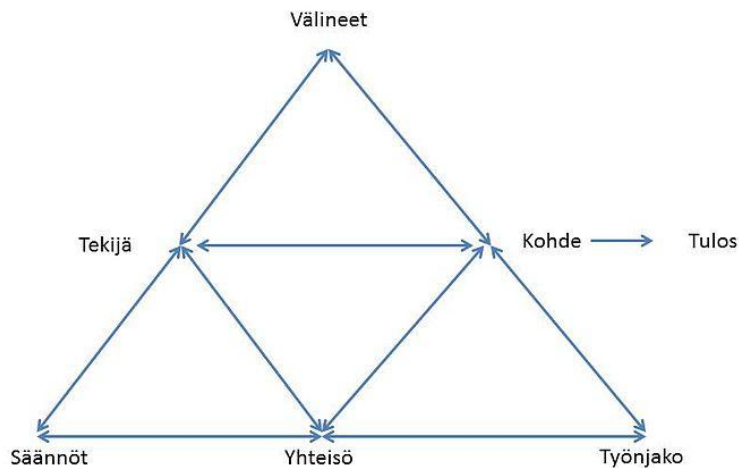
muuttamalla sitä. Päämääränä on käytännön hyöty ja käyttökelpoisen tiedon lisääntyminen. (Heikkinen 2007, 18–22.)

2.2 Engeströmin kehittämä toimintatutkimuksen malli

Kehittävä työntutkimus on yksi toimintatutkimuksen suuntaus, ja sitä on kehittänyt Suomessa Yrjö Engeström. Se on 1980-luvun alussa kehitelty suomalainen lähestymistapa työn ja organisaation tutkimiseen ja kehittämiseen. Kehittävä työntutkimus yhdistää tutkimuksen, käytännön kehittämistyön ja koulutuksen. Se on osallistava lähestymistapa, jossa työntekijät analysoivat ja muuttavat omaa työtään. (Engeström 1998, 11–12.)

Kehittävän työntutkimuksen pohjalta on esitetty muun muassa muutoslaboratorio-malli vuonna 1996. Siinä tutkijat ja toimijat analysoivat eri työyhteisöjen toimintatapoja ja käytännön työn ongelmia sekä hahmottavat tulevaisuuden toimintamalleja. Muutoslaboratoriossa työyhteisöt toteuttivat pitkäjänteistä toiminnan kehittämistä osallistavan kehittämistyön menetelmän avulla. Siinä yhdistettiin jokapäiväinen työnteko ja strategisen tason suunnittelu toisiaan tukevaksi kehittämiskokonaisuudeksi.. Menetelmällä luotiin visio tulevaisuuden toimintakonseptista sekä tuotettiin ongelmiin käytännön ratkaisuja, jotka veivät kohti uutta toimintatapaa. Muutoslaboratoriossa työntekijät olivat yhteisen työnsä asiantuntijoita, tutkijoita ja kehittäjiä. Sen avulla pyrittiin tunnistamaan historiallisesti toiminnan rakenteisiin muodostuneet ristiriidat, jäsentelemään niitä ja löytämään niille uusia innovatiivisia ratkaisuja. (Muutoslaboratorio, 2008.)

Engeströmin kehittämässä toimintatutkimuksessa pyritään teorian ja käytännön yhdistämisen lisäksi tuomaan toiminnan käsittämiseen liittyviä kehittämisen työkaluja. Kehittämisen välineenä käytetään esimerkiksi toiminnanjärjestelmän rakennemallia, joka kuvaa hyvin toiminnan rakennetta (kuvio 1). Toiminnan elementtejä tässä mallissa ovat tekijä, toiminnan kohde, välineet, joilla kohteeseen vaikutetaan, samaa kohdetta työstävien toimijoiden työnjako ja toimijoiden yhteisö sekä sitä luonnehtivat säännöt. (Heikkinen 2007, 60–64.)



Kuvio 1. Toimintajärjestelmän rakennemalli (Engeström 2004, 10).

Tässä pro gradu -tutkielmassa kuvataan paperisen jäsenlehden lähtökohdista muutosprosessi digitaaliseksi arkistoksi ja verkkolehdeksi. Teoreettisessa tarkastelussa prosessin määrittelyn pohjana on Yrjö Engeströmin toiminnan teorian malli.

Tutkimuksen toiminnan elementit ovat seuraavat:

- 1) kohteena on Kielisilta-jäsenlehti
- 2) tekijät ovat Kielisillan toimittajat
- 3) välineinä ovat digitaalisen arkiston kehittämisessä esille tulevat tarpeet sekä digitalisointiin liittyvä tekniikka
- 4) sääntöinä ovat SVT:n hallituksen päätökset sekä tietoturva ja etiikka
- 5) yhteisönä ovat muun muassa lehden toimittajat, lukijat, rahoittajat, mainostajat ja muut sidosryhmät
- 6) työnjakona on tässä tutkielmassa käytetty ja tuotettu tutkimusmateriaali sekä ajatus siitä, miten digitaalista arkistoa tulevaisuudessa ylläpidetään ja mitkä tahot ovat siinä mukana.

Engeströmin (2004) mukaan hänen ensimmäistä kertaa vuonna 1987 esittämä malli (kuvio 1) erittelee kehittävään työntutkimukseen liittyvän toimintajärjestelmän rakenteet. Toimintaa suuntaava ja motivoiva kohde (esimerkiksi digitaalisen arkiston tai verkkojulkaisun kehittäminen) ei häviä, vaikka siihen kohdistuvia tekoja (esimerkiksi päivityksiä ja uusia ominaisuuksia) suoritetaan yhä uudelleen. Tässä mallissa kohde ei siis ole sama asia, kuin tavoite. Tavoitteet voidaan toteuttaa ja sen jälkeen projekti on valmis. Toimintatutkimuksessa toiminta ei pääty, mutta se ei silti ole ikuista ja muuttumatonta. Toimintajärjestelmä on jatkuvassa liikkeessä ja muutoksessa, ja se vaatii ratkaisuja. Rakennemallin avulla selvitetään ristiriitoja ja muutostarpeista keskustellaan kokonaisvaltaisesti ja jäsennellysti. (Engeström 2004, 10–12.)

Engeström (2005) toteaa kuitenkin, että hänen kehittämiensä teorian laajennus ei ole ongelmaton. Toimintatutkimuksen teoria saattaa muuttua kirjavaksi yhdistelmäksi erilaisia ideoita ja teorian ydinajatus voi unohtua. Hänen mukaansa toimintateorian kehittäminen kuitenkin kannattaa, koska teorioiden uudelleen miettiminen ja kehittäminen on aina hyvä asia. Olennaista kehittyvässä teoriassa on moniäänisyys ja samanaikaisesti jonkinlainen ykseysajattelu. Sen mukaan alkuperäistä kokonaisteoriaa on mahdollista kehittää johdonmukaisesti yhden ajatusmallin pohjalta. Kehitetyt teoriat eivät saisi olla vain keinotekoisesti staattisia ja suljettuja järjestelmiä. Jotta tutkimuksia voitaisiin parhaiten hyödyntää, täytyy luoda ja testata myös uusia malleja. Nämä uudet mallit selittävät teorian osia ja sisäisiä suhteita ja osaltaan testaavat teorian toimivuutta. (Engeström 2005, 18, 29.) Kehittävässä työntutkimuksessa esimerkiksi organisaation työntekijöille annetaan konkreettista aineistoa heidän työnsä ongelmista lehden lukijoiden haastattelujen avulla. Tämän kautta työn tekijät erittelevät ja arvioivat toimintatapaansa. (Engeström 1998, 124.)

Allen, Karanasios ja Slavova (2011) ovat soveltaneet toimintatutkimuksen teoriaa informaatiokäyttäytymiseen ja tietojärjestelmiin. Heidän mukaansa Engeströmin laajentamassa toimintatutkimuksen mallissa (kuvio 1) otetaan hyvin huomioon sosiaalinen konteksti ja toimijoiden väliset suhteet. Motivaation vaikutuksesta tekijä sitoutuu toimintaansa saavuttaakseen kohteen ja päästäkseen lopputulokseen. Prosessi toimii yhteistyöllä ja yhdessä tekemisen kautta. Työkaluja ovat heidän tutkimuksessaan esimerkiksi työntekijän taidot, kieli ja kokemukset. Malli vastustaa perinteisiä työyhteisön sääntöjä, käyttäytymisen normeja ja työnjakoa. Malli aiheuttaa toiminnan kehittämisessä ristiriitoja, jännitteitä ja epävakautta. Tällöin tarvitaan yhteisöä ja motivoituneita tekijöitä. Tutkimalla jännitteitä ja ristiriitoja ymmärretään kehityksen ja muutoksen tarve. (Allen, Karanasios ja Slavova 2011, 781.)

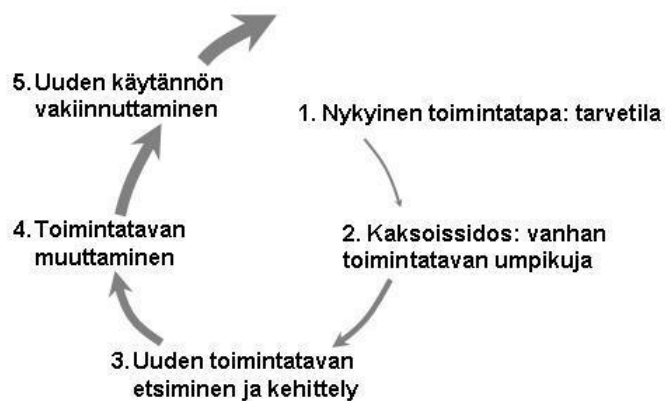
Peim (2009) puolestaan kritisoi Engeströmin kehittämää teoriaa. Hänen mukaansa toimintajärjestelmän rakennemallista (kuvio 1) puuttuu tärkeitä tekijöitä. Vaikka kyseessä on sosiokulttuurinen malli, siitä puuttuu Peimin mukaan sosiaaliset, kulttuuriset ja historialliset käsitteet. Engeströmin malli on maailmanlaajuinen ja laajasti käytetty esimerkiksi koulutusta ja teknologiaa parantavissa projekteissa. Peimin mukaan mallista puuttuu tarkastelutapa, jossa muutoksia suunniteltaisiin perehtymällä organisaation kulttuuriin, luonteeseen ja päämääriin. (Peim 2009, 167–168.)

2.3 Ekspansiivinen oppimien tässä tutkimuksessa

Kehittävään työntutkimukseen liittyy Engeströmin (2004) mukaan ekspansiivinen oppiminen. Siinä organisaatio arvioi jatkuvasti uudelleen toimintansa arvoja ja normeja, rakentaa uuden toimintamallin ja ottaa sen käyttöön. Organisaatio siis oppii jotain, mitä sillä ei vielä ole. Tämän tuloksena toimintajärjestelmän rakennemallissa esitetty kohde (esimerkiksi jäsenlehti) laajenee. Ekspansiivisessa oppimisessä keskeisintä on ajatus siitä, että prosessin kohde ei ole kiinteä tai annettu, vaan se muuttuu ja laajenee oppimisprosessin kuluessa. Kohteen laajeneminen tapahtuu neljällä

ulottuvuudella. Ensinnäkin kohde laajenee ajallisesti, kun otetaan huomioon historiallinen kehitys. Tässä tapauksessa jäsenlehti laajenee paperiversiosta uuteen digitaaliseen muotoon, arkistoon ja myöhemmin julkaisuksi. Toiseksi oppimisen kohde laajenee paikallisesti, eli Kielisillan toimittajien, tekijöiden ja lukijoiden on keskusteltava digitaalisesta arkistosta keskenään. Kolmanneksi laajenemista tapahtuu kehittymisen alueella. Tämä tarkoittaa tässä tapauksessa sitä, että lehden kehittämisen myötä olisi hyvä uudelleenarvioida organisaation totuttuja rooleja ja työnjakoa. Neljänneksi kohde laajenee vastuun alueella, eli prosessiin osallistuvat ottavat vastuun uuden toimintamallin kehittämisestä. Ekspansiivisessa oppimisessa ristiriitojen historiallinen ymmärtäminen ja ratkaiseminen ovat keskeisiä asioita. (Engeström 2004, 59–60.)

Engeströmin (2004) mukaan ekspansiivinen oppiminen ei ole suoraviivaista vaan etenee oppimissyklinä. Syklin askeleet ovat oppimistekoja, jotka muodostavat kokonaisuuden. Oppimisteot ovat prosessiin osallistuvien välistä yhteistä tekemistä ja vuoropuhelua. Vuoropuhelun aikana osallistujien esiin nostamat eri näkökulmat törmäävät ja vaativat kehittämistä. Oppimisteot on pelkistettynä esitetty kuviossa 2. Prosessin etenemisjärjestys ei ole näin yksiselitteinen vaan tavallista on, että prosessi palaa takaisin aikaisempiin vaiheisiin. Ekspansiivisessa oppimisessa ristiriidat ilmenevät toiminnan häiriönä, epäonnistumisena ja tyytymättömyytenä. Ristiriita voi esimerkiksi olla se, että toiminnalta edellytetään korkeaa laatua ja kustannustehokkuutta. Uuden toimintamallin käyttöönotto ja kehittäminen johtavat ristiriitaan, jossa vanhat työtavat ja rakenteet törmäävät yhteen uuden mallin kanssa. Ristiriidat ovat Engeströmin mukaan ekspansiivisen oppimisen voimanlähde. Ne eivät ole kielteinen ilmiö, vaan kehityksen välttämätön ominaispiirre. (Engeström 2004, 60–63.)



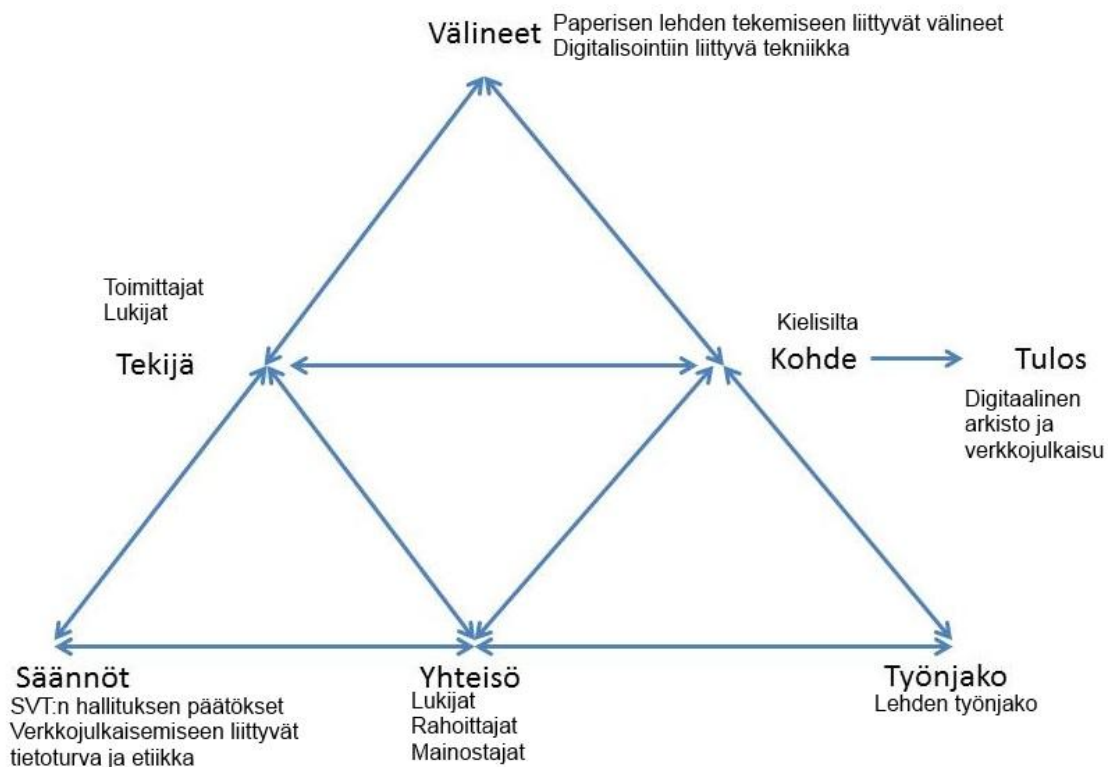
Kuvio 2. Ekspansiivinen oppimissykli ja oppimisteot (Engeström 2004, 61).

Esimerkiksi Kielisillan digitoinnissa tarvetila on digitaalisen jäsenlehden painettua lehteä parempi saatavuus verkossa. Vanhan toimintatavan umpikuja on se, että paperisesta lehdestä ei saa nopeasti esimerkiksi artikkeleja luettavaksi. Uuden toimintatavan etsiminen ja kehittäminen tehdään tässä pro gradu-tutkielmassa. Toimintatavan muuttamisesta vastaa organisaatio, joka taittaa ja painaa paperisen jäsenlehden. Uuden käytön vakiinnuttaminen edellyttää sitä, että Kielisillan lehdet saadaan arkistoon myös jatkossa, ja uusi lehti ilmestyy verkkosivuilla.

Avis (2009) toteaa, että teorian ja käytännön yhdistäminen on noussut viime aikoina eri tutkimuksissa huomion kohteeksi. Monet teoriat jakavat Engeströmin ideaa yhteisöjen sosiaalisista käytännöistä ja käyttäytymisestä. Engeströmin kehittämä malli huomio hyvin esimerkiksi työyhteisöissä tapahtuvaa oppimista ja kehitystä. Avisin mukaan Engeströmillä on ollut keskeinen rooli laajentavan oppimisen kehityksessä ja yhteisöjen nykyisten käytäntöjen ja roolien uudelleenkehittämisessä tehokkaampaan ja laadullisempaan suuntaan. Hänen mukaansa Engeströmin toimintatutkimuksen malli tarjoaa uusia työkaluja sosiaalisiin prosesseihin. Mallissa järjestäytyneet prosessit ovat jatkuvassa muutoksen ja tarkastelun kohteena. Engeströmin malli tarjoaa mahdollisuuksia muuttaa epäonnistumisen pelkoa ja vallan vanhoja malleja. (Avis 2009, 151–152.)

2.4 Toimintatutkimuksen soveltaminen tässä tutkimuksessa

Tässä tutkimuksessa toimintatutkimusta sovelletaan digitaalisen julkaisutoiminnan kehittämiseen. Tarve tähän on tullut ongelmasta, jossa Kielisilta-lehden artikkeleita pitäisi päästä helposti lukemaan Internetissä. Artikkeleita tarvitsevat erityisesti viittomakielen tulkiksi opiskelevat. Tällä hetkellä Kielisiltoja ei ole arkistoitu paperisena mihinkään. Kuviossa 3 on esitelty Engeströmin mallin mukaiset toiminnan elementit sovellettuna tähän tutkimukseen. Elementit on esitelty paperisen lehden toimituksesta ja julkaisemisesta sekä digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun toteuttamisen näkökulmasta.

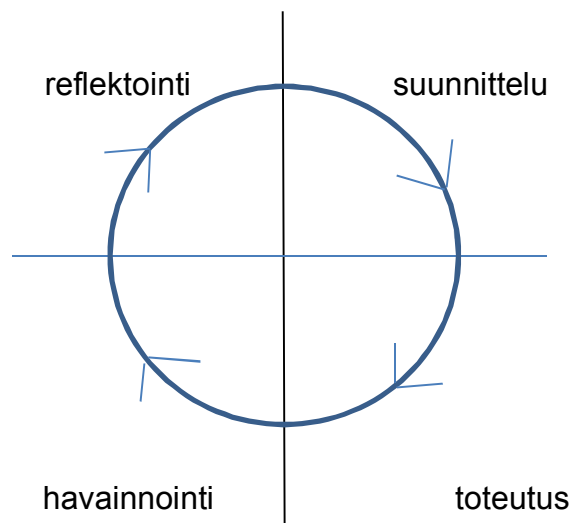


Kuvio 3. Toimintajärjestelmän rakennemallin soveltaminen tässä tutkimuksessa (muokattu Engeström 2004, 10).

Wilsonin (2006) mukaan toimintatutkimusta on sovellettu yhä enemmän ihmisten ja tietokoneen vuorovaikutuksen kehittämisen tutkimukseen. Hänen

mukaansa toimintatutkimuksen teorian osat eli tekijä, välineet, kohde, säännöt, yhteisö ja työnjako soveltuvat hyvin informaatiokäyttäjymisen tutkimuksen. Wilsonin mukaan toimintatutkimus ei ole ennustava tutkimus, vaan käsitteellinen kehys, jonka puitteissa eri teoreettisia näkökulmia voidaan käyttää. Toimintatutkimus tarjoaa käsitteellisen rungon lisäksi konkreettista tietoa toiminnan kehittämiseen. (Wilson 2006.)

Toimintatutkimus on interventioon perustuva. Interventio saattaa paljastaa esimerkiksi organisaation tiedostamattomia tapoja, sosiaalisia rakenteita, perinteitä ja vallan käyttöä. Kehittäminen ei lopu, vaan toimintaympäristön muuttuessa luodaan aina parempi käytäntö. Tutkimus ei siis pääty koskaan, mutta tutkijan on pakko lopettaa työnsä johonkin vaiheeseen. (Heikkinen 2007, 27–29.) Esimerkiksi Kielisillan digitaalisen arkiston ja jäsenlehden kehittäminen jatkuu vielä tämän tutkimuksen jälkeenkin.



Kuvio 4. Toimintatutkimuksen sykli (Heikkinen 2007, 35).

Toimintatutkimus on käytännönläheinen. Se yhdistää teorian ja käytännön, jossa tutkija aktivoi ja kehittää toimintaa. Se on myös osallistava, reflektiivinen, syklittäinen ja prosessimainen. Osallistava tutkimus tarkoittaa sitä, että mahdollisimman moni jäsen osallistuu aktiivisesti tutkimukseen ja

kehittämiseen. Reflektointi tarkoittaa totuttujen toimintatapojen ja ajattelun pohdintaa. Tällöin voidaan omaksua parempi tapa ajatella, keskustella ja kehittää toimintaa. Toimintatutkimuksen syklissä vuorottelevat suunnittelu, toteutus, havainnointi ja reflektointi (kuviot 4). Tutkimus on prosessi, jossa ymmärrys ja tulkinta lisääntyvät vähitellen. (Heikkinen 2007, 29–36.) Myös Kielisillan digitointihankkeessa ilmiöt ovat jatkuvan muutoksen ja suunnittelun kohteena.

3 JULKAISUTOIMINTA AMMATTIEN KONTEKSTISSA

3.1 Ammatillinen ja tieteellinen julkaisu

Kielisilta-jäsenlehti on ammatillinen julkaisu. Opetus ja kulttuuriministeriön yliopistojen tiedonkeruukäsikirjassa (2013) kerrotaan, että ammatillisella julkaisulla tarkoitetaan julkaisua, joka levittää tutkimukseen ja kehitystyöhön perustuvaa tietoa ammattiyhteisön käyttöön. Ammatillisten julkaisujen pääasiallinen lukijakunta on alalle koulutettua ja he soveltavat tietoa käytännön työssään. Ammatillisen julkaisun määrittelemiseksi ei ole olemassa vakiintuneita tapoja. Alla on kolme ohjeellista ehtoa, joiden täytyminen yhdistää ammatillisia julkaisuja:

1. Julkaisu tuottaa uutta tietoa ammatillisen yhteisön käyttöön. Julkaisun tuottamia tietoja ei ole aikaisemmin julkaistu vastaavassa muodossa.

2. Julkaisu on julkisesti saatavilla.

3. Julkaisukanavalla on olemassa toimituskunta tai julkaisija, joka päättää julkaisukanavalla julkaistavista julkaisuista. (Opetus- ja kulttuuriministeriön yliopistojen tiedonkeruukäsikirja 2013, 21.)

Ammattilehtien tietopaketin (1999) mukaan ammattilehdet ovat iso ja tärkeä mediaryhmä. Ammattilehdet tunnetaan kuitenkin huonosti oman kapean alueensa ulkopuolella, ja niistä on vain vähän tutkimustietoa saatavissa. Aikakauslehtien liitto on teettänyt tutkimuksen, jossa kävi ilmi, että ammattilehti on Suomessa ja myös muualla maailmassa media, johon sen lukijat ovat vahvasti sitoutuneet. Ammatilainen luottaa omaan ammattilehteensä. Ammattilehtikenttä on moniulotteinen, ja ammattilaisten puhuttelemisen heidän omassa välineessään edellyttää alan tuntemusta. Tutkimuksen mukaan oma ammattilehti on lukijalleen tärkeä työväline, jonka sanomaan paneudutaan ja

luotetaan. Ammattilehdistä etsitään omaan työhön liittyvää aineistoa ja tietoa päätöksenteon tueksi. (Ammattilehtien tietopaketti 1999, 3,5.)

Tilastokeskuksen mukaan vuonna 2006 useampi kuin neljä viidestä (84 prosenttia) 18–64-vuotiaasta palkansaajasta ilmoitti seuraavansa jotain ammattijulkaisua. Eniten (noin kuusi palkansaajaa kymmenestä) seurattiin ammattiliiton tai keskusjärjestön julkaisemia lehtiä sekä muuta oman alan ammattilehdistöä. Ammattijulkaisujen seuraaminen on pysytellyt samalla tasolla 2000-luvun alusta asti. Vähiten ammattijulkaisuja seurasivat nuoret alle 25-vuotiaat palkansaajat. Heistä 59 prosenttia ilmoitti seuraavansa ammattijulkaisuja säännöllisesti ja heitä vanhemmista noin 82–90 prosenttia. Ammattijulkaisuja seurasivat keskimääräistä useammin pitkän pohjakoulutuksen saaneet, naiset ja ylemmät toimihenkilöt. Kaikki nämä ryhmät seurasivat oman alansa ammattikirjallisuutta muita palkansaajia useammin. Tämän lisäksi naiset seurasivat ammattiliittojen ja keskusjärjestöjen lehtiä ja ylemmät toimihenkilöt oman alansa ammattilehtiä useammin kuin muut palkansaajat. Korkea-asteen koulutuksen omaavat seurasivat kaikkia ammattijulkaisuja useammin kuin keski- tai perusasteen tutkinnon suorittaneet. (Tilastokeskus 2013.)

Tieteellisissä ja ammatillisissa lehdissä on eri asiantuntijoiden kirjoittamia artikkeleita. Tieteellisissä lehdissä on yleensä käytössä vertaisarviointi, jota ammatillisissa lehdissä ei ole. Tieteellisestä julkaisusta voidaan puhua silloin, kun se täyttää jonkin seuraavasta neljästä ehdosta:

1. Julkaisu tuottaa uutta tietoa suhteessa tieteenalan jo olemassa oleviin julkaisuihin.
2. Julkaisu on esitettyinä sellaisessa muodossa, joka antaa mahdollisuuden tutkimustulosten todentamiseen ja/tai niiden käyttöön uudessa tutkimuksessa. Julkaisun avulla toiset tutkijat voivat arvioida tutkimustuloksia ja käyttää niitä omassa työssään.

3. Julkaisu täytyy olla kirjoitettu sellaisella kielellä, joka on kaikkien tutkijoiden käytettävissä. Julkaisu täytyy myös julkaista sellaisessa julkaisukanavassa, joka on kaikkien tutkijoiden käytettävissä. Julkaisukanavaa arvioidaan sekä julkaisuhetken että tulevaisuuden valossa.

4. Julkaisun julkaisukanavalla täytyy olla arviointikäytäntö, jonka perusteella yksi tai useampi julkaisun asiaa tunteva ulkopuolinen taho arvioi tekstin. Tieteellisellä julkaisukanavalla tarkoitetaan kanavia, jotka ovat erikoistuneet tieteellisten tutkimustulosten julkaisuun. Niillä on siis tieteenalan asiantuntijoista koostuva toimituskunta, ja julkaiseminen edellyttää tieteenalan parhaiden käytäntöjen mukaista laadunarviointia eli vertaisarviointia. Tieteellisillä julkaisukanavilla voidaan julkaista myös vertaisarvioimattomia julkaisuja. (Opetus- ja kulttuuriministeriön yliopistojen tiedonkeruukäsikirja 2013, 20.)

3.2 Digitaalinen julkaisu

Termi digitaalinen julkaisu tarkoittaa Sanastokeskuksen (2013) mukaan vuorovaikutteista, digitaalista viestintävälinettä sisältöineen. Digitaalisen julkaisun piirteitä ovat reaaliaikaisuus, päivitettävyyys, ympäristön virtuaalisuus sekä tiedon haku- ja suodatusmahdollisuudet. Digitaalisessa julkaisussa tieto on vapaasti kenen tahansa luettavissa, tulostettavissa ja levitettävissä. Tieto- ja mediasisältöjen digitaalinen muoto on olennainen osa verkkoviestintää, ja verkko toimii merkittävänä jakelukanavana (Villi 2006, 101).

Väisäsen (2011) mukaan keskeisin kysymys esimerkiksi lehtien kannalta on se, miten ja millä aikataululla digitaaliset lehdet korvaavat paperille painetut lehdet. Hänen mielestään digitaalisuus tulisi nähdä mahdollisuutena, kun painotuotteiden kustannukset jäävät pois. Kielisilta-lehteä julkaistaan vielä paperiversiona. Jatkossa lehti muuttuu mahdollisesti vain verkossa julkaistavaksi. Väisäsen mukaan suurin merkitys ja hyöty digitaalisilla mahdollisuuksilla on lehden käyttäjille. Väisäsen mielestä yhdenkään viestimen

ei kannattaisi jäädä verkon ulkopuolelle. (Väisänen 2011, 88.) Digitaalisuus voidaan ajatella tapana, jolla sisältöjä jaetaan. Olennainen ominaisuus on myös vuorovaikutteisuus ja kaksisuuntaisuus. Aiemmin joukkoviestintävälineet lähettivät yksisuuntaisia viestejä suurelle joukolle. Verkossa jokainen vastaanottaja voi olla myös lähettäjä. Verkko on laajentanut yksilöiden viestintämahdollisuudet kattamaan eri ilmaisu- ja mediamuodot. (Aula, Matikainen & Villi 2006, 11–12.)

Digitaalisuus ymmärretään laajana asiana. Se edustaa uudenlaisen teknologian lisäksi erilaisten merkitysten ja hyödyntämismahdollisuuksien verkkoa. Digitaalisuus sisältää virtuaalisia esityksiä, nopeaa viestintää, kaikkialle ulottuvaa mediaa ja globaalia verkottumista. (Gere 2006, 13). Tietoteknologian hallitsemassa maailmassa digitaalisuudesta on jo tullut niin olennainen osa olemista, että tietokone on katoamassa ja muuttumassa näkymättömäksi. Tiettyyn rajaan asti digitaalista läsnäoloa ei edes huomaa. Emme huomaa myöskään sitä, miten teknologia vaikuttaa meihin. Otamme huomaamatta nämä asiat jo itsestään selvyyksinä. (Gere 2006, 197–198.)

Korpelan (2010) mukaan digitaalinen julkaisu on paperista julkaisua käytännöllisempi esimerkiksi saatavuuden näkökulmasta. Digitaalista julkaisua voidaan julkaista verkkosivujen kautta ja jakaa sosiaalisen median kautta. Digitaalinen lehti on näköispainos, jonka sisältö on usein samanlainen, kuin lehden painettu versio. Digitaalinen lehti julkaistaan yleensä organisaation verkkosivuilla. (Korpela 2010, 7.) Internetin ja digitaalisen julkaisemisen nopea yleistymisen ovat muuttaneet lehden määrittelyä. Sähköisestä lehdestä voidaan erottaa kaikille avoin verkkolehti, tai maksullisuuden tai muun menetelmän avulla rajatulle yleisölle suunnattu digitaalinen lehti. Digitaalinen lehti voi olla myös itsenäinen julkaisu ilman painettua versiota. Digitaalinen näköislehti vastaa sisällöltään, ulkoasultaan, ilmestymisaikataulultaan ja ilmoituksiltaan painettua lehteä. Digitaalinen lehti voidaan julkaista eri lukualustalla, esimerkiksi tietokoneella, älypuhelimella tai sähköisellä lukulaitteella. (Jyrkiäinen 2012, 68–70.)

Digitaalinen näköislehti toimii oikean lehden tavoin. Sivunkääntö on yleensä animoitu muistuttamaan oikean lehden sivun kääntämistä. Näköislehti on helppo tehdä, koska sen tekemiseen käytetään samaa PDF-materiaalia, kuin painettavan version teko. (Korpela 2010, 7.) Tiedon hyvä saatavuus on digitaalisen julkaisun tärkeä ominaisuus. Ilman verkon hyvää hakumahdollisuutta ei ole helppo löytää lehdessä olevia kirjoituksia ja artikkeleita. Nykyaikana verkkolehdet sisältävät monesti myös multimodaalisia ominaisuuksia, kuten kuvia, videoita ja ääntä. (Alasilta 2002, 282–283.) Verkkolehden multimodaalisista ominaisuuksista kerrotaan enemmän alaluvussa 3.5.

Paperisen ja digitaalisen lehden suurin ero on materiaalin käsiteltävyys ja muokkausmahdollisuudet. Tekstiä voidaan muokata, täydentää, käyttää, lukea, järjestää ja analysoida uudella tavalla (Nicholson 2013, 64.) Painetun lehden sisältöä voi tiivistää verkkolehteä varten karsimalla ja lyhentämällä juttuja, sekä muokkaamalla ulkonäköä. Lehden lukeminen tietokoneen näytöltä tulisi olla miellyttävää ja luontevaa. Alasillan mukaan verkkolehden uutiset ja artikkelit ovatkin yleensä tiivistetympiä kuin painetussa lehdessä. Verkkolehden etuna on mahdollisuus linkittää aikaisempia juttuja ja taustoja aiheeseen liittyen, jolloin lukija saa asiasta helposti lisätietoa. (Alasilta 2002, 293.)

Jokelan (2001) mukaan digitaalisen kopioinnin kustannukset ovat huomattavasti pienemmät esimerkiksi painetun lehden kustannuksiin verrattuna. Suuri hyöty on myös digitaalisen sisällön jakelun nopeus. Sisältöjä voidaan päivittää jatkuvasti, ja sisältö voidaan siirtää mihin tahansa mediaan ja jakelukanavaan. Tämä tarjoaa käyttäjille helpon pääsyn informaation ääreen esimerkiksi mobiililaitteen avulla. (Jokela 2001, 51.) Toisaalta digitaalista lehteä ei voi julkaista verkossa ilman maksua.

Kun paperista lehteä muutetaan digitaaliseen muotoon, on otettava huomioon lehdessä olevien henkilöiden yksityisyyden suoja ja myös yleiset eettiset normit.

Whitehouse (2010) kirjoittaa digitaalisen median yksityisyydestä ja etiikasta. Hänen mukaansa yksityisyyttä koskevat mediaetiikan koodit pitäisi nykyään kaikkien tiedostaa. Digitaalinen media ja sosiaaliset verkostot tarjoavat tehokkaat mahdollisuudet etsiä lähteitä, korjata virheitä ja luoda yhteisön yhteenkuuluvuutta. Suurella tietomäärällä on myös kielteisiä vaikutuksia. Tutkimuksen mukaan yli kolme neljäsosaa aikuisista muuttaisi heistä verkossa olevia tietoja, jos se päätyisi valtamediaan. Tähän ei vaikuta se, että ihmiset saattavat jakaa sosiaalisessa mediassa itsestään paljon tietoa tietämättäänkin. On eri asia, jos tiedot menevät tiedotusvälineiden kautta suurelle joukolle. Nopean tiedonvälityksen aikana vaaditaan ja peräänkuulutetaan median eettisiä sääntöjä. Kuitenkin toimittajille olemassa olevat säännöt ovat mahdoton toteuttaa. Toimittajat eivät saisi julkaista koskaan väärää tietoa, aina pitäisi pyytää lupa tietojen keräämiseen. Koska tietoa on yhä helpompi saada, tarvitaan selkeät odotukset sekä virtuaalinen että todellisen maailman suhteen. (Whitehouse 2010, 310–311.)

SVT ry on suunnitellut julkaisevansa jatkossa paperisen jäsenlehden ja digitaalisen arkiston ohella Kielisilta-lehdestä myös verkkojulkaisun. Tämä voisi olla esimerkiksi blogi-kirjoitus. Gershon (2013) on tutkinut sanoma- ja aikakauslehtien muuttamista digitaaliseen muotoon. Hän on tutkinut lehtialan kriisiä ja mahdollisia ratkaisuja siihen. Tutkimuksessa kiinnitetään huomiota digitaalisten lehtien suunnitteluun ja kehittämiseen, jotta lehtiä voisi jatkossa lukea esimerkiksi Applen iPadilla. Siirtyminen painetusta mediasta digitaaliseen on vaatinut tottumista ja uutta ajattelutapaa lehtien julkaisijoilta. Lukijat ovat haluttomia maksamaan netissä julkaistavista uutisista, ja haasteena on saada asiakkaat maksamaan myös verkossa ilmestyvästä uutismateriaalista. Uusien ideoiden luominen on uudessa tilanteessa välttämätöntä. Gersonin mukaan voidaan tehdä tilannetta ylläpitävää tuotekehitystä ja ratkaisuja. Tavoitteena on parantaa tilannetta lisäämällä lehteen uusia ja parannettuja ominaisuuksia. Toinen vaihtoehto on tuoda lukijoille täysin uusia ratkaisuja ja tuotteita. Innovointi luo pysyvää hyötyä organisaatiolle, ja digitaalinen media edustaa uutta viestinnän ilmaisua. (Gershon 2013, 41, 43–46.)

Orrosen & Krumsvik (2012) ovat tutkineet Norjan uutistoimituksen digitalisointia ja toimittajien suhtautumista median muutokseen. Tutkimuksen mukaan useimmat norjalaiset toimittajat ovat suhtautuneet digitalisointiin myönteisesti, mutta pelkäävät, että uudistuksen myötä työpaikat vähenevät. Toimittajat myös ennakoivat, että digitaalisuuden myötä lukijat lähettävät enemmän palautetta. Tutkimuksessa kävi myös ilmi, että jotkut päätoimittajat toivovat voivansa käyttää digitaalista lehteä muun muassa huomion lisäämiseen ja sitä kautta myös paperisen lehden tilaamiseen ja lehden julkaisujen monipuolisempaan lukemiseen. (Orrosen & Krumsvik 2012, 43.)

Carter (2009) on tutkinut lehtialan uusia liiketoimintamalleja maailmanlaajuisesti. Tutkimuksessa pohditaan tulevaisuuden lehtialaa, sosiaalista mediaa, teknologiaa ja innovaatioita. Tutkimus käsittelee muun muassa median digitaalista muutosta ja mobiilisovelluksia. Tutkimuksen mukaan lehdet eivät ole kuolemassa, ne vain vaihtavat muotoaan. Jatkuvasti luodaan uusia malleja lehtien julkaisemisen verkossa. Carterin mukaan lehtien on tärkeää kehittää tulevaisuudessa sovelluksia erityisesti mobiililaitteille. Maailmalaajuisesti lehdet yrittävät sopeutua digitaaliseen aikaan. Lukijat haluavat digitaalisiin lehtiin ääntä ja videokuvaa. Näistä elementeistä alkaa kuitenkin olla myös ylitarjontaa. Lehtien sivustot on kuitenkin kovassa kilpailussa pakotettuja tarjoamaan lukijoille online-kokemuksia ja viihdettä. (Carter 2009, 80–82, 86.)

Singerin (2008) mukaan lehtitalojen johdolla ja uutistoimituksissa on edessä digitaaliset haasteet. Digitaalisuus tarkoittaa myös sitä, että lehtien sisällöt voivat olla paljon monipuolisimpia ja kattavampia kuin aikaisemmin. Singerin mukaan paperinen media ei tule vielä häviämään digitaalisen median rinnalta. Paperisen ja digitaalisen lehden yhteiselo voi olla tulevaisuudessa hyvä, koska lehden kaksi eri muotoa voivat tukea toisiaan. Paperisella lehdellä on omat vahvuutensa. Digitaalinen ympäristö vaatii lehdeltä muutosvalmiutta, sen ajatellaan aina olevan valmis muuttumaan ja päivittymään ajan, paikan ja tapahtumien mukaan. Digitaalinen lehti sisältää myös menneisyyden arkiston

kautta. Digitaalinen julkaiseminen tuo uusia haasteita. Näitä ovat esimerkiksi oikeudelliset, eettiset ja taloudelliset haasteet. Oikeudellisia haasteita ovat tekijänoikeuteen ja linkittämiseen liittyvät asiat. Eettiset haasteet koskevat epävakaita totuuksia, ja sitä, miten korjataan tieto, joka ei osoittautunutkaan todeksi. Taloudelliset haasteet tulevat esimerkiksi kovasta kilpailusta, tilausmaksujen laskusta ja tuotannon uusista kustannuksista. (Singer 2008, 122.)

3.3 Blogikirjoittaminen osana ammatillista tiedon tuottamista

Ilona Karilo on tehnyt vuoden 2011 Kielisilta-lehden lukijoille kyselyn lehden sisällöstä. Tutkimuksen mukaan (Karilo 2011) viittomakielen tulkit toivovat Kielisilta-lehdeltä muun muassa lisää keskustelua ajankohtaisista viittomakieleen liittyvistä aiheista. Tulkit pitävät tärkeänä asiana saada tietoa tulkin työhön liittyvistä arkipäivän kokemuksista. Lisäksi he toivoivat, että voisivat kuulla kuulumisia kollegoilta ympäri Suomea.

Tulkkien verkkosivuille suunnitellaan toteutettavaksi digitaalisen arkiston lisäksi blogi-sivustoa, jonka tekstejä lukijat voisivat kommentoida. Aallon ja Uusisaaren (2009, 62–63) mukaan blogien olennainen piirre on yhteisöllisyys ja julkaisujen kirjoitusten kommentointimahdollisuus. Lukijat voivat lisätä kommentteja ja lisätietoa kirjoituksiin. Blogi on myös hauska ja kätevä tapa tiedottaa asioista. Kilven (2006, 17) mukaan blogeja sitovat toisiinsa linkit ja kommentit. Kommenttien varaan rakentuva keskustelu on blogien antoisinta sisältöä. Ne tekevät blogista demokraattisen ja moniäänisen median. Blogiin on myös helppo kirjoittaa, yleensä niihin vaaditaan kirjautuminen, jotta asiattomat kommentit voidaan karsia (Haasio 2009, 162). Uutta median aikaa kuvaa vuorovaikutteisuus. Media on kaikille avoin, jatkuvasti muuttuva, jossa jokainen voi valita tiedon sieltä, mistä itse haluaa. Raja-aidat häviävät tuottajien, jakelijoiden ja käyttäjien välillä. (Aula, Matikainen & Villi 2006, 12.)

Organisaation täytyy huolehtia siitä, että blogi on lukemisen arvoinen, ja että se saa näkyvän paikan esimerkiksi nettisivuilla. Suositun blogin kommenttien

moderointi voi olla työlästä. Organisaation kannattaakin luoda selkeä säännöstö siitä, kenen vastuulla moderointi on ja mitkä ovat periaatteet. (Kilpi 2006, 39.) Myös kolumneja voi kommentoida. Aikaisemmin vain blogeja pystyi kommentoimaan, mutta nykyään myös nettikolumnit ovat hyvä tapa herättää keskustelua. (Alasilta 2009, 24.)

Alasillan (2009) mukaan esimerkiksi pienet yhteisöt pystyvät pitämään pystyssä aktiivista ja vuorovaikutteista verkkopalvelua, jonka laajuus kuitenkin pysyy kohtuullisuudessa. Keskustelu yhdistää ihmisiä, ja suurin osa bloggaajista myös kuvittaa kirjoituksensa. Blogien ydin voi olla tekstin lisäksi esimerkiksi kuva, video tai musiikki. (Alasilta 2009, 26–27.) Monet verkkolehdet ja organisaatiot ylläpitävät blogia mahdollistaakseen sivujensa käyttäjien monipuolisemman keskusteluun osallistumisen (Haasio 2009, 162). Blogit voidaan nähdä uutena ja ajankohtaisena viestintämuotoina. Kaikki blogit eivät edes pyri olemaan journalistisia. Blogi kuitenkin voi haastaa perinteiset ammatilliset journalismin standardit, koska se tuo mukaan keskustelun lukijoiden kanssa. Blogikirjoituksista kannattaakin tehdä järjestelmällistä, jotta saadaan mahdollisimman laadukas ja jatkuva keskustelu aikaan. Tällä hetkellä on menossa muutos, joka muuttaa toimittajan ja lukijan roolin sisällöntuottamisessa ja kommentoinnissa. (Domingo & Heinonen 2008, 3.)

3.4 Lukijoiden osallistuminen tekstin tuottamiseen ja sisältöihin

Sosiaalinen media voidaan ajatella rakentuvan sisällöstä, yhteisöstä ja teknologioista. Sosiaalinen media tarkoittaa sovelluksia, jotka perustuvat joko kokonaan käyttäjien tuottamaan sisältöön. Se voi tarkoittaa myös sovelluksia, joissa käyttäjien tuottamalla sisällöllä ja käyttäjien toiminnalla on merkittävä rooli sovelluksen tai palvelun arvon lisääjänä. (Kangas, Toivonen & Bäck 2007, 14–15). Verkon tarjoamien interaktiivisten piirteiden myötä tietoa tarjotaan aktiivisille kuluttajille. Deuzen (2001) mukaa journalismia on aikaisemmin totuttu näkemään siinä muodossa, että yleisö on passiivisena viestin vastaanottaja, ja toimittajat portinvartijoita uuden tiedon tuottamisessa. Nyt arvioidaan vanhoja

toimintatapoja, ja otetaan lukijat mukaan uuden tiedon tuottamiseen. Blogikirjoitusten myötä kuvien ja videoiden lähettäminen on lisääntynyt ja tiedon tuottaminen muuttunut ja monipuolistunut. Toimittajat saavat hyödyllistä tietoa, jotta kirjoituksista saadaan lukijoiden toiveiden mukaisia. Tämä uusi tilanne tarkoittaa muutoksia toimittajan ammatissa. (Lietsala & Sirkkunen 2008, 153.)

Lukijoiden osallistumisesta lehden tekemiseen toimii esimerkkinä verkossa sovellettava open source journalismi. Open source journalismissa toimittajat antavat juttunsa yleisön kommentoitavaksi ja muokattavaksi. Open source on aidoimmillaan juuri verkossa, jossa toimittajat voivat antaa tekstinsä yleisön nähtäviksi ja faktat tarkastettaviksi. Verkkoyhteisö pääsee osallistumaan itse jutun tekoon toimimalla vuorovaikutuksessa toimittajien kanssa ja antamalla heille palautetta. Aktivoituneella verkkoyhteisöllä on siis mahdollisuus vaikuttaa sisältöihin ja olla tuottamassa niitä yhdessä toimittajien kanssa. (Deuze 2001.) Rosenin (2003, 5) mukaan verkkoyhteisön jäsenet eivät enää vain kuluta tietoa, vaan he käyttävät, tuottavat ja jakavat sitä aktiivisesti. Yhteisö haluaa laajentaa tietoaan ja esittää kysymyksiä. Verkkoyhteisöstä tulee valikoivampi ja vaativampi. Siksi se hakee, kysyy, valikoi ja muokkaa tietoa open source journalismin tavoin.

McQuailin (2000) mukaan verkkoyhteisöjen vahvuus on siinä, että ne ovat pääsääntöisesti avoimia ja helppopääsyisiä, kun taas reaali maailman yhteisöihin voi olla vaikea päästä sisään. Verkossa kommunikaatio on tietyn asian ympärille keskittynyttä, mutta avointa myös ulkopuolisten keskeytykselle, koska keskustelupalstat ovat julkisia ja avoimia tiloja. Verkon yhteisöt ovat myös pitkäikäisiä. Ne pysyvät koossa, koska yhteinen asia ei ole ajallisesti rajoittunut. Vaikka jäsenten määrä vaihtelee päivästä toiseen, yhteisö kuitenkin pysyy. Yhteisöt pysyvät kasassa aktiivisten jäsenten vuoksi. McQuailin (2000, 133). Verkko siis mahdollistaa yleisön osallistumisen myös jutuntekopro sessiin, esimerkiksi avoimella alustalla, vaikkapa sosiaalisessa mediassa (Aalto & Uusisaari 2010, 105). Yhteisö voi ideoida juttuja tai antaa uusia näkökulmia, mielipiteitä tai tietoa toimittajan ehdottamaan aiheeseen.

Talja ja Tuominen (2004) ovat tutkineet konstruktivismia ja kollektivismia tiedon tuottamisen näkökulmasta. Konstruktivismi tarkoittaa sitä, että lukija muokkaa tietoa aktiivisesti ja omaehtoisesti. Kollektivismi tarkoittaa yhteisöllisyyttä ja yhteisön korostamista. Konstruktionismi puolestaan tarkoittaa tiedon rakentamista ja tiedon luomista. Verkossa yhteisöllisyys tulee esille silloin, kun jokin tietty yhteisö on kiinnostunut jostakin samasta aihepiiristä. Sosiaalinen ympäristö on tärkeä tekijä tiedon muodostamisessa. Yksilöt hankkivat tietoa itsenäisesti, mutta tiedon ymmärtämisessä on tärkeä tekijä yhteisöllisyys ja tiedon jakaminen. Pelkkä tieto ei riitä, vaan yksilöt rakentavat tietonsa vuorovaikutuksessa ympäristön kanssa. Tiedonhankkijan maailma rakentuu näin ollen fyysisesti, sosiaalisesti ja subjektiivisesti. Kollektivismissa ajatellaan, että tiedonhankkijat ja jakajat ovat sosiaalisia ja kulttuurisia olentoja. Informaatiokäytäntöihin vaikuttavat muun muassa sosiaaliset normit, arvot ja tavat. Kollektivismissa korostetaan, että informaatiokäytännöt ovat osa sosiaalista, organisatorista ja ammatillista yhteyttä. Yksilön roolit yhteisössä ovat tiedon tuottaja ja tiedon jakaja. (Talja & Tuominen 2004, 85–86.)

Erilaiset blogit ja wikit ovat esimerkki tiedon jakamisesta verkossa eri yhteisöille. Sosiaalisen median muut työkalut, kuten Facebook, YouTube, Twitter ja Flickr ovat kehittäneet teknologian välineitä ja työkaluja uuden tiedon jakamiseen. Blogien avulla kuka tahansa voi jakaa tietoa ja kokemuksia. Tämä tiedon jakaminen on aikaisemmin tapahtunut henkilökohtaisissa keskusteluissa. Blogien suosio on niiden edullisessa kustannuksessa sekä tehokkaassa viestintämahdollisuudessa. Blogeja yleisesti linkitetään eri kanaviin. (Terblanche & Goodwin-Davey 2013, 375.) Tiedon jakaminen sisältää sekä aktiivista että päämäärätöntä jo hankitun tiedon jakamista ja vaihtamista. Tässä vaiheessa tieto on siis jo tarkistettu ja todettu luotettavaksi. (Talja & Hansen 2006, 114.)

3.5 Multimodaalisuus viestinnässä

SVT ry:n Kielisilta-jäsenlehden arkistossa tai blogissa voisi olla myös multimodaalisia ominaisuuksia. Esimerkiksi viittomakielen näyttäminen videon avulla olisi kuuroille lukijoille hyvä lisäpalvelu. Viestinnässä voidaan käyttää erilaisia moodeja: tekstiä, kuvaa, ääntä tai liikettä. Jaakkolan ja Hämäläisen (2007) mukaan verkkoviestinnässä esiintyy jo näitä eri viestintämoodeja. Eri moodien yhdistymistä toisiinsa kuvataan käsitteellä multimodaalisuus. Multimodaaliset tekstit tekevät viestinnästä entistä monipuolisempaa ja kiinnostavampaa. On kuitenkin hyvä, että kaikkia moodeja käytetään ja että nämä tukevat toisiaan. Liikkuvaa kuvaa ja puhetta voi olla helpoin ja vaivattomin seurata, mutta on tärkeää, että viestinnässä käytetään edelleen myös kirjoitettua tekstiä. Multimodaalisilla ominaisuuksilla voidaan houkutella lisää lukijoita esimerkiksi verkkolehdeksi. (Jaakkola & Hämäläinen 2007.)

Kress (2003) toteaa, että kirjoittaminen ei ole enää vain pelkkä tekstiä, vaan se on muuttunut multimedialiseksi suunnitteluksi. Myöskään viestintä ei ole enää vain tekstiä. Paperiset kirjat ja lehdet ovat vaihtumassa digitaalisiin näyttöihin. Kressin mukaan kuva on jo korvannut tekstin. Kuvat kertovat viestin lukijalle nopeammin ja tehokkaammin, kuin teksti. Kirjoitetussa tekstissä ei lukijalla ole kovinkaan paljon tulkinnan varaa. Kuvan välittämän viestin tulkitsemisessa on aina mukana enemmän lukijan omaa tulkintaa. Nykyään viestinnällä ei ole vain tiedottava rooli, vaan se halutaan ennen kaikkea herättävä keskustelua. Kress kritisoikin kirjassaan multimodaalisuutta, koska se voi pinnallistaa asiat ja etäännyttää ne helposti alkuperäisestä tarkoituksesta. (Kress 2003, 4-5.)

Suuri muutos on se, että kirjoitettua tekstiä ei voida pitää enää ainoana ja parhaimpana kommunikaation ja esityksen välineenä. Kress (2003) myöntää, että pelkkä kirjoitettu teksti ei pysty tarjoamaan niin laajaa merkitysten ja viestittämisen kirjoa, mitä esimerkiksi kuva, video tai ääni voi tarjota. Kress myös pohtii, ovatko uudet viestinnän mahdollisuudet korvaamassa kokonaan tekstin, vai ovatko ne vain täydentämässä kirjoitettua viestiä. Onko uusilla

multimodaalisilla ominaisuuksilla kokonaan oma rooli viestinnässä, ja miten tämä rooli muuttaa tiedon viestintää ja merkitystä tulevaisuudessa. (Kress 2003, 35.)

Nørgaard (2009) on tutkinut multimodaalisen viestinnän visuaalisuutta. Hänen mukaansa multimodaalisuus on vuorovaikutuksessa muiden viestintämuotojen ja viestinnän merkityksen kanssa. Typografia, eli tekstin ja kirjainten asettelu on ollut aikaisemmin keskeisessä asemassa kirjoitetussa viestinnässä. On kuitenkin selvää, että nykyajan viestintä koostuu monimutkaisemmasta vuorovaikutuksesta ja keinoista kuin vain tekstistä. Uusien teknologisten laitteiden avulla viestintään kuuluvat nyt myös esimerkiksi ääni, ele, musiikki ja visuaalinen kuva, mutta myös kirjoitettu ja puhuttu kieli. Hänen mukaansa olisi hyvä kehittää järjestelmällinen ja analyttinen menetelmä, jonka avulla voitaisiin tunnistaa ja tutkia viestinnän monimerkityksellisyyttä ja vaikutusta esimerkiksi päätöksenteossa. (Norgaard 2009, 141–142.)

Alonso, Molina & Requejo (2013) ovat tutkineet digitaalista tarinankerrontaa ja siihen liittyviä multimodaalisia ominaisuuksia. Digitaalisessa tarinankerronnassa yhdistyvät heidän mukaansa tiedot, tunteet ja sosiaalinen kognitio. Digitaalisessa kerronnassa on hyvin mukana multimedian käyttö. Multimodaalisessa viestinnässä tulee mukaan tosiasioden ja tiedon lisäksi muun muassa emotionaalisuus ja kulttuurisuus. Näiden avulla on helpompi rakentaa myös globaalia viestintää. Internetin ja teknologian avulla voidaan hyödyntää kuvan ja tekstin yhteisvaikutusta, ja tällä tavalla myös lisätä vastaanottajan emotionaalisia ja mielikuvituksellisia reaktioita. (Alonso, Molina & Requejo 2013, 369–375.)

Internet on kommunikatiivisen tiedontuotannon ja tiedonsiirron näkökulmasta hyvä asia. Se herättää keskustelua, ja mahdollistaa kollektiivisen kehittämisen ja ideoinnin. Yhteisön eri toimijat, myös esimerkiksi lehden toimittajat ja lukijat voivat keskustella keskenään, ja sitä kautta kehittää kollektiivista ongelmanratkaisua. Internet on virtuaalinen työtila, jossa ihmiset voivat työskennellä itsenäisesti tai ratkaisten ongelmia yhteistyössä keskenään.

Dialogit voivat auttaa tiedon luomisessa, tarkastelussa ja ongelman ratkaisemisessa. Esimerkiksi digitaalisessa kirjastossa myös käyttäjät voisivat arvioida muun muassa kirjaston kokoelmia. Vuorovaikutuksessa tulisi esiin kaksisuuntaisuus, nopea reagointi, palaute, avoimuus ja sosiaalinen läsnäolo. (Tuominen, Talja & Savolainen 2003, 567.)

3.6 Multimodaalisuus ja uusi teknologia

Bezemer ja Gunther (2008) ovat tutkineet multimodaalista viestintää ja uutta teknologiaa opetustilanteissa. Pelkkä teksti ei heidän mukaansa ole enää opetuksessa ja oppimateriaaleissa keskeinen viestintäkeino. Paikallaan olevat ja liikkuvat kuvat tuovat tekstin lisäksi lukijoille yhä enemmän merkityksiä ja uutta tulkintaa. Liikkuva kuva ovat opetuksessa ja erilaisissa esittelytilanteissa syrjäyttäneet tekstin ja tuovat nyt uusia keinoja luoda mielikuvia ja merkityksiä. (Bezemer & Gunther 2008, 166.)

Paavonheimon (2006) mukaan uusi teknologia voidaan nähdä perusehtona sille, että yhteiskunta muuttuu ja kehittyy. Esimerkiksi digitaalisen verkkolehden saatavuus on painettua lehteä parempi, koska lehden voi ladata netistä nopeasti. Hän kirjoittaa myös mahdollisuuksista liittää lehteen ääntä, videoita ja kosketusta. Hän kiinnittää myös huomiota digitaalisen lehden ympäristöystävällisyyteen. Myös kustantajille digitaalinen lehti on nopea ja halpa julkaista, sekä helppo jakaa. Digitaalisen lehden ehdoton hyöty on hyvä hakumahdollisuus. Huonona puolena digilehdessä on paperista lehteä huonompi tuntuma. (Paavonheimo 2006, 67–68.)

Uusi teknologia ei tuo automaattisesti lehdelle lisäarvoa. Uudesta teknologiasta voi ajatella niin, että se osaltaan auttaa eteenpäin menemistä, mutta se yksistään tuo menestystä. Teknologia tarvitsee aina myös kontekstin jossa toimia, ja yksilön joka sitä käyttää. Uusi teknologia aiheuttaa aina muutosta ja uusiutumista, mutta se ei tarkoita että, kaikki vanha sen myötä katoaa. Uuden teknologian käyttöön kasvanut sukupolvi on aina todennäköisesti

kiinnostuneempi ja innostuneempi uusista teknologisista mahdollisuuksista. On mielenkiintoista nähdä, millainen sukupolvi uuteen teknologiaan tottuneesta nuorisosta kasvaa. Osaavatko he esimerkiksi arvostaa enää painettua kirjaa tai lehteä, ja vaativatko he verkkolehdeltä automaattisesti multimodaalisia ominaisuuksia. (Paavonheimo 2006, 16.)

Ekholm ja Repo (2010) toteavat, että lukijoiden käyttäytymisestä tulevaisuudessa esitetään arvauksia ja ennustuksia. Puhutaan verkossa elävästä Google-sukupolvesta, ja mietitään, onko painetulla julkaisulla tulevaisuudessa enää käyttöä. Toisaalta tämä uusi sukupolvi osaa käyttää yhä paremmin sähköisiä tiedonhakukanavia, ja sähköisellä lehdellä on tätä kautta parempi käytettävyys ja huomioarvo. Kirjoja ja lehtiä luetaan yhä enemmän näyttöiltä puhelinten ja tablettien välityksellä. Blogien ja sosiaalisen median lukeminen ja kommentointi on lisääntynyt. Yhtä useammasta lukijasta on tullut myös tekstin tuottaja. (Ekholm & Repo 2010, 12, 56.)

Uuden teknologian kehittämisessä voidaan helposti unohtaa käyttäjä. Teknologiaa saatetaan kehitellä ilman, että sille on potentiaalisia käyttäjiä. Kehittäjillä saattaa olla hienoja ideoita ja visioita mielessään, mutta käytännössä käyttäjät eivät välttämättä pidä niitä tärkeinä, hyödyllisinä tai vaivattomina käyttää ja opetella käyttöä. Joskus uutta teknologiaa kehitellään ja otetaan käyttöön vain sen vuoksi, että kehittäjät ovat innostuneita uusista ideoistaan. Ilman käyttäjien tarvetta uusilla sovelluksilla ei kuitenkaan ole mitään arvoa. Käyttäjien tarpeita ja toiveita voi olla joskus hankala määritellä tarkkaan, mutta kaikessa ihmisille kehitettävässä teknologiassa pitäisi olla mukana käyttäjätutkimus, johon uuden teknologian kehittäminen perustuu. (Saariluoma 2011, 45–46.)

4 INFORMAATIOKÄYTTÄYTYMINEN JA -KÄYTÄNNÖT

4.1 Informaatiokäyttäytyminen

Tannin (2008) mukaan informaatiokäyttäytyminen tarkoittaa niitä toimenpiteitä joita suoritetaan silloin, kun tunnistetaan tiedontarve. Tähän liittyvät muun muassa tiedonhankinta (information seeking) ja -haku (information retrieval). Informaatiokäyttäytyminen tarkoittaa tiedonhankintaa ja -käyttöä kokonaisuutena. (Tanni 2008, 86.) Informaatiokäyttäytyminen voidaan ajatella yläkäsitteeksi, joka sisältää sekä informaatiokäytännöt että informaatiotoiminnat (Niemelä 2006).

4.1.1 Tiedonhankinta ja -haku

Tiedonhankinta ja -haku ovat jokapäiväisiä asioita työ- ja opiskeluelämässä. Myös viittomakielen tulkit ja tulkiksi opiskelevat hakevat tietoa omasta alastaan. Digitaalisuus tuo reaaliaikaisen tiedon helposti saavutettavaksi. Päivitettävyyden, saavutettavuuden ja reaaliaikaisuuden ovat tärkeitä ominaisuuksia tiedonhankinnan kannalta. Savolainen (2011) toteaa, että tiedonhankinnan ja tiedonhaun välille on vaikea määrittää yksiselitteistä rajaa. Voidaan sanoa, että tiedonhaku on osa tiedonhankintaa. Tiedonhaku tehdään yleensä tietokoneen avulla, ja se kohdistuu yleensä johonkin tietokantaan. Tiedonhankinta puolestaan on laajempi kokonaisuus. (Savolainen 2011, 77.)

Savolainen on määritellyt termiä tiedonhankinta. Hänen mukaansa hyvin iso osa ihmisen päivittäisestä toiminnasta liittyy jollakin tavalla tiedonhankintaan. Tähän tutkimukseen ja Kielisillan arkiston ja verkkolehden suunnitteluun liittyy ammatillinen tiedonhankinta. Tällöin merkittävämpiä tiedonlähteitä ovat dokumentoidut tiedonlähteet, jotka ovat esimerkiksi lehden painetut tai elektroniset dokumentit. (Savolainen 2011, 75–76.)

Chowdhuryn (2011) mukaan Internet on tuonut uusia mahdollisuuksia tiedonhankintaan, mutta samalla se on jatkuvalla kasvulla tuonut myös uusia

haasteita. Tiedonhakijat ja tarvitsijat ovat verkossa kaukana tiedon tuottajista. Tiedon tuottajan voi olla vaikea ymmärtää tiedonhakijan tapoja, tarpeita, vaatimuksia tai mieltymyksiä. Verkko on kasvanut ja samalla myös käyttäjien toiveet ovat kasvaneet. Käyttäjillä ei kuitenkaan välttämättä ole kunnolla aikaa, taitoa tai kärsivällisyyttä etsiä tarvitsemaansa tietoa verkon suuresta tietomäärästä. On tärkeää suunnitella verkkosivustosta teknisesti helppokäyttöinen ja kysyä myös käyttäjien mielipiteitä, toiveita ja kokemuksia. (Chowdhury 2011, 142–143.)

Kielisillan digitaaliseen arkistoon tulee haku-toiminto, jonka avulla käyttäjät voivat etsiä haluamiansa artikkeleita eri hakulauseiden avulla. Järvelinin ja Sormusen (2011) mukaan tiedonhausta on tullut kaikille tuttu ja jokapäiväinen asia. Kaikkien ulottuvilla on koko verkostoituneen maailman digitaaliset tietoresurssit. Hakujärjestelmän käyttö johtaa hakuprosessiin. Dokumenttien sisältö täytyy kuvata eli määritellä ne käsitteet, joilla dokumentteja voidaan haun avulla löytää. Kuvauksessa voidaan käyttää suoraan dokumentissa esiintyviä sanoja. Yleensä tietokannoissa on tarjolla jonkinlainen haku-ominaisuus. (Järvelin & Sormunen 2011, 155–163.)

Gradinaru (2013) on tutkinut tiedonhakuun liittyvää käyttäytymistä digitaalisessa ympäristössä. Tietoa hakevat sekä viittomakielen tulkiksi opiskelevat että tulkin työtä tekevät henkilöt. Hänen mukaansa sähköinen julkaisutoiminta on vaikuttanut tiedon lukemiseen, kirjoittamiseen, hakuun, etsimiseen ja kommunikointiin monella tavalla. Tiedon lisääntyminen verkossa on hyvä asia, mutta siitä voi tulla myös ongelmia, joita on vaikea hallita. Digitaalisesti tallennettu tieto tuo vapauksia ja uusia ulottuvuuksia tiedonhakuun. Uusien julkaisujen, esimerkiksi artikkeleiden, blogien ja wikien jakelu edellyttää taitoja toimia ja viestiä verkossa. (Gradinaru 2013, 90–91.) Yksi vaihtoehto Kielisillan verkkoversiolle on se, että toimittajat pitävät esimerkiksi lehden artikkeleista blogia, johon päivitetäisiin tärkeimmät tiedot lukijoille.

4.1.2 Ammatillinen tiedonhankinta

Kielisilta-lehdistä ja lehden artikkeleista haetaan yleensä ammatillista tietoa. Ammatillinen tiedonhankinta riippuu työtehtävistä ja tiedon hankinta on yleensä syklittäistä. Kielisillan digitaalista arkistoa ja verkkolehteä käyttävät paljon viittomakielen tulkin työtä tekevät henkilöt, mutta myös alalla opiskelevat. Karilon (2011) tutkimuksessa kävi ilmi, että viittomakielen tulkit odottivat lehdessä olevan uutisia tulkkien työstä ja keskustelua ajankohtaisista viittomakieleen liittyvistä aiheista. Tulkit toivoivat myös tutkimuksia ja tietoa mahdollisista tulevista muutoksista alalla. Tutkimuksen mukaan tulkit pitivät tärkeinä aiheina myös juttuja arkipäivän kokemuksista tulkin työssä. Tutkimuksessa ei eroteltu vastanneiden taustaa, eli aineistosta ei käy ilmi viittomakielen tulkiksi opiskelevien tiedontarpeet ja odotukset. (Karilo, 2011.)

Kielisillan artikkeleita käytetään paljon opetustilanteissa tulkkauksen koulutusohjelmassa. Oppilaiden ja opettajien täytyisi löytää viittomakieleen liittyvät artikkelit ja niissä oleva tieto helposti ja nopeasti. Tannin (2008) mukaan Internet helpottaa opetustilanteissa opettajien ja oppilaiden pääsyä eri tiedonlähteisiin ja dokumentteihin. Tällöin voidaan puhua tehtäväperustaisesta tiedonhankinnasta. Oppimistehtävien tavoitteena on saada jostain tiedonalasta lisää luotettavaa tietoa. Oppilas miettii tehtävään liittyvän ongelman, tunnistaa tiedontarpeen, hankkii tietoa itsenäisesti eri tiedonlähteistä, tulkitsee niitä ja käyttää hankittua tietoa esimerkiksi esseen tekemiseen. Wilsonin vuonna 1999 määrittelemän informaatiokäyttäjyksen mallin mukaan tiedon hankkija ryhtyy tiedontarpeen tunnistettuaan hakemaan, käyttämään ja siirtämään tietoa. Tietäminen edellyttää aina asian ymmärtämistä, ei vain dokumenttien löytämistä ja lukemista. Vakkarin tutkimuksessa vuonna 2001 kehitetty tiedonhankinnan prosessimalli osoittaa, että kun oppilas hakee tietoa tietokannasta, hän hakee tietoa useammalla hakutermillä siinä vaiheessa, kun hänellä on täsmentynyt käsitys tehtävästä. Tällöin oppilas käyttää myös useita hakutekniikoita. (Tanni 2008, 85–87, 91–92.)

4.2 Informaatiokäytännöt

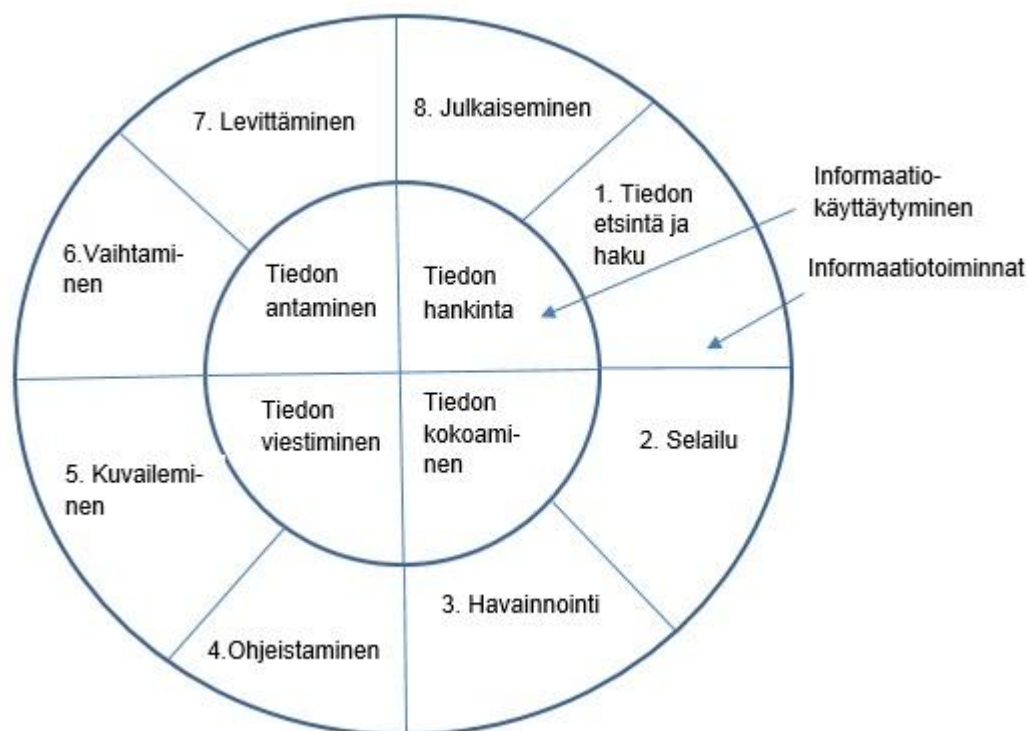
Informaatiokäytännöt (information practices) kuvaavat ihmisten tapoja ja käytäntöjä käsitellä ja jakaa informaatiota (Savolainen 2007, 109). McKenzie ja Savolainen ovat luoneet informaatiokäytännöistä omat mallinsa. McKenzién (2003, 19) malli kuitenkin kuvaa enemmän arkielämän tiedonhankintaa, joka ei ole yhtä johdonmukaista, kuin ammatillinen tiedonhankinta. McKenzién informaatiokäytäntöjen malli jakautuu kahteen osaan: tapoihin ja vaiheisiin. Tapoja ovat mallin mukaan 1) aktiivinen etsintä (active seeking), 2) aktiivinen seuranta (active scanning), 3) kohdentumaton havainnointi (non-directed monitoring) ja 4) informaation saaminen toisen henkilön kautta (by proxy). Jokainen tapa sisältää eri vaiheita. Vaiheet on jaettu kahteen osaan: 1) yhteydenotto lähteisiin ja 2) vuorovaikutus (Niemi 2006). McKenzién informaatiokäytäntöjä ja tiedonhankintaa jäsentävä malli on vuodelta 2003. Malli kuvaa erityisesti arkielämän tiedonhankintaa ja pyrkii tunnistamaan sen monimuotoisuuden ja kontekstitekijöihin kietoutumisen. (Savolainen 2011, 106.)

4.3 Informaatiotoiminnot

Savolaisen (2008) mukaan yksilön informaatiokäytännöt muodostuvat informaatiotoiminnoista. Merkittävämpiä informaatiokäytäntöjä ovat tiedonhankinta, tiedon käyttö ja tiedon jakaminen. Informaatiotoimintoja ovat näin ollen esimerkiksi tiedonlähteen identifioiminen ja uuden tiedon jakaminen toisille. Informaatiotoiminnot syntyvät yleensä sosiaalisessa vuorovaikutuksessa. (Savolainen 2008, 50.) Informaatiotoiminta voidaan ymmärtää prosessiksi, jossa yksilö suorittaa tekoja informaatioon ja tietoon liittyen tavoitteena saavuttaa jokin päämäärä (Kari 2001, 38).

Tässä tutkimuksessa informaatiotoiminnot tarkoittavat yksilön tapaa käsitellä informaatiota ja ennen kaikkea etsiä, tuottaa ja jakaa uutta tietoa Internetin välityksellä. Myös Hektor (2001, 80) käyttää informaatiokäytännöt muodostavista toiminnoista käsitettä informaatiotoiminta (information action).

Informaatiotoiminnot sopivat tämän tutkimuksen kontekstiin. Informaatiotoiminta on Hektorin mukaan käyttäytymisen sarja, joka esiintyy ihmisen ja informaation välisessä vuorovaikutuksessa. Informaatiokäyttäytymisen sarja koostuu informaation hankinnasta, keräämisestä, kommunikoinnista ja jakamisesta. Käyttäytyminen tässä käsitteessä on yhteydessä kahdeksaan erilaiseen informaatiotoimintaan, joita ovat: 1) tiedon etsintää ja haku (search ja retrieve), 2) selailu (browsing), 3) havainnointi (monitoring), 4) ohjeistaminen (instruct activity) 5) kuvaileminen (dressing) 6) vaihtaminen (exchanging), 7) levittäminen (unfoldung) ja 8) julkaiseminen (publishing). Tässä tutkimuksessa pohditaan yhtenä osana Kielisillan lukijoiden osallistumista tiedon levittämiseen ja julkaisemiseen. (Hektor 2001, 82–88.)



Kuvio 5. Informaatiotoimintojen ja -käyttäytymisen suhde (Hektor 2001, 81).

Informaatiokäyttäytymisen ja informaatiotoimintojen suhde on esitetty kuviossa 5. Siinä näkyy, että Hektorin informaatiotoiminnot liittyvät juuri Internetissä tehtävään tiedon hankintaan, hakuun ja käyttöön.

4.3.1 Tiedon etsintä ja haku, selailu ja havainnointi

Tiedon etsintä ja haku tarkoittavat konkreettiseen käytäntöön liittyvää toimintaa, kun jotain tiettyä tietoa ryhdytään hakemaan esimerkiksi digitaalisesta arkistosta (Hektor 2003, 128). Tiedonhaun tarkoituksena on löytää relevanttia informaatiota ja hakutarpeita vastaavaa tietoa. Relevantilla tiedolla tarkoitetaan informaation arvioitua käyttökelpoisuutta ottaen huomioon käyttäjän tavoitteet, arvot ja odotukset. Aiherelevanssi tarkoittaa sitä, että haettu dokumentti käsittelee hakutehtävän määrittelemää aihetta. Käyttäjärelevanssi puolestaan ottaa huomioon dokumentin aiheen lisäksi käyttäjän arvion dokumentin käyttökelpoisuudesta. (Järvelin & Sormunen 2011, 164.)

Tiedon selailu tarkoittaa liikkumista ympäristössä, jossa relevanttia tietoa voidaan todennäköisesti saada. Selailun päämääränä on löytää arvokasta tietoa, johon voisi perehtyä tarkemmin. (Hektor 2003, 128.) Tiedon selailu voidaan ajatella olevan ennalta suunnittelematonta lähteiden selailemista (Haasio & Savolainen 2004, 80).

Tiedon havainnointi on satunnaista tai tarkoituksenmukaista tiedon seuraamista, ja se kuvaa käyttäytymistä tiedon haussa. Tiedon havainnointi on vuorovaikutusta toisten ihmisten kanssa. Tiedon havainnointi ja sitä kautta tuleva tiedon seuranta tarkoittavat säännöllistä tiedonhakua ja tiedon päivittämistä. (Hektor 2003, 128.)

Dokumenttien luetteloinnin ja sisällönkuvailun tarkoituksena on mahdollistaa tiedon haku. Hakukomennossa etsityn dokumentin kuvaus vastaa merkkijonona tietokannassa olevan dokumentin kuvauksessa esiintyvää merkkijonoa. Tämä täsmäytys voi olla myös osittaista eli haussa järjestelmä voi tunnistaa merkkijonoja, jotka ovat riittävän samankaltaisia hakukomentoon sisältyvän merkkijonon kanssa. Haussa ehdot täytyvät eli tietueet muodostavat tulosjoukon, joka on haun varsinainen tulos ja vastaus, jonka hakija tietokannalta saa hakuunsa. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 37.)

4.3.2 Tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen

Tiedon ohjeistamisessa annetaan esimerkiksi ohjeita ja kehotuksia informaatiotoiminnalle. Tiedon kuvailu tarkoittaa tiedosta kertomista. Siinä tiedon sisällölle annetaan kehys tai runko. (Hektor 2003, 128–129.) Tiedon kuvailua voi olla myös luettelointi ja sisällönkuvailu. Dokumentteja ja teoksia kuvaavat systemaattisesti laaditut luettelot, rekisterit tai tietokannat. Näiden avulla tallennettuja dokumentteja on mahdollista hakea ja löytää eri perustein. Tiedon kuvailemisen avulla dokumentteja voi myös tunnistaa, paikantaa ja saada käytettäväksi. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 14.)

Sisällönkuvailu on yksi keskeinen osa asiakirjan hallintaa digitaalisessa arkistossa. Kuvailussa annetaan systemaattista tietoa arkiston hierarkian eri tasoilla. (Kokkinen 2006, 60.) Esimerkiksi digitaalisen arkiston dokumentit sisällönkuvailullaan, jotta saataisiin mahdollisuuksia tietynlaisen dokumenttien löytämiseen. Sisällönkuvailu on tiedonhakuja tukevaa toimintaa, jonka tavoitteena on löytää sisällöllisesti tietynlaisia teoksia tai dokumentteja. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 18.) On tärkeää, että kuvailussa pyritään sisällölliseen johdonmukaisuuteen ja yhdenmukaisuuteen (Kokkinen 2006, 60).

Luettelointi on dokumentin identifiointia ja perusrekisteröintiä esimerkiksi tekijän ja nimekkeen mukaan. Luettelointi palvelee hakua, jossa tavoitteena on löytää tietty dokumentti. Luettelointia voidaan täydentää sisällönkuvailulla. Luetteloiden tulee olla systemaattisesti laadittuja, ja ne tehdään standardien ja ohjeistuksien mukaan. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 18–19.)

4.3.3 Tiedon vaihtaminen, levittäminen ja julkaiseminen

Tiedonvaihto voidaan ajatella tarkoittavan kommunikaatiota, koska sen tarkoitus on antaa itse tietoa ja saada viestejä ja tietoa muilta. Aikaisemmin tiedonvaihdon ajateltiin olevan vain viestin lähettämistä ja vastaanottamista, mutta se on aina myös tulkintaa. Tieto ja viesti on vaihdettu vasta silloin, kun

viestin vastaanottaja tulkitsee ja ymmärtää tiedon sisällön. Tiedonvaihto on aina kaksisuuntaista toimintaa. (Hektor 2003, 128.)

Tiedon levittäminen puolestaan tarkoittaa toimintaa, jonka avulla tehdään sisältöjä ja levitetään jo olemassa olevaa tai uutta tietoa muille. Tätä kautta osallistutaan tiedon sisällön tekemiseen ja jakamiseen. Tiedon levittäminen voi olla esimerkiksi kirjan tai artikkelin lukeminen, siitä kertominen ja sitä kautta kokemusten jakaminen. (Hektor 2003, 128.) Voidaan ajatella, että jokainen, joka etsii, käyttää ja levittää tietoa verkossa, on samalla osa jotakin yhteisöä. Lukijat myös osallistuvat verkon kautta yhä enemmän sisällön kommentoimiseen ja tuottamiseen. (Talja & Tuominen 2004, 85–86.)

Tiedon julkaiseminen on toimintaa, jossa yksilö julkaisee hakemansa ja käsittelemänsä tiedon muille. Tämä julkaiseminen on vapaamuotoista ja henkilökohtaista, esimerkiksi julkaisemista nettisivuilla tai sosiaalisessa mediassa. Internetin avulla tietoa voidaan helposti etsiä, kerätä, viestiä, tuottaa ja jakaa. Se voi hyvin täydentää muita viestintäkanavia, esimerkiksi paperista lehteä. (Hektor 2003, 130.)

4.1 Digitaalinen arkistointi

Lukijoiden informaatiotoiminnoista tiedon haku, selailu, havainnointi, ohjeistaminen ja kuvaileminen voidaan toteuttaa digitaalisen arkiston avulla. Hektorin määrittelemät informaatiotoiminnot sopivat hyvin Internetissä tehtäviin toimintoihin. Näitä toimintoja auttavat lehtien luettelointi ja sisällönkuvailu. Kielisilta-lehden lukijoita ovat pääasiassa viittomakielen tulkit ja tulkiksi opiskelevat.

Nicholsonin (2013) mukaan digitaalisista arkistoista voi yleensä hakea koko lehden tekstin tai vain osia lehdestä. Lukijalla on mahdollisuus tehdä haku esimerkiksi päivämäärän, nimen tai asiasanan mukaan. Digitaalisen arkiston tekeminen on prosessi, joka koostuu useista vaiheista. Päätökset täytyy tehdä muun muassa valittavista otsikoista, muodosta ja asiasanoista. Näillä

päätöksillä on vaikutus arkiston laatuun. Tietokannat ja arkistot antavat uusia mahdollisuuksia työskennellä ja löytää tietoa. Voimme digitaalisuuden ansiosta helpommin jakaa uutta tietoa, keskustella ja ottaa aktiivisempaa roolia tiedonhankinnassa. (Nicholson 2013, 66–68, 71–72.)

Verkossa olevasta materiaalista voidaan tulla liian riippuvaisiksi, ja muu tärkeä materiaali jää vähemmälle huomiolle. Myös tiedonhaku voi olla haastavaa, koska relevantti aineisto ja tieto voivat jäädä löytämättä. Digitaalisella lehdellä ei myöskään ole paperisen lehden ominaisuuksia, kuten koostumus, paino, kannet ja sivut. Kun lehti digitalisoidaan, se aina myös muuttuu alkuperäisestä. On hyvä miettiä, mitä prosessissa menetetään. Digitaaliset arkistot ja julkaiseminen ovat joka tapauksessa tuoneet parannuksia tiedon hankintaan. Nopea pääsy tiedon lähteille ja julkaisujen suuri määrä ovat muuttaneet tiedonhakijan arkea. Myös lehtien artikkeleita pääsee nyt vaivattomammin lukemaan verkossa. (Nicholson 2013, 59–61.)

Verkossa yhteisesti tuotetut sisällöt ja arkistot tarkoittavat kaikille saatavilla olevia digitaalisia varantoja. Tavoitteena on informaation tuotannon ja jakelun yhteisöllinen varmistaminen. (Sassi 2006, 80.) Kielisilta-jäsenlehden digitaalinen arkisto voisi olla esimerkiksi Portable Document Format (PDF) -dokumenteista koostuva arkisto. PDF on tiedostomuoto, joka pysyy muuttumattomana käytettävästä ohjelmasta riippumatta. Tiedoston voi lukea ilmaisella Adobe Reader -ohjelmalla. PDF-dokumentin tarkoitus on toimia sähköisenä paperina. Siitä on muodostunut sähköisen julkaisemisen standardi. Sen avulla voidaan jakaa ja arkistoida helposti erilaisia julkaisuja ja dokumentteja. PDF-tiedostoon voidaan liittää myös esimerkiksi videota ja ääntä. Kielisilta-lehden artikkeleista on jo olemassa PDF-tiedostot. (Keränen, Lamberg & Penttinen 2006, 216–217.)

4.1.1 Luettelointi

Luettelointi on perustallennusta, jossa dokumentteja kuvataan niiden perustietojen avulla. Luetteloinnissa dokumentit pitäisi kuvata mahdollisimman

käyttökelpoisella tavalla ja yhdenmukaisesti. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 67.)

Luetteloinnin tehtävä on palvella hakua, jossa pyritään löytämään jokin ennalta määritelty dokumentti, joilla on tietyt ulkoiset piirteet. Se keskittyy dokumenttien identifiointiin ja kuvailuun ulkoisten peruspiirteiden mukaan. Luettelointi antaa mahdollisuuden dokumenttien löytymiseen, kun tiedetään esimerkiksi tekijä, nimeke tai aihe. Luettelointi ja sisällönkuvailu ovat toisiinsa sidoksissa siten, että luettelointi on mahdollista ilman sisällönkuvailua, mutta sisällönkuvailu ilman luettelointia ei. Luetteloinnin voidaan ajatella olevan dokumenttien perusrekisteröintiä, jota voidaan täydentää sisällönkuvailulla. (emt., 18–19, 33.)

Dokumenttien hakuprosessit voivat olla monenlaisia. Komentohaussa haku luettelosta haettavan dokumentin kuvauksella antaa suoraan tulokseksi toivotun dokumentin. Selailussa hakijalla on mahdollisuus nähdä luettelona tietoja dokumenteista ja arvioida, mikä voisi olla haun kannalta hyödyllistä. (emt., 39.)

Luetteloinnin keskeinen tehtävä on mahdollistaa tietyn dokumentin haku. Luettelo hakujärjestelmänä voi olla toteutettu eri tavoin. Se voi olla kirjoitettu tai painettu luettelo, joka on järjestetty haun perusteen mukaan. Tällöin voidaan merkitä saman dokumentin tiedot eri perusteiden mukaan useaan eri paikkaan. Eri tietoja ovat esimerkiksi tekijä ja teoksen tai dokumentin nimi. Luettelo voi olla myös tietokanta, joka koostuu arkistossa olevista dokumentteja kuvaavista tietueista. (emt., 35.)

Luetteloinnin kautta pyritään hallitsemaan dokumentaatioita ja erilaisia julkaisuja, esimerkiksi kirjoja, aikakausjulkaisuja, artikkeleita, musiikkiäänitteitä, nuotteja, kuvia ja elokuvia. Digitaalisessa arkistossa olevien lehtien luetteloinnin kannalta täytyy miettiä sitä, millä tavoin saadaan automatisoinnin kautta tehokkaasti kootuksi sellaisia tietoja dokumenteista, että niistä voidaan muodostaa toimiva, kattava ja systemaattinen luettelo. Lisäksi täytyy miettiä mitkä ovat ne luetteloititiedot, jotka tarvitaan. (emt., 330–332.)

Luettelointisäännöstö antaa ohjeet siihen, miten dokumenteista poimitaan ja esitetään luettelointitiedot sekä luodaan hakuelementtejä. Säännöstö määrää sen, mitkä tiedot dokumentista on tarpeen esittää kuvailussa. Luetteloformaatti puolestaan ohjeistaa näiden syöttämistä järjestelmään. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 72–73.) Tässä tutkimuksessa luettelointisäännöstönä sovelletaan Kirjastoaineistojen ISBD kuvailusäännöstöä (International Standard Bibliographic Description (ISBD) consolidated). Säännöstö on tarkoitettu itsenäisten monografioiden luettelointiin. Säännöstöä sovelletaan siten, että julkaisutiedot jätetään tyhjiksi ja artikkelille merkitään emojulkaisun eli lehden tiedot. Muille tiedoille käytetään samoja kenttiä kuin itsenäisen monografian julkaisussa.

Luettelointisäännöstön mukaan lehtien luetteloinnissa pitää mainita nimeke, alanimeke eli muu nimeketieto säännöstön kielellä sekä tekijä. Luetteloinnissa kerrotaan lisäksi lehden nimi ja numero emojulkaisuna, jolloin yksittäisen artikkelin luettelointi on osakohdeluettelointia. Kielisilta-lehtien luetteloinnin toteutus kerrotaan luvussa 7.2. Luettelointi on myös liitteenä tässä työssä (liite 2).

Kielisilta-lehdille tehtävä luettelointi on osakohdeluettelointia. Siinä tehdään löydettäväksi luetteloinnin kohteena oleva dokumenttikokonaisuuteen sisältyvä osa. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 129). Tällainen osa on esimerkiksi yksi artikkeli Kielisilta-lehdessä. ISBD kuvailusäännöstö ei varsinaisesti käsittele osakohdeluettelointia. Luettelointiformaatti MARC sisältää kuitenkin kentät, joiden avulla nämä tiedot voidaan esittää. Luettelointiformaatit ovat tietojen tallentamisen rekistereihin mahdollistavia standardeja. Nykyään kehitys kulkee kohti kansainvälisesti yhtenäistä MARC -formaattia. Yhdysvaltalainen MARC 21 -formaatti on saamassa aseman kansainvälisenä yhteisenä formaattina. (emt., 20, 49.) Tässä tutkimuksessa tehtävä luettelointi tehdään MARC 21 -formaatin mukaisesti, koska osakohdeluettelointiin tarvittavat kentät löytyvät MARC 21 -formaattista.

MARC -formaatin käyttö luetteloinnissa on perusteltua, koska se on yleinen formaatti. Järjestelmään syötetyt tiedot ovat siirrettävissä myös toiseen MARC-pohjaiseen järjestelmään.

MARC 21 -formaatin mukaan tämän työn luetteloinnissa käytetään seuraavia kenttiä:

100 a tekijä

700 a toinen tekijä tai toimituksen tai muun organisaation tekijä

110 a Kielisillan toimituksen tai muun yhteisön kirjoittama

245 a jutun nimi, b muut nimiketiedot

740 a lisäkirjaus

773 t lehden nimi, d paikka, kustantaja ja julkaisuaika, x ISSN tunnus, g yhteys, sijainti.

MARC 21 -formaattissa kirjaukset jaetaan kahteen perustyyppiin: pääkirjauksiin ja lisäkirjauksiin. Jokaiselle luetteloitavalle kohteelle muodostetaan yksi pääkirjaus, ja loput kirjaukset ovat lisäkirjauksia. Vakiintunut sääntö pääkirjaukseen on se, että kirjaus tehdään tekijän nimelle. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 95, 134.) Kielisillan digitaaliseen arkiston lehtien artikkeleiden pääkirjaus on artikkelin kirjoittaja.

Luetteloinnissa tuotetaan sekä kuvailua että hakuelementtejä. Sisällönkuvailussa puolestaan tuotetaan vain hakuelementtejä. Kielisilta-lehtien digitaaliseen arkistoon tulee jokaisesta lehdestä näkyviin kansikuva, sisällysluettelo ja toimitukselta-palsta.

4.1.2 Sisällönkuvailu

Digitaaliset dokumentit ovat aineellisia objekteja, joihin sisältyy aina viestiä, ajatusta, tietoa tai merkitystä (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 13). Sisällönkuvailun tehtävänä on tukea sisällöllisesti tietynlaisten dokumenttien löytämistä. Sisällönkuvailu on tiedonhakuja tukevaa toimintaa.

Sisällönkuvailussa on tavoitteena systemaattisuus ja standardinmukaisuus. Tämä toteutetaan esimerkiksi sanastojen avulla. (emt., 18, 137.)

Sisällönkuvailuun liittyvät asiat voivat olla todellisia tai fiktiivisiä ilmiöitä, merkityksiä, käsitteitä, menetelmiä tai dokumenttiin liittyviä sisällöllisesti merkitseviä muotoja. Sisällönkuvailussa dokumentti pyritään pelkistämään ja tunnistamaan oleellisen asiat. (emt., 139–143.)

Asiasanoitus on yksi dokumenttien sisällönkuvailun tapa. Asiasanoitus etsii dokumentin sisältöön liittyviä keskeisiä asioita ja kuvaa dokumentteja niiden avulla. Tavoitteena on että dokumentti löytyy, kun sitä haetaan näihin elementteihin viittaavilla sanoilla. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 151.)

Sisällönkuvailussa joudutaan tekemään valintoja dokumentaatiokielten kesken, kun päätetään siitä, miten sisällönkuvailua tehdään. Sisällönkuvailu laaditaan dokumentaatiokielen ja asiasanaston avulla. Keskeisintä on systemaattisuus, jolla sisällönkuvailu pyritään luomaan. Yksi sisällönkuvailun vaihtoehto on käyttää sekä kontrolloitua kieltä että vapaata sanastoa. Kontrolloituun kieleen perustuvassa sisällönkuvailussa lähtökohtana on se, että erikseen muodostetun sanaston avulla kuvataan dokumenttien sisältöä. Yksi kontrolloitu dokumentaatiokieli ja asiasanasto on esimerkiksi Yleinen suomalainen asiasanasto (YSA). Vapaa asiasanoitus tarkoittaa sitä, että dokumentin sisällön kuvaamiseen voidaan käyttää vapaasti erilaisia luonnollisen kielen sanoja. (emt., 149–151.) Komentohaun kannalta keskeistä on ennustettavuus. Se tarkoittaa, että hakijan on mahdollisuus ennakoita millä tavalla dokumentti on esitetty järjestelmässä. (emt., 40).

YSA on suomalaisissa kirjastoissa ja hakujärjestelmissä yleisesti käytetty, eri tieteen- ja tiedonalat kattava laaja asiasanasto (emt., 155). Tässä tutkimuksessa arkistoon tulevien lehtien sisällönkuvailu tehdään tiedonhakuja varten. Sisällönkuvailussa käytetään YSA:a, mutta myös omia viittomakieleen liittyviä sanoja, joita ei löydy YSA:sta.

Sisällönkuvailun tarkoitus on antaa tiedonhakijalle tarvittavaa systemaattista tietoa yksittäisestä dokumentista ja sen kontekstista, jotta dokumentti on

löydettävissä. Lisäksi sisällönkuvailutietojen avulla tiedonhakija pystyy kohdentamaan tiedonhakunsa mahdollisimman relevantteihin dokumentteihin ja toisaalta etsimään lisää dokumentteja jo löytämiensä dokumenttien perusteella (esimerkiksi asiasanat, sarjataso, aika- ja paikkatiedot). Tämän vuoksi on tärkeää, että kuvailussa pyritään sisällölliseen johdonmukaisuuteen ja yhdenmukaisuuteen. (Kokkinen 2006, 60.)

Suominen, Saarti ja Tuomi (2009) esittävät kolmivaiheisen prosessin, joka kuvaa sisällönkuvailun tekemistä. Ensimmäinen vaihe on dokumentin sisältöön tutustuminen, toinen vaihe sisällön analysointi ja kolmas vaihe analysoinnin tuloksen esittäminen käytössä olevan dokumentaatiokielen avulla. Hyvä sisällönkuvailu muodostuu tämän prosessin aikana ja sen tavoitteet ovat spesifisyys, tyhjentävyys ja suuntautuminen sekä näiden lisäksi johdonmukaisuus. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 293.)

Spesifisyys tarkoittaa sisällönkuvailussa sitä, miten spesifien asioiden perusteella dokumentteja on mahdollista kuvailla käytetyn asiasanaston pohjalta. Tämä vaikuttaa suoraan hakumahdollisuuksiin. Tyhjentävyydellä tarkoitetaan sitä, kuinka tyhjentävästi dokumenttia on kuvattu eli kuinka paljon sille annetaan indeksoitaessa kuvailutermejä. Suuntautuminen viittaa siihen, miten kuvailu on suuntautunut eli onko se käyttäjä-, haku- vai dokumenttisuuntautunut. Sekä käyttäjä- että hakusuuntautuneessa kuvailussa pyritään ennakoimaan millä tavoin dokumentin potentiaalinen hakija sitä voisi etsiä. Dokumenttisuuntautuneessa kuvailussa sisällönkuvailua suoritetaan dokumentista itsestään käsin. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 293–295.)

Johdonmukaisuus nähdään sisällönkuvailussa hyvin keskeisenä ominaisuutena ja se viittaa siihen, että noudatetaan dokumentaatiokieltä tietyn aineiston kohdalla. Tämä tarkoittaa tietynlaisen aineiston sijoittamisessa aina samaan luokkaan tai toistuvien asiasanojen käyttämistä jonkin aineistolajin kohdalla. Tällä pyritään aineiston löytämiseen. (emt., 299.)

Suomessa kirjoja ja lehtiä luetteloidaan elektronisen aineiston luettelointisääntöjen mukaan ja sen asiasanoitus otetaan Yleisestä

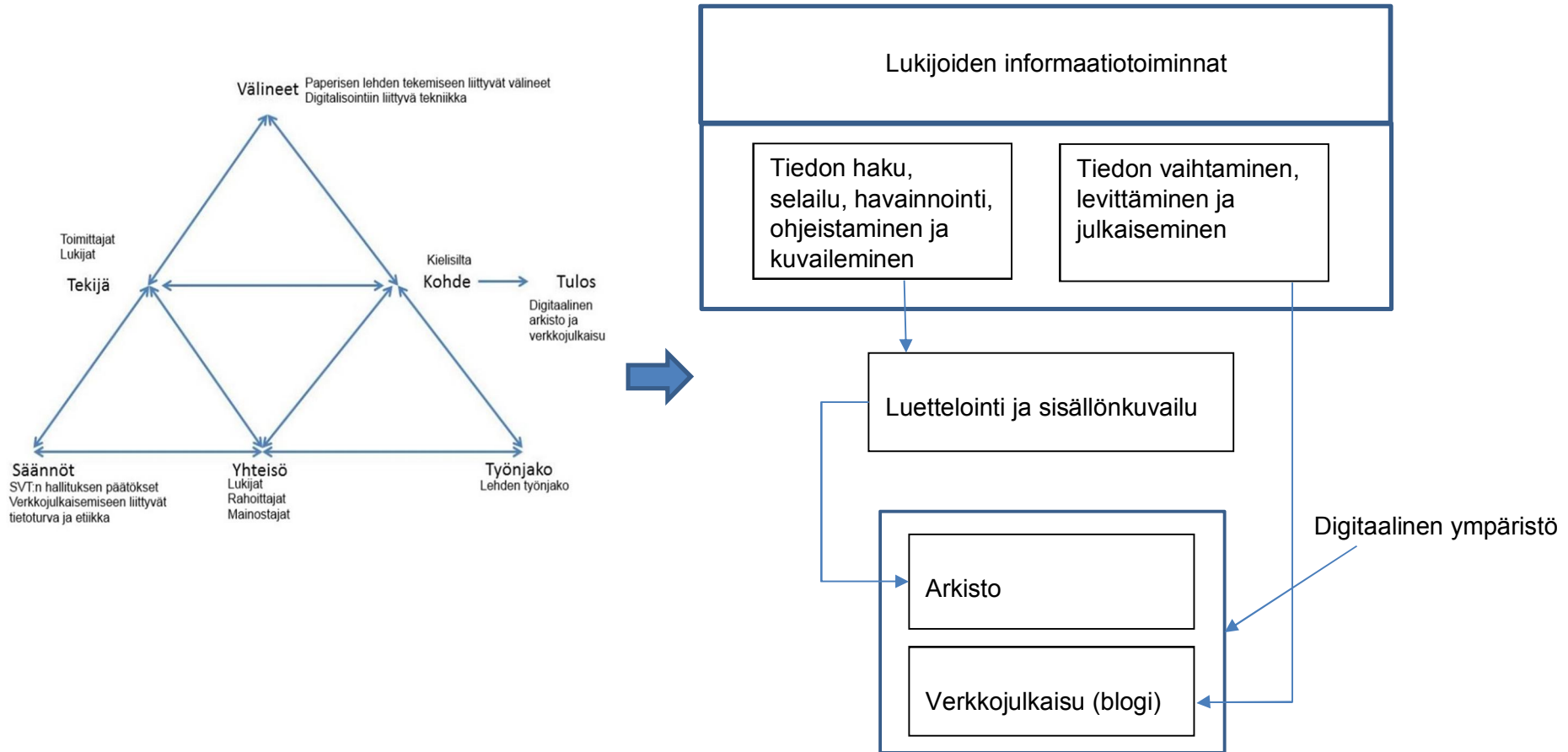
suomalaisesta asiasanastosta. YSA on yleissanasto, joka sisältää kaikkien tieteen- ja tiedonalojen yleisimmät termit. (ONKI3 2013; Suomalaiset luettelointisäännöt. Elektronisen aineiston kuvailu 1998, 125.) Kielisilta-lehtien sisällönkuvailu tehdään YSA:n avulla. Sinne on Kuurojen Liiton toimesta lisätty myös joitakin kuuroihin ja viittomakieleen liittyviä sanoja.

5 YHTEENVETO

Tässä tutkimuksessa toimintatutkimuksen avulla kartoitetaan lehden toimintaympäristön muutos, kun jäsenlehdessä tehdään digitaalinen arkisto ja julkaistaan verkkoversio. Kirjallisuuskatsauksen perusteella voidaan olettaa, että toimintatutkimus on sopiva teoria, kun tutkitaan digitaalisen julkaisutoiminnan kehittämistä ammatillisen jäsenlehden kontekstissa. Toimintajärjestelmän elementit eli tekijä, välineet, kohde, säännöt, yhteisö ja työnjako sopivat tarkasteluun, kun mietitään näiden elementtien muutosta paperisen lehden muuttamisesta digitaaliseen muotoon. Kuviossa 6 on esitetty tutkimuksen teoreettinen viitekehys.

Tutkimuksessa tarkastellaan lukijoiden informaatiotoimintoja lehden toimituksen näkökulmasta. Informaatiotoiminnot kuvaavat hyvin Internetissä tehtävää tiedon etsintää, hakuja ja käyttöä. Tiedon haku, selailu, havainnointi, ohjeistaminen ja kuvaileminen koskevat digitaalisen arkiston toteuttamista. Nämä lukijoiden informaatiotoiminnot vaikuttavat digitaalisen arkiston toteuttamiseen ja luetteloinnin sekä sisällönkuvailun tekemiseen. Luettelointi ja sisällönkuvailu auttavat käyttäjien arkistosta tehtäviä haku-toimintoja ja tiedon selailua. Tässä tutkimuksessa luettelointi tehdään MARC 21 -formaatin mukaisesti. Tätä formaattia voi käyttää esimerkiksi ilmaisessa Koha-kirjastojärjestelmässä. Sisällönkuvailu tehdään YSA:n mukaisesti, ja lisäksi asiasanoihin on lisätty omia sanoja, joita ei YSA:sta löydy.

Tiedon vaihtaminen, levittämien ja julkaiseminen ovat lukijoiden informaatiotoimintoja, jotka liittyvät Kielisillan verkkojulkaisuun, esimerkiksi blogiin. Blogi-kirjoitus auttaisi lukijoiden oman tiedon vaihtamista ja levittämistä. Blogissa lukijat voisivat kommentoida julkaisuja ja myös julkaista omia kuviaan tai kirjoituksiaan.



Kuvio 6. Tutkimuksen viitekehys.

6 TUTKIMUKSEN EMPIIRINEN TOTEUTUS

6.1 Tutkimuskysymykset

Tämän tutkimuksen tavoitteena on saada selville Engeströmin toimintateoriaa soveltaen, kuinka mallissa esitetyt toiminnan elementit muuttuvat digitaalisen arkiston toteutuksen ja ylläpidon myötä. Tämän pohjalta käynnistetään lehden digitaalinen arkistointi. Engeströmin mallin lisäksi tutkimuksessa sovelletaan Hektorin informaatiotoimintojen mallia. Sen avulla pyritään kartoittamaan Kielisilta-lehden lukijoiden informaatiotoimintoja digitaalisen arkiston osalta lehden toimituksen näkökulmasta. Hektorin malli kattaa tiedonhaun, selailun, havainnoinnin, levittämisen, vaihtamisen, kuvailun sekä informointiin liittyviä asioita.

Näihin tavoitteisiin kytkeytyvät tutkimuskysymykset Engeströmin toimintatutkimusta soveltaen ovat:

1. Miten toimituksen *välineet, säännöt, yhteisö ja työnjako* muuttuvat kun painetut lehdet arkistoidaan digitaalisesti tai lehdestä tehdään verkkojulkaisu?
2. Miten lehden *tekijöiden* roolit muuttuvat kun siirytään lehden digitaaliseen arkistointiin ja verkkojulkaisemiseen?

Lisäksi tavoitteena on selvittää Hektorin informaatiotoimintojen teoriaa soveltaen

3. Mitkä ovat toimituksen näkökulmasta lehden lukijoiden tärkeimmät *informaatiotoiminnot*?

Tämän tutkimuksen yhtenä osana tehdään myös digitaaliseen arkistoon tuleville lehdille luettelointi ja sisällönkuvailu. Tähän liittyen tutkimuskysymys on

4. Miten lehtien *luettelointi* ja *sisällönkuvailu* tukevat tutkimuksessa esille tulleita lukijoiden informaatiotoimintoja?

6.2 Kielisilta-lehti

SVT ry:n Kielisilta-jäsenlehti on esitelty luvussa 1.1. Kielisilta lähetetään yhdistyksen jäsenille, ja se ilmestyy neljä kertaa vuodessa. (Suomen Viittomakielen Tulkit ry.) Kielisillan toimittajat tekevät lehteä oman työnsä ohessa. Lehdellä on toimitussihteeri, viisi toimittajaa, kolme graafikkoa ja kaksi oikolukijaa. Kielisilta-jäsenlehden päälukijoita ovat yhdistyksen jäsenet eli viittomakielen tulkit ja tulkiksi opiskelevat. Muita lehden lukijoita ovat kuurot, tulkkien kouluttajat ja päättäjät. Yksi suuri lukijaryhmä on Kela ja sen asiakkaat. SVT ry on säännöllisesti yhteydessä Kelaan tarjoten asiantuntijuutta ja tuomalla keskustelua epäkohtiin. (Halkosaari 2013.)

Viittomakieltä voi opiskella tulkkauksen koulutusohjelmassa. Monelle lukijalle lehti on tärkeä ennen kaikkea koulutuksellisesta näkökulmasta. Sekä opettajat että oppilaat tarvitsevat lehdissä olevia artikkeleita käyttöönsä, ja artikkelit pitäisi pystyä etsimään verkosta. Digitaalisen arkiston ja verkossa olevan jäsenlehden avulla voidaan huomioida paremmin erilaiset lukutavat ja tarpeet. Digitaalinen lehtiarkisto ja verkkolehti tuovat lukijoille paremmat sisältöjen käyttö- ja hakumahdollisuudet, sekä joustavuutta lehden käyttöön ja lukemiseen. Kaikille Kielisilta-lehden käyttäjille ja lukijoille olisi hyvä saada lehti paremmin saataville ja artikkelit helposti löydettäväksi. Digitaalinen arkisto, ja myöhemmin mahdollisesti koko jäsenlehti, tulee verkkoon. Verkkosivuille suunnitellaan perustettavaksi myös blogi-sivustoa. Verkosta lehti ja blogikirjoitukset voidaan linkittää esimerkiksi Facebookiin ja muihin sosiaaliseen median sovelluksiin. SVT ry toivoo digitaalisen arkiston ja verkkolehden edistävän ammatillista

kehittymistä ja lisää keskustelua viittomakielestä sekä viittomakielen tulkkien työstä. (Halkosaari 2013.)

6.3 Tutkimusmenetelmät ja -aineistot

Tutkimusotteeni on laadullinen. Aineiston olen kerännyt tekemällä Kielisilta-jäsenlehden toimitukselle ryhmähaastattelun. Haastattelun analyysimenetelmä on teoriasidonnainen sisällönanalyysi. Lisäksi tutkin sisällönanalyysin avulla Kielisillan toimittajan kanssa käytyjen kahden palaverin muistiinpanoja. Tutkimuksen aineistona on myös 22 Kielisilta-lehteä, joiden sisältöä jäsenen dokumentaatiokielen avulla. Teen näille lehdille siis luetteloinnin ja sisällönkuvailun.

Laadullinen tutkimus on prosessi, jossa tutkija kerää analysoitavan aineiston. Laadullisessa tutkimuksessa tutkittava aineisto kootaan luonnollisessa tilanteessa, kohdejoukko valitaan tarkoituksenmukaisesti ja heitä esimerkiksi haastatellaan. (Hirsjärvi, Remes & Sajavaara 2010, 164.) Laadullinen tutkimus on prosessi, jossa tutkimuksen etenemisen vaiheet eivät aina ole etukäteen jäsennettävissä. Esimerkiksi tutkimustehtävä tai aineistonkeruu voi muotoutua vähitellen tutkimuksen edetessä. Tutkijalla on pyrkimys saada selville tutkittavien näkemys tutkittavana olevasta ilmiöstä tai ymmärtää ihmisen toimintaa jossakin ympäristössä. Aineistonkeruumenetelmien avulla tutkittava ilmiö selkeytyy ja avautuu. (Kiviniemi 2010, 70.) Laadullisessa tutkimuksessa kerätään aineistoa, jonka avulla voidaan tehdä monenlaista tarkastelua. Laadullisen tutkimuksen aineisto on monipuolista, eri tarkoituksiin tehtyjä tekstejä, puheita tai tilanteita, jotka liittyvät tutkittavaan ilmiöön. (Alasuutari 1999, 84.)

Tutkimuksessa käytettyjen tutkimusmenetelmien ja tutkimuskohteiden suhde tutkimuksen tavoitteisiin ja tarkoituksiin on esitetty kuvion 7 avulla.

Tutkimusmenetelmät:

1. Teoriasidonnainen sisällönanalyysi Kielisilta-lehden toimituksen ryhmähaastattelusta
2. Sisällönanalyysi kahdesta Skype-palaverista Kielisillan toimittajan kanssa
3. Sisällön jäsentäminen dokumentaatiokielten avulla. Kielisilta-lehtien luettelointi ja sisällönkuvailu.

**Tutkimuskohde:**

1. Lehden toimintaympäristön kartoitus (tutkimuskysymykset 1-2)
2. Lukijoiden informaatiotoiminnot toimituksen näkökulmasta (tutkimuskysymys 3)
3. Lehtien luettelointi ja sisällönkuvailu (tutkimuskysymys 4)

**Tutkimuksen tavoite:**

Selvittää lehden toimintaympäristön toiminnan elementtien muuttuminen ja käyttäjien informaatiotoiminnot digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun myötä.

**Tutkimuksen tarkoitus:**

Käynnistää Kielisillan digitaalisen arkiston toteutus.
Luetteloida ja sisällönkuvailla arkistoon tulevat lehdet.

Kuvio 7. Tutkimusmenetelmien ja tutkimuskohteen suhde tutkimuksen tavoitteisiin ja tarkoitukseen.

Tässä työssä tutkimusaineistoa on seuraavasti:

1. Ryhmähaastattelu. Viisi osallistujaa, kesto yhteensä kolme tuntia.
Litteroitua tekstiä yhteensä 13 sivua.
2. Kaksi toimittajan kanssa käytyä Skype-palaverin dokumenttia.
Dokumentti 1 kaksi sivua ja dokumentti 2 yhden sivun pituinen.
3. Kielisilta-jäsenlehdet, yhteensä 22 lehteä. Sisällön jäsentäminen dokumentaatiokielten avulla (luettelointi ja sisällönkuvailu).

6.4 Puolistrukturoitu ryhmähaastattelu

Eri haastattelutyylejä ovat strukturoitu haastattelu, puolistrukturoitu haastattelu, teemahaastattelu ja avoin haastattelu. Puolistrukturoidussa haastattelussa kysymykset ovat kaikille samanlaiset, eivätkä vastaukset ole sidoksissa vastausvaihtoehtoihin. Tämä tarkoittaa sitä, että tutkija pystyy tuomaan tutkimuksessa haastateltavien äänet paremmin kuuluviin. Haastattelussa otetaan hyvin huomioon eri ihmisten omat tulkinnat asioista. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 47.) Haastattelutilanteessa kysymysten muotoilu ja järjestys ovat siis kaikille haastateltaville sama. Vastauksissa ei käytetä valmiita vastausvaihtoehtoja, vaan haastateltavat saavat vastata kysymyksiin omin sanoin. (Eskola & Vastamäki 2010, 26, 28–29.) Puolistrukturoitu haastatteluaineisto voidaan käydä läpi systemaattisesti koodaten. Haastatteluista etsitään siis toistot ja samankaltaisuudet, ja merkitään ne omilla koodeilla. (emt., 43.)

Tämän työn empiirinen aineisto kerättiin puolistrukturoidun ryhmähaastattelun avulla. Ryhmähaastattelulla tarkoitetaan epämuodollista haastattelutilannetta, jossa tarkoitusta varten valikoitu ryhmä keskustelee haastattelijan ohjauksella etukäteen määritellystä aiheesta. Ryhmähaastattelussa aineisto syntyy ryhmän vuorovaikutuksen avulla tutkijan määrittämästä aiheesta. Haastattelut litteroidaan tarvittavalla tarkkuudella, ja niitä koodataan ja analysoidaan tutkimuksen tarpeiden mukaisesti. (Heikkilä 2008, 292.) Ryhmähaastattelu sopii hyvin lehden toimituksen haastatteluun, koska lehteä tehdään ja toimitetaan

yhdessä. Ryhmähaastattelu on myös tehokas tiedonkeruumuoto, koska silloin saadaan tietoja usealta henkilöltä yhtä aikaa (Hirsjärvi, Remes & Sajavaara 2010, 210). Ryhmähaastattelun tarkoituksen on saada selville haastattelijoiden mielipiteet esitetystä asiasta (Hirsjärvi & Hurme 2008, 47). Haastattelu on spontaani keskustelu, mutta siinä on aina tietty päämäärä, johon pyritään (Ruusuvoori & Tiittula 2005, 23.) Ryhmähaastattelussa on hyvät mahdollisuudet motivoida henkilöitä ja sen aikana voi myös täsmentää kysymysten tulkintemista. Ryhmähaastattelun huono puoli on se, että siinä saadaan tutkimuksen kannalta paljon myös epärelevanttia materiaalia. Myös aineiston analysointi ja tulkinta voivat viedä paljon aikaa. (Hirsjärvi & Hurme 2008, 34–36.) Ryhmähaastattelun haasteena on, että jonkun haastateltava dominoiva käytös voi estää ryhmän muiden jäsenten mielipiteet (Hirsjärvi, Remes & Sajavaara 2010, 211).

Kielisilta-lehden toimituksen ryhmähaastattelussa oli runkona Engeströmin toimintatutkimuksen teorian elementit, eli tekijät, välineet, säännöt, yhteisö ja työnjako. Kielisiltaa on toimitettu tähän asti perinteisenä paperisena lehtenä neljä kertaa vuodessa. Digitaalisuus ja verkkoversio tuovat uusia mahdollisuuksia lehden tekemiseen ja toteuttamiseen. Paperisesta jäsenlehestä SVT ry ei kuitenkaan vielä ole valmis kokonaan luopumaan.

Haastattelussa tutkijalla on mahdollisuus esittää kysymykset haluamassaan järjestyksessä. Kysymyksiä voi myös toistaa ja selventää. (Tuomi & Sarajärvi 2002, 75.) Puolistrukturoitu haastattelumenetelmä varmistaa, että keskustelu käydään oikeista asioista. Haastattelun kuluessa kysymyksiä käydään läpi uudestaan. Hirsjärvi, Remes ja Hurme (2010, 204) toteavat, että koska haastattelussa ollaan suorassa vuorovaikutuksessa haastateltavan kanssa, aineiston kerääminen on joustavaa ja tehokasta.

Ryhmähaastattelu tehtiin viidelle Kielisillan toimituksen henkilölle Helsingissä sunnuntaina 30.3.2014 klo 14–17. Haastattelu kesti yhteensä kolme tuntia, ja siinä oli mukana Kielisilta-lehden toimituksen henkilöitä seuraavasti: toimittaja, toimitussihteeri, oikolukija ja kaksi kuvankäsittelystä ja kuvituksesta vastaavaa

henkilöä. Ryhmähaastattelu videoitiin tietokoneen avulla, videot kuvattiin noin puolen tunnin mittaisissa erissä.

Lehden toimitus piti ensin oman, seuraavaa Kielisilta-lehteä koskevan suunnittelupalaverin, joka kesti kaksi tuntia (klo 11–13). Myös tämä palaveri videoitiin. Tämän jälkeen pidettiin tätä tutkimusta varten ryhmähaastattelu (klo 14–17). Haastattelussa esiteltiin ensin tässä työssä olevat teoriataustat, eli Engeströmin toimintatutkimuksen teoria ja Hektorin informaatiotoiminnot. Näiden pohjalta oli tehty myös haastattelurunko (liite 1). Aluksi haastateltavat tutustuivat siihen. Haastattelussa lehden toimitukseen osallistuvat henkilöt keskustelivat rungon pohjalta digitaalisen arkiston toteuttamiseen liittyvistä asioista sekä myöhemmin toteutettavasta verkkojulkaisusta.

Ryhmähaastattelussa käytiin läpi työn tutkimuskysymykset. Haastateltavat pohtivat, miten Engeströmin toimintatutkimuksen eri elementit toteutuvat tällä hetkellä paperisen lehden toimittamisessa. Tämän jälkeen pohdittiin, miten elementit muuttuvat, kun lehdestä tehdään digitaalinen arkisto. Mietittiin, miten tekijöiden työ, lehden välineet, säännöt, yhteisö ja työnjako muuttuvat digitaalisen arkiston myötä. Näiden kysymysten avulla tarkasteltiin digitaalisen arkiston toteuttamista ja ylläpitoa sekä myöhemmin verkkolehden tai blogin tekemistä. Saatujen vastausten pohjalta käynnistetään lehden digitaalisen arkiston toteutus. Arkiston toteuttaa Kairo Oy.

6.5 Aineiston analyysi

Ryhmähaastattelu videoitiin, litteroitiin ja analysoitiin teorialähtöisen sisällönanalyysin avulla. Tutkimuksen aineisto koostuu myös kirjallisista dokumenteista. Aineistossa on kaksi Kielisilta-lehden toimittajan kanssa pidettyä Skype-palaveria, joista tein muistiinpanot. Palaveriin osallistui yksi Kielisillan toimittaja, joka oli myös mukana myöhemmin tehdyssä toimituksen ryhmähaastattelussa. Analysoin tätä kirjallista materiaalia sisällönanalyysin avulla. Lisäksi aineistona on 22 Kielisilta-lehteä, joiden sisältöä jäsenän

dokumentaatiokielten avulla. Teen näille lehdille siis sisällönkuvailun ja luetteloinnin. Näistä kerron alaluvuissa 7.1 ja 7.2.

Hirsjärven, Remeksen ja Sajavaaran (2010, 222–223) mukaan haastattelussa tallennettu aineisto kannattaa yleensä kirjoittaa puhtaaksi sanatarkasti eli litteroida. Kun haastattelu on tehty puolistrukturoidulla tavalla, aineiston analyysi tehdään sen jälkeen, kun aineisto on kerätty. Tekemässäni ryhmähaastattelussa teemat syntyivät tutkimuskysymyksistä, sekä haastattelussa mukana olleesta haastattelurungosta (liite 1). Litteroin koko haastattelun sanatarkasti. Kun aineisto on kerätty ja purettu, se voidaan koodata, etsiä yhteyksiä ja raportoida. (Hirsjärvi & Hurme 2000, 143–144.)

Aineiston koodaus on olennainen osa analyysia. Se luo pohjan ja kehyksen, ja sen avulla haastattelua voidaan tulkita, yksinkertaistaa ja tiivistää. Sen avulla voidaan vertailla aineiston eri osia toisiinsa. Koodauksessa jäsennellään tutkittavaa ilmiötä työkaluiksi, joiden avulla voidaan löytää keskeiset piirteet ja vastaukset esitettyihin tutkimuskysymyksiin. (emt., 147.)

Aineiston koodaus etenee vaiheittain. Koodausta voidaan kuvata yksinkertaistettuna niin, että ensin aineisto pelkistetään, tämän jälkeen ryhmitellään ja lopuksi luodaan teoreettinen käsite. Tarkemmin kuvattuna analyysissa muun muassa 1) kuunnellaan haastattelu ja aukikirjoitetaan tarvittavat asiat, 2) etsitään pelkistetyt ilmaukset, 3) etsitään samankaltaisuudet, 4) luokitellaan ja teemoitetaan aineisto ja 5) kirjoitetaan yhteenveto. Aineiston pelkistäminen tarkoittaa sitä, että haastatteluaineistosta karsitaan epäolennainen pois. Tällöin aineistosta litteroidaan olennaiset asiat. (emt., 108–109.)

Tämän tutkimuksen haastatteluaineiston analysointi eteni siten, että nauhoitus purettiin, sisältö käytiin läpi ja se litteroitiin. Tämän jälkeen merkityt asiat koodattiin ja analysoitiin. Tutkimuskysymyksiin liittyvät vastaukset merkittiin litteroidusta aineistosta erivärisillä koodeilla. Esimerkiksi lehden välineisiin liittyvä keskustelu merkittiin punaisella, sääntöihin liittyvät asiat sinisellä ja niin

edelleen. Merkittäviä asioita ryhmähaastattelussa olivat tutkimuskysymysten käsittely ja haastattelurungossa (liite 1) esitetyt kysymykset.

Ryhmähaastatteluaineisto analysoitiin teorialähtöisesti. Myös Skype-palavereista kirjoitetut dokumentit analysoitiin sisällönanalyysin avulla. Niistä kirjoitettiin tulokset, jotka on esitelty luvussa kuusi. Tämän jälkeen aloitetaan digitaaliseen arkistoon tulevien lehtien luettelointi ja sisällönkuvailu. Tämän vaiheen jälkeen aloitetaan digitaalisen arkiston toteuttaminen.

Haastattelun purkamisessa on käytetty juoksevia numeroita. Toimittaja on H1, toimitussihteeri H2, kuvankäsittelystä ja kuvituksesta vastaavat H3 ja H4 sekä oikolukija H5. Skype-haastattelussa oli mukana toimittaja H1. Ensimmäinen palaveri oli 26.11.2013, ja se on nimetty Dok1. Toinen palaveri pidettiin 27.2.2014, ja se on nimetty Dok2.

Tuomen ja Sarajärven (2003) mukaan laadullinen analyysi voidaan jakaa aineistolähtöiseen analyysiin, teorialähtöiseen analyysiin ja teoriasidonnaiseen analyysiin. (Tuomi & Sarajärvi 2003, 98–99.) Aineistolähtöisessä analyysissä luodaan tutkimusaineistosta teoreettinen kokonaisuus. Aiemmillä havainnoilla tai teorioilla ei ole mitään tekemistä analyysin toteuttamisen tai lopputuloksen kanssa. (Tuomi & Sarajärvi 2002, 97–98.)

Teorialähtöinen analyysi nojaa johonkin tiettyyn teoriaan ja malliin. Aineiston analyysia ohjaa aikaisemman tiedon perusteella luotu kehys. Tutkimuksen teoreettisessa osassa on jo valmiiksi hahmoteltu esimerkiksi kategoriat, joihin aineisto suhteutetaan. Teoriapohjaisessa analyysissä analyysiyksiköt valitaan aineistosta, mutta aikaisempi tieto ohjaa analyysin tekemistä. Teoria toimii apuna analyysin etenemisessä. Analyysistä on tunnistettavissa aikaisemman tiedon vaikutus, mutta tiedon merkitys ei ole teoriaa testaava vaan pikemminkin uusia ajatuksia luova. Kysymyksessä on abduktiivisen päättelyn logiikka, jossa ajatteluprosessissa vaihtelevat aineistolähtöisyys ja valmiit mallit. (Tuomi & Sarajärvi 2002, 98–100.)

Teoriasidonnainen analyysi sijoittuu edellä esiteltyjen analyysitapojen välimaastoon. Siinä teoria voi toimia analyysin etenemisen apuna, mutta

analyysi ei suoraan pohjautu teoriaan. (Tuomi & Sarajärvi 2002, 98.) Teoriasidonnaisen analyysin erottaa teorialähtöisestä analyysistä siitä, että teorialähtöinen nojaa johonkin tiettyyn teoriaan, jossa tutkittava ilmiö määritellään jonkin jo tunnetun mukaisesti. (Tuomi & Sarajärvi 2003, 98–99.)

Sisällönanalyysi voidaan tehdä teorialähtöisesti silloin, kun aineiston analyysin luokittelu perustuu johonkin viitekehukseen eli teoriaan. Tällöin analyysia ohjaa valittu teema. (Tuomi & Sarajärvi 2009, 113.) Teoriasidonnaisen sisällönanalyysin avulla voidaan analysoida dokumentteja systemaattisesti ja objektiivisesti. Sisällönanalyysillä pyritään saamaan kuva tutkittavasta ilmiöstä tiivistetyssä ja yleisessä muodossa. Aineisto saadaan järjestettyä johtopäätösten tekemistä varten. Sisällönanalyysi tarkoittaa pyrkimystä kuvata aineiston sisältöä sanallisesti. (emt., 103–106.) Teoriasidonnaisessa aineiston analyysissä analyysiyksiköt valitaan aineistosta, jota aikaisempi tieto ohjaa. Tässä tutkimuksessa tehtävän analyysin taustateorianä on Engeströmin toimintatutkimuksen teoria ja Hektorin informaatiotoimintojen teoria.

7 TULOKSET

7.1 Digitaalinen arkisto ja verkkojulkaisu

Kielisiltaa on toimitettu tähän asti perinteisenä paperisena lehtenä neljä kertaa vuodessa. Digitaalisuus ja verkkoversio tuovat uusia mahdollisuuksia lehden tekemiseen ja toteuttamiseen. Paperisesta jäsenlehdestä SVT ei kuitenkaan vielä ole valmis kokonaan luopumaan.

Digitaalinen julkaiseminen on ihan alussa, ja toimittaja totesikin, että *”voidaan nyt tässä tämän päivän aikana todeta, että ei tarvita tätä ja tämä me tarvitaan. Mitä me halutaan? Voidaan päättää Kielisillan kannalta.”* (H1)

Toimitus keskusteli ryhmähaastattelussa siitä, että paperiset lehdet arkistoidaan digitaalisesti, ja jossain vaiheessa paperisen lehden rinnalle tulisi myös jokin verkkojulkaisu. Kielisilta-blogi nousi vahvemmin esille verkkojulkaisun muodoksi. Vanhat jäsenlehdet olisi hyvä olla saatavilla digitaalisessa arkistossa. Toimitus totesi, että he voivat päättää Kielisillan osalta lehteä koskevista asioista. Jos päätöksistä tulee lisää kuluja, pitää saada hyväksyntä SVT:n hallitukselta. Kulujen osalta todettiin, että *”jos tulee kuluja, tarvitaan hallitukselta siunaus.”* (H1)

Kielisilta-blogissa voisi julkaista esimerkiksi uusimmasta lehdestä tietyt artikkelit. Blogissa voisi myös vapaasti kommentoida ja ottaa kantaa ajankohtaisiin asioihin. *Verkkojulkaisuun voisi laittaa lehdestä myös esimerkiksi artikkelit ja isommat kirjoitetut jutut. Lisäisi verkkoon pitäisi saada keskustelua. SVT ry:n kotisivuilla voisi olla joku Kielisilta-blogi, jossa ihmiset voisivat kommentoida ja keskustella.* (Dok2)

Tällä hetkellä paperisille Kielisilta-lehdille ei ole olemassa minkäänlaista arkistoa, lehdet ovat vain toimittajilla varastoituna. Toimittaja totesi haastattelussa, että *”mun tavoite olisi, että lehdet olisi jossain muuallakin kuin jossain mun kaapissa”* (H1). Digitaalisen arkiston yksi perustarve on, että

viittomakielen tulkiksi opiskelevat voisivat etsiä ja käyttää lehden artikkeleita helposti Internetin avulla.

Kielisilta-jäsenlehtiä käytetään paljon tulkkien opetuksessa. *”Käytän lehtiä opetuksessa paljon, sieltä löytyy tosi hyviä asiantuntija-artikkeleita joihin olisi myös hyvä palata viiden vuoden päästä. Olisi hyvä että tärkeimmät olisivat verkossa käytettävissä SVT:n toiminnassa ja opetuksessa.”* (H1)

Haastattelun aikana päätettiin, että Kielisilta-lehdelle tehdään digitaalinen arkisto Suomen viittomakielen tulkkien internet-sivuille www.tulkit.net, mutta paperisesta lehdestä ei olla vielä luopumassa. [*”En mä usko että kukaan tässä kohtaa on valmis luopumaan siitä paperisesta lehdestä.”*] (H1)

Arkiston lisäksi internetsivuilla olisi mahdollisuus julkaista jatkossa esimerkiksi Kielisilta-blogia. Blogissa voisi käyttää hyväksi myös multimodaalisia ominaisuuksia, esimerkiksi videoita: *”Tämä, [...] että vois käyttää videota ja kuvaa ja kaikkee eri tavalla. Niin, mut kun meillä ei ole ollu tähän asti sitä mahdollisuutta, niin kyllä se jossain vaiheessa rupes houkuttelemaan kummasti mitä kaikkea siellä verkossa vois tehdä.”* (H1)

Toistaiseksi Kielisilta-blogia ja multimodaalisia ominaisuuksia mietitään ja suunnitellaan. Niiden toteuttaminen jää myöhempään vaiheeseen. *”Voi olla että me ei nyt tarvita kaikkea noita multimodaalisia ominaisuuksia ja muita, mutta kun ei tiedä mikä on tilanne.”* (H1) Syynä tähän voi olla se, että *”Kielisilta on SVT:n toiminnassa kaikkein kalleinta ja kallistuu kokoajan.”* (H1)

Esille tuli ajatus, että koska jossain vaiheessa paperista lehteä ei ehkä voi ollenkaan kustannussyistä enää toimittaa, olisi hyvä miettiä ajoissa verkossa julkaistavan lehden mahdollisuuksia. *”Voi olla että jossain vaiheessa tulee painetta miettiä paperiselle lehdelle vaihtoehtoja. Sitten tarvitaan että on pohja, että toimitus on viisi vuotta sitten miettinyt mitä pitäisi tehdä ja miltä se vaikuttaisi.”* (H1)

Esille tuli, että jos blogi jossain vaiheessa perustetaan, sitä myös päivitetään säännöllisesti. Blogi-kirjoitukset eivät jää pitkäksi aikaa talteen mihinkään

arkistoon. Kirjoitukset olisivat siis vain sen hetkisiä ajatuksia ja teemoja. Nämä kirjoitukset voisivat herättää keskustelua ja kommentointia.

”Jos meillä ois joku tommonen blogi, niin sehän ois ohimenevä. Nyt meillä on sentään paperilehti joka on kymmenenkin vuoden päästä luettava, jos se on tallella. Mut et sit se blogi, ne vaan pyörii ne jutut siellä, ja mitä sitten tapahtuu. Et onko se tarkoituskin sieltä hävitä, vai oisko siellä sit semmoset kaikki kuvat ja pakinat ja tämmöset niinku häviää, mut et sit jos siihen klikkaa asiantuntija-artikkeli, niin sit se menee jonneki arkistoon ja sit se jää sinne”. (H1)

Suunnittelu kiteytyi siten, että Kielisilta-lehdestä tulisi olemaan paperinen lehti, digitaalinen arkisto ja blogi. Blogi-tekstejä ei arkistoitaisi mihinkään vaan internet-sivuilla näkyisivät esimerkiksi edellisen kuukauden kirjoitukset.

”Ja sit siinäkin on se [...] että ehkä niin kauan kun on paperilehti, ni ei varmaan mennä digilehteen. Mutta että ois vaikka paperilehti, blogi ja arkistot, sekä lehden että blogin. Tai sitten et siellä blogissa on vaan sellasta jonka on tarkoituskin mennä vaan ohi, että niitä ei koskaan kirjoiteta silleen että niitä pitäis säilyttää. Mutta että lehdestä sit säilytettäisiin.” (H1)

Toimituksen mukaan haastatteluvaiheessa oltiin vielä ihan alussa blogin suunnittelussa. Alkuvaiheessa tärkeintä on Kielisillan digitaalinen arkisto. Toteuttamisen jälkeen voitaisiin suunnitella myös muuta verkkojulkaisua.

”Voi olla myös [...], että nyt me vaan todetaan että mitä se vaatis ja todetaan että me ei haluta ikinä koskaan mitään verkkoon. Tai että tarvitaan arkisto meille itsellemme käyttöön. Että olisi vain pdf-arkisto, joka olisi salasanan takana ja sinne voi saada salasanan joku joka tilaa kielisillan, voidaan antaa salasanan että voi käydä niitä hakemassa sieltä omalle koneelle.” (H1)

Ryhmähaastattelun aikana keskusteltiin jäsenlehden arkistosta ja Kielisilta-blogista. Keskustelun aikana alkoi hahmottua se, mikä olisiärkevin ratkaisu Kielisillan verkkojulkaisuista. *”Aika hyvin tässä alkaa tulla se, mitä me tarvitaan ja mitä me ei tarvita.”* (H1)

Seuraavissa alaluvussa tulee esille se, mitä haastattelun aikana päätettiin Kielisillan digitaalisesta arkistosta ja myöhemmin toteutettavasta verkkojulkaisusta.

7.2 Lehden toimintajärjestelmän muutos

Tässä alaluvussa käsitellään tutkimuskysymyksiä yksi ja kaksi. Luvussa kartoitetaan, miten Kielisilta-lehden tekijät sekä välineet, säännöt, yhteisö ja työnjako muuttuvat silloin kun painetut julkaisut arkistoidaan digitaalisesti. Näiden elementtien muuttumista mietittiin myös Kielisilta-blogin osalta siinä tilanteessa, että paperista lehteä ei enää painettaisi ollenkaan.

7.2.1 Tekijät

Paperisen lehden tekijöitä ovat toimitus eli toimittajat, toimitussihteeri, kuvankäsittelijät ja kuvittajat sekä oikolukijat. Digitaalisen lehden myötä tekijöiden roolit muuttuvat. Tekijöiksi voidaan ottaa yhteisöstä mukaan lehden lukijat. *"[...] tekijöiksihän voi tavallaan ottaa sieltä yhteisöstä tai niinku et lukijoista voi tulla myös tekijöitä. Sitähän nykyään tehdään aika paljon. Lukijan kuvat joka lehdessä. Osallistu ja vaikuta."* (H1) Lukijoiden osallistuminen voisi lisätä yhdistysaktiivisuutta ja tehdä SVT:stä myös yhdistyksenä helpommin lähestyttävän Kielisillan kautta. Tämä voisi lisätä myös jäsenten aktiivisuutta ja keskustelua. Internet-sivuille voisi laittaa myös gallup-kyselyitä. *"Niin ja sitten nettiin voi laittaa niitä gallup-kyselyitä."* (H3).

Painettua lehteä tehtäessä toimittajat toimittavat sitä talkootyönä, oman työnsä ohessa. *"[...] me kuitenkin ollaan kaikki tekemässä tätä hyvin pitkälle ilman minkäänlaista korvausta, niin sitte [...] meillä ne ihmiset [lukijat] ois mukana siinä ja [...] ihmiset pääsis kommentoimaan helposti."* (H1)

Suurin osa toimittajista työskentelee viittomakielen tulkkina. Osa myös opettaa tulkkausta ammattikorkeakoulussa. Toimitus innostui lehden verkkoversion,

esimerkiksi blogin, toteuttamisesta. Sen avulla lehteä voisi toimittaa myös viittomakielellä. *”Vähänkö ois siistiä. Mä oon oottanu kokoajan että mä saisin tehdä jotakin sillä toisella kielellä, mut eihän paperista kielisiltaa voi tehdä sillä kielellä.”* (H1)

Toimitus innostui digitaalisen arkiston lisäksi verkkojulkaisun toteuttamisesta. *”Kaikkeenhan meillä olis mahdollisuutta sitten tehdä siellä verkossa.”* (H1). Verkkojulkaisemisen nähtiin tuovan uusia mahdollisuuksia lehden toimittamiseen.

7.2.2 Välineet

Lehden välineitä voidaan ajatella olevan lehden tekemiseen liittyvät välineet sekä digitalisointiin liittyvä tekniikka. Haastattelussa tuli esille ajatus, että lehden toimintajärjestelmän osista välineet muuttuvat kaikista eniten. *”Noi välineethän on varmaan se joka muuttuu radikaalisemmin mun mielestä.”* (H3)

Lehden toimitus mietti, mitä välineitä ylipäättänsä lehden tekemisessä on. Paperisen lehden tekemisen ja tuottamisen konkreettisia välineitä ovat muun muassa kynä, kamera ja piirtoalusta. Välineeksi voidaan ajatella myös paperisen lehden kohdalla paino, taitto ja postitus. Kielisilta-lehden tekemisessä yksi väline on myös sähköinen työkalu Trello, jonka avulla toimitus suunnittelee ja tekee lehteä yhdessä. Jokainen toimituksen jäsen käyttää Trelloa omalta koneelta. Haastattelussa tuli ilmi, että sähköinen työkalu voisi myöhemmin olla myös joku muu ohjelma, jos sitä pitäisi vaihtaa lehden digitalisoinnin yhteydessä.

”[...] kun mä olin sitä verkkolehteä tekemässä, niin miellä oli semmoinen valmis kokonaisuus siihen. Mut se kyllä tais olla sellanen, että me ladattiin ne jutut sinne ja sit se julkaisi automaattisesti ne jutut sinne lehteen. Että ehkä sitä juttujen pyörittelyä vois edelleen tehdä siellä Trellossa kyllä.” (H2)

Kun lehti muutetaan digitaaliseen muotoon, tarvitaan edelleen kameraa ja varmasti myös kynääkin. Trelloa käytettäisiin edelleen digitaalisen lehden tekemisessä. Myös lehden taittoa tarvittaisiin edelleen, vaikka lehteä ei painettaisiinkaan paperisena. *”Riippuu vähän millanen lehti se olisi. Ei välttämättä tarvii taittoa, mutta jos halutaan kivan näköinen lehti ni sitten se on aika oleellinen.”* (H2) Tiedonkeruun ajankohtana lehden taiton hoitaa Kairo Oy.

Suurin muutos lehden välineisiin tulisi siis painon ja postituksen kohdalla. Tämä säästäisi paljon kustannuksia. Lehteä toimitetaan nyt talkootyönä. Toimituksen paino- ja postituskustannuksista tulevan säästön avulla digitaalisen lehden tekijöille voisi maksaa myös jonkinlaista palkkiota.

”Ja sitten myös [...] jos sitä rahaa ois jonkun veran ja jos ei jossain vaiheessa tulis enää painettua lehteä vaan saatas semmonen kiva järkevä digilehti aikaseksi niin sithän vois sitä jonkunnäköistä palkkiota maksaa myös kaikille ketkä sitä tekee. Sen rahan vois käyttää enemmän siihen.” (H2)

Haastattelussa mietittiin myös, olisiko lehti painetun lehden näköislehti vai tehtäisiinkö lehdestä versio verkkoon. Jos lehdestä tehdään paperisen lehden ohella myös verkkoversio, lehteen voisi tulla myös videota. Tämän myötä lehden toimituksen välineenä pitäisi olla myös videokamera.

”Ja sit mun mielestä onko se pointti se että digitaalinen lehti on täysin sen paperisen lehden kopio vai onko se joku erilainen. Jos se idea olis että siellä vois olla esimerkiksi videota, niin sillonhan todennäköisesti myös se muoto muuttuu, jolloin se ei ole vain silleen se sama pdf. Jolloin vois kuvitella että sen vois ehkä tehdä jotain muuta kautta kuin siellä Trellossa, en mä tiedä.” (H3)

Kielisiltaa olisi hyvä pystyä lukemaan digitaalisilla välineillä. Tähän löytyy esimerkkejä maailmalta: *Niin mä tiedän jo pari semmosta tulkkausalaan liittyvää englanninkielistä verkkojulkaisua jotka päivittää silloin tällöin jotain. Ni sitten toisaalta sehän olis tosi kätevä, mehän saavutettas tosi paljon porukkaa myös sillä.”* (H1)

Videot pitäisi jakaa esimerkiksi YouTuben kautta. Toimituksella pitäisi olla tunnukset tähän sosiaalisen median palveluun, ja taidot käyttää sitä. *”Videothan pitäisi olla upotettuna jostain YouTubesta, [...] ei kannata aatella että ne ois missään verkkosivuilla sellaisenaan, koska ne vie hirveesti tilaa ja sit ne vaatii erilaista ylläpitoa. Mut siis kyllä varmaan joku sellanen blogi-pohja mikä on tehty toimimaan myös mobiilisti. Niin se vois olla ihan hyvä semmonen,”* (H1)

Esille tule ajatus, että Kielisilta-blogista pitäisi tehdä myös mobiiliversio. Jos blogi julkaistaan Internetissä, se pitäisi pystyä lukemaan myös kännykällä. Tällöin tekstit pitäisi olla lyhyempiä ja olisi hyvä olla mahdollisuus, että kännykkään voisi ladata pelkät tekstit. Paperilehden lukijat ovat tottuneet siihen, että lehtiä voi lukea internetistä puhelimen avulla. *”[...], lehdet on hyviä kun ne on paperia ja sen on kiva. Mutta sitten nykyään, että kun päivittäin menee puhelimella sinne tänne ja tonne.”* (H1)

Verkkojulkaisun mobiiliversio vaatisi myös tekstien laatimista kännykälle sopivaan lukumuotoon. *”Jos verkkoon menee ni sit pitää mennä mobiiliin jo. Ja sit se ois semmonen niinku kuva, teksti, kuva, teksti. Semmonen et sit ne pitäis olla tosi lyhyitä juttuja. Et tavallaan se että jos tehdään verkkoon, mihin me tuotetaan digitaalista julkaisua missä olis videota ja muuta, ni sit sen pitäis olla myös mobiilissa toimiva. Ja se muuttaa sitä jo aika radikaalisti sitä että minkälaisia ne jutut on ja kuin pitkiä ne voi olla.”* (H1)

Lehdestä pitäisi olla kevyempi versio ladattavaksi ilman kuvia. *”Ja sit siinä pitäis olla myös se vaihtoehto että lataa vain teksti. Ihan teknisenä kommenttina. Ja sitten jos halua ladata nopeesti ni sitten sen ei pitäisi olla niin että siinä on mahdollisuutena vaan että lataa kaikki tai ei mitään. Videoita koskis varmaan sama juttu.”* (H4)

7.2.3 Säännöt

Lehden säännöt voidaan ajatella olevan esimerkiksi SVT ry:n hallituksen päätökset sekä digitaalisuuden myötä verkkojulkaisemiseen liittyvät tietoturva ja

etiikka. Sekä paperisen että digitaalisen lehden vaikuttavana sääntönä on myös käytettävissä oleva raha. *”Niin, sit pitää muistaa että meillä on neljä painettavaa lehteä vuodessa, johon vaikuttaa siis nämä säännöt, niinku mitkä on silleen et paljonko SVT:n budjetissa on meille rahaa.”* (H1)

Vaihtoehtona paperilehden ilmestymistiheydelle esitettiin idea, että painettu lehti voisi ilmestyä esimerkiksi kaksi kertaa vuodessa ja loput kaksi lehteä julkaistaisiin verkossa. *”Et jos me tehtäskin vaan kaksi painettua lehteä ja sit sen jälkeen ja siinä välissä ois aina verkossa jotain.”* (H1) Toimitus myös ennakoi, että todennäköisesti jossain vaiheessa yhdistyksen jäsenlehti on pakko julkaista vain verkossa, koska rahaa painettavaan lehteen ei enää ole. *”Mutta voi olla että viiden vuoden päästä tulee jotku säännöt vastaan että ei ole enää rahaa.”* (H1)

Toisaalta painotettiin, että on kuitenkin hyvä varautua siihen, että lehti ei ilmesty enää paperisena. *”Parempi että etukäteen valmistautuu siihen, kun sitten suoraan vaan että hei seuraava lehteä ei sitten tuukkaan paperisena. Sit pitäis heti siirtyä.”* (H4)

Esille tuli ajatus, että digitaaliseen arkistoon tulisi painettu lehti kokonaisuudessaan, lukuun ottamatta ilmoitustaulu-osiota. Arkisto ei toimituksen mielestä tarvitsisi olla kaikkien vapaasti luettavissa. Lehden ilmoitustau-osiosta olevia perhekuvia ei haluta julkaista verkossa. *”Henkilökohtaisesti vastusta että tulisi mitään verkkolehteä, joka olisi kaikkien käytettävissä. Kuvien kanssa tulee ongelmia, ihmiset ei halua laittaa kuvia. Esim. ilmoitustaululla on paljon lasten kuvia.”* (H2) Tämä osio pitäisi arkistoon laitettavasta lehdestä siis poistaa. Tämä olisi taiton tehtävä. *Ajankohtaiset asiat ja perhepalsta otetaan pois lehdestä, jotka laitetaan digitaaliseen arkistoon.* (Dok 2)

Taitosta saadaan siis lehden näköisversio. *”Kaikista helpoin varmaan olisi, että saadaan näköisversio taitosta. Mutta silleen, että sitten jos sitä antaa käyttöön, pitäisi olla niin että perhekuvat ei menisi sieltä. Voisiko sen lukita mitä saa käyttää ja mitä ei. Mutta materiaalia olisi siinä muodossa valmiina.”* (H2)

Ilmoitustaulun osalta todettiin, että *”eihän siinä tarvitsisi muuta kuin poistaa ilmoitustaulu, koska perhekuvia ei ole ikinä missään muualla.”* (H3)

Painettua lehteä voi julkaista myös verkossa, siihen ei tarvitse kysyä lehden jutuissa olevilta henkilöiltä lupaa. Toimitus kuitenkin totesi, että ongelma on enemmän moraalinen. *”Siinä ei ole oikeudellista ongelmaa, mutta moraalinen enemmänkin. Että tommonen pitäisi olla lukijoiden tiedossa sitten. Toisaalta jos se on vaan arkisto joka on samalla tavalla saatavilla kuin Kielisillan lehdet, kaikki lehdet on Kansallisarkistossa, että jonkun pitää pyytää salasana että pääsee sinne.”* (H1)

Jäsenlehden arkisto voisi olla SVT:n internet-sivuilla salasanan takana luettavissa. *”Mut esimerkiksi se että se arkisto, et kun ne on just muutettu ne verkkosivut, ni mehän pystyttäs heti selvittämään että saako sinne salasanan taakse jotakin pdf:iä. Niin siinä ei tarviis muutakun et jollain olisi se salasana ja joku pystyisi niitä sinne laitamaan.”* (H1) Tämä olisi toimituksen mielestä paras vaihtoehto arkiston käyttöön. Muun muassa viittomakielen tulkiksi opiskelevat tarvitsevat lehtien artikkeleita opiskelussa. Heille annettaisiin salasana, jonka avulla he pääsisivät lehden arkistoon. Myös lehden toimitus pääsisi muokkaamaan arkistoa.

7.2.4 Yhteisö

Lehden yhteisö koostuu lehden lukijoista, rahoittajista, mainostajista ja muista sidosryhmät. *Lehden kohderyhmiä ovat tulkiksi opiskelevat, tulkin työtä tekevät, tulkin asiakkaat ja tulkkausalan vaikuttajat. Kuurojen liitto ja Kela ovat yhteistyökumppaneita.* (Dok2) Digitaalisen arkiston ja mahdollisen verkkojulkaisun avulla näitä kohderyhmiä voisi aktivoida ja saavuttaa paremmin.

Digitaalinen arkisto parantaa lehden käytettävyyttä lukijoille. *”Kyllä se arkisto lukijalle vois olla hyvä, koska kuitenkin, varsinki opiskeluaikana Kielisiltaa tuli aina tarvittua. Sit oli aina se kirjastosta ettiminen niitä vanhoja lehtiä”.* (H3)

Lukijoista suurin osa on tulkiksi opiskelevia, jotka tarvitsevat lehtien artikkeleita opiskelumateriaalina. Lukijoille perustettava Kielisilta-blogi voisi olla aktivoiva paikka ammatilliselle keskustelulle.

Esille tuli ajatus, että lehden lukijoille voisi kertoa ensin painetussa lehdessä tulevasta muutoksesta. Internet-sivuilla voisi käydä esimerkiksi vastaamassa kyselyyn. Tällä tavalla lukijat saataisiin käymään verkkosivuilla ja mahdollisesti myös lukemaan blogia.

”Voishan sitä verkkoa hyödyntää muutenkin nytten ja jos me tehtäs Kielisillalle joku oma blogi, mehän voitais jokaiseen lehteen liittyen vaikka joku gallupkysymys aina ja sitten käsitellä sitä seuraavassa lehdessä. Että sitä vois sitten niinku siirtyä silleen hiljalleen että ihmiset oppis että Kielisilta on kehittymässä.”

(H3) Verkkojulkaisun myötä Kielisilta voisi saada lisää lukijoita ja SVT lisää kävijöitä internet-sivuilleen.

Kielisilta-lehteä rahoitetaan pääasiassa yhdistyksen jäsenten maksamilla maksuilla. Lehdessä ei ole ollut mainoksia enää juurikaan.

”Lehdessä on mainoksia tosi harvoin, nyt ei ole ollu pitkään aikaan. Meillä oli joskus muutama vuosi sitten semmonen markkinointivastaava toimituksessa, joka säännöllisen epäsäännöllisesti aina lähetti alan yrityksille että onks teillä rekrytointi-ilmoituksia tai haluutteko muuten mainostaa jotain ja koulutuksiin ja sitten meillä saatto olla oamkin tai diakin niinku koko sivun värimainos.” (H1)

Verkkojulkaisun myötä voisi yrittää taas saada uusia mainostajia lehteen, ja sitä kautta lisätä mainostuloja. *”Mutta siis, että on ollut joskus tuloja. Tosi vähän, ja onhan meillä siihen hinnastokin olemassa.”* (H1)

Mainostulojen osalta toimitus pohti, että *”pitäsköhän sitä vähän elvyttää?”* (H2) Verkkojulkaisun ja multimodaalisten ominaisuuksien avulla Kielisilta voisi saada lisää lukijoita. Lisääntyneen huomion myötä myös mainostajat voisivat haluta mainostaa Kielisillan verkkojulkaisussa. *”Varmaan ihmiset enemmän aina mainostaakin verkossa. Ja sit ehkä että jos kuurot rupeis kattoo, jos meillä ois siellä videoita.”* (H1)

Tuli ajatus, että esimerkiksi tulkkirytykset voisivat mainostaa itseään ja palveluitaan tilaajilleen. *”Jos ne [tulkkirytykset] rupeis kattoo niitä meidän videoita niin sittenhän [...] ne haluais ehkä näkyä siellä. Että sitten tulkin tilaajat bongais että on tämmönenkin yritys ja ne vaikuttaa kivalta ja ketäs siellä on töissä ja sittenkun tilaan tulkin voin toivoa jotakuta heistä. Mikä vaikuttaa suoraan sen yrityksen rahan tuloon sitten jos nyt noin pitkälle ajattelee.”* (H1)

Internet-sivuille voisi myydä myös muita mainoksia, joiden ansiosta lehdelle saataisiin lisärahoitusta. *”Mut et siitä vois jotenki jonku semmosen linkityksen jostain. Et sit se myös toimis sellasena et sieltä Kielisillan sivulta ... et sieltä aina välillä löytyy linkkejä muualle mainosten kautta tai muuten. Voishan sinne oikeesti myydä jotain google-mainoksia.”* (H1)

Keskustelun ja kommentoinnin mahdollisuus voisi tuoda yhdistystä myös tutummaksi ja helpommin lähestyttäväksi. Lukijoiden osallistuminen ja keskustelun lisääminen on Kielisillan toimituksen tavoite. Tavoitteena on korkeampi yhdistysaktiivisuus.

”Ja sitten ehkä se ois [...] eri asia kun vertaa jotakin isompaa journalistilaitosta [...] että kun me kuitenkin ollaan kaikki tekemässä tätä hyvin pitkälle ilman minkäänlaista korvausta, niin sitte [...] meillä ne ihmiset [lukijat] ois mukana siinä ja se vois ehkä jopa lisätä jotakin yhdistysaktiivisuutta, että ihmiset pääsis kommentoimaan helposti.” (H1)

Lisäksi SVT ry:tä voitaisiin Kielisillan digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun avulla tehdä tutummaksi ja helpommin lähestyttäväksi. Lehden toimittaja arvioi, että SVT ry saattaa olla yhdistyksenä esimerkiksi monelle opiskelijalle kaukainen ja hankalasti lähestyttävä. Verkkoyhteisöt ovat pääsääntöisesti avoimia ja helppopääsyisiä. *”[...] SVT yhdistyksenä on vaikeasti lähestyttävä. Että siellä on hallitus joka tekee siellä päätöksiä, mut sit ois Kielisilta, joka ois ehkä helppo, että ihmiset kävis kommentoimassa jotaki juttua eikä se tuntuis niin jotenki isolta.”* (H1)

Digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun myötä lehden yhteisö muuttuisi kaikkein eniten. Esimekiksi lukijoiden rooli muuttuu. *”Mietin vielä tota yhteisöä tohon että siihen vois enemmän sit tulla ne lukijat sitten tavallaan mukaan. Muuttusko se siinä.”* (H2) Lukijoita voisi tulla enemmän, lukijat voisivat jossain vaiheessa olla myös osittain lehden tekijöitä. Myös mainostajien lisäämistä ja mukaan ottamista mietittiin.

Painetun Kielisillan yhteisö on aika rajattu. Digitaalisuus voisi laajentaa tätä yhteisöä. *”Ja sitten, että musta tuntuu että meidän yhteisö on nyt aika rajattu. Niin sitten jos aattelis että se ois verkossa ni se ois potentiaalisesti, en usko että sitä lukis sen usempi ihminen, mutta että sieltä löytys semmosia ihmisiä joille se lehti ei tuu, ja ne ehkä lukis yhen jutun. Mut en mä tiä kaivataanko me semmosta. Tarvitaanko me laajempaa lukijakuntaa? Miksi?”* (H1)

Tuli esille ajatus, että laajempi lukijakunta tarvitaan *”mainostulojen takia?”* (H3)

Myös vaikuttavuus lisääntyy, jos yhteisö laajenee. Lehden kautta voidaan vaikuttaa tulkkien ja tulkiksi opiskelevien asioihin. *”Niin, google ei maksa jos ei tule klikkauksia. Vaikuttavuuden takia. Ja ehkä tässä just niinku silleen et jos SVT toimijana haluais niinku vaikuttaa tavallaan. Tulkkien työolot ja kaikki tämmönen. Et haluaa niinku et muutkin tietää siitä kuin vaan tulkit itse.”* (H1)

Laajemman yhteisön avulla myös tulkkaukseen liittyvää tietoa saataisiin helpommin levitettyä.

”Ehkä ei niinkään se että pitäis olla jotenkin laaja yleisö ja kauheesti pärjätä ja menestyä vaan enemmän se että se tieto leviäis [...]. Et tavallaan pidetään niinku silleen kiinni kaikista jotka mitenkään liittyy meidän alaan että ne lukis sitä.” (H1)

7.2.5 Työnjako

Esille tuli, että lehden toimituksen työnjako muuttuisi jonkun verran, kun lehti arkistoidaan digitaalisesti, ja lehdestä julkaistaan verkkojulkaisu, esimerkiksi

blogi-kirjoitus. Tarvittaisiin säännöllistä päivitystä ja uusien juttujen julkaisemista. Toimitus mietti, miten päivityksen ja ylläpidon saisi hoidettua nykyisellä henkilömäärällä. *”Mut sithän jos meillä ois monta eri juttua, pitäs vaan kattoo että mistään ei tule hirveesti lisää vaivaa”.* (H1) Paperisen lehden toimitusprosessi ei muuttuisi paljoakaan, mutta arkiston päivitykseen tarvittaisiin lisää työpanosta. Myös verkkojulkaisu muuttaa työnjakoa. Toimitus mietti, että uusia työntekijöitä ei verkkojulkaisun takia otettaisiin, ainoastaan vastuita laajennettaisiin.

Verkkojulkaisun myötä toimituksen työnjakoa pitäisi miettiä uudestaan. *”Sit ainakin varmaan verkkojulkaisu vaatis jonku joka kyttäis sitä vähän kokoajan.”* (H1) Jokaiselle tekijälle tulisi vuorollaan vastuu verkkojulkaisun päivittämisestä. Uusia henkilöitä toimitukseen ei tässä vaiheessa oteta. Jokaisella toimituksessa työskentelevällä henkilöllä pitäisi olla pääsy verkossa julkaistavan materiaalin muokkaamiseen.

”Vaikka periaatteessa tää itse toimitusprosessi voisi pysyä aika samanlaisena, että ois kokouksia ja ois kuvapuolen tyyppisiä ja kirjoituspuolen tyyppisiä ja pyydettäis tekstejä ulkopuolelta ja tarvittais valokuvia ja niiden käsittelyä. Niin sitten se työnjako, en tiiä mitenkähän se muuttuis [verkkojulkaisun osalta], muuten kuin että jonkun pitäis sitten päivittää sitä vähän useammin. (H1)

Toimitus mietti, että *”tarvittasko me siihen vielä erillinen tyyppi sitten tekemään sitä?”* (H2) Blogi pitäisi olla jonkun vastuulla, tai mieluummin niin, että koko toimitus pääsisi sitä muokkaamaan. *”Se voisi sitten olla jonkun vastuu, tai sit se pitäis olla niin että koko toimituksella pitäis olla pääsy siihen blogiin, että kuka tahansa voi sitä käydä muokkaamassa.”* (H1)

Verkkojulkaisun tärkeä piirre on se, että sitä pitää käydä päivittämässä säännöllisesti. *”Tuli vaan mieleen, että sit jos sinne oikeesti tulis joku tommonen blogi, ni sit sen pitäis olla kyl semmonen johon tulis useemmin materiaalia, mun mielestä enemmän kun neljä kertaa vuodessa.”* (H3)

Uusia juttuja täytyy tulla jatkuvasti, muuten blogin lukijat eivät jaksu seurata blogia. Päivitys pitäisi tehdä vähintään kerran viikossa, jotta lukijat kävisivät aktiivisesti lukemassa blogia ja kommentoimassa tekstejä.

”Koska mikään ei ole niin paha kuin kuollut blogi. Silleen viimesin postaus on useemman kuukauden päässä, se tuntuu silleen et miks mä seuraisin tätä, kun ei tänne ikinä tuu mitään. Ja ei sitä ikinä muista sillon kun sinne on tullut jotain. Se vaatis kyl siinä mielessä sit enemmän resursseja ihmisiltä, tai ainakin sinne pitäis aika aktiivisesti laittaa materiaalia.” (H3)

Blogia pitäisi päivittää *”kerran viikossa, niin siellä pysys kävijöitä.” (H4)*

Paperisen lehden toimittamisessa on seitsemän henkilöä mukana. Jokaiselle tulisi seitsemän viikon välein vuoro päivittää blogia. Tällä tavalla saataisiin jokaiselle viikolle uusi blogiteksti.

”No vois olla niin että jos meillä on toimituskunta, jossa on vaikka seitsemän henkilöä, niin sit se ois silleen jaettuna, et seitsemän viikon välein sulla tulee se torstaipäivä, että sun vuoro on laittaa sinne jotain. Ja sit se voi olla sarjakuva, kuva, pidempi teksti, joku pakina.” (H1)

7.3 Lukijoiden informaatiotoiminnat

Tässä alaluvussa käsitellään sitä, mitkä ovat lehden lukijoiden tärkeimmät informaatiotoiminnat toimituksen näkökulmasta. Informaatiotoiminnat koostuvat tiedon hausta, selailusta, havainnoinnista, levittämisestä, vaihtamisesta, kuvailemisesta, ohjeistamisesta ja julkaisemisesta. Arkistoon tuleville lehdille tehtävä luettelointi ja sisällönkuvailu tukevat toimituksen identifioimia lukijoiden informaatiotoimintoja.

Haastattelussa mietittiin, miten informaatiotoimintoja voisi toteuttaa digitaalisen arkiston avulla. Esimerkiksi julkaistaanko koko lehti tai sen osia nettisivujen arkistoon vai vain blogissa tai Facebookissa artikkeleita valikoiden. Pohdittiin

myös sitä, otetaanko lukijat mukaan arkiston ja verkkojulkaisun tekemiseen, esimerkiksi kommentoimaan tai muulla tavalla osallistumaan.

7.3.1 Tiedonhaku, selailu ja havainnointi

Lukijoiden informaatiotoiminnoista tärkeinä pidettiin tässä vaiheessa arkistosta tehtävää tiedonhakua ja selailua. *Tiedon hankinta ja oikean tiedon saaminen nousivat tärkeimmiksi asioiksi, kun Kielisillan digitaalisen arkiston toteuttamista alettiin suunnittelemaan.* (Dok1)

Arkistoon haluttiin nähtäville lehden kansi, sisällysluettelo ja lyhyt toimitukselta-teksti. Lisäksi arkistoon haluttiin haku-ominaisuus. Jos lehtiä haluaa lukea, täytyy saada salasana arkiston käyttöön. Todettiin, että tämän voi antaa esimerkiksi opiskelijoille.

Lehden kohderyhmiä ovat tulkiksi opiskelevat, tulkin työtä tekevät, tulkkausalan vaikuttajat sekä tulkin asiakkaat eli kuurot. (Dok1) Näistä etenkin opiskelijat tarvitsisivat digitaalista arkistoa opiskelussaan. Verkkojulkaisu helpottaisi muiden lukijoiden tiedonsaantia.

”Mä mietin noita, jos aattelee mitkä noista informaatiotoiminnoista on tarpeellisia. [...], niin se tiedonhaku ja selailu tavallaan ois mahdollista sillä, että kattoo niitä sisällysluettelo-sivuja. Niinku et sieltä näkee jo aika paljon. Sit voi, jos on salasana, ni pääsee hakemaan niitä tarkemmin.” (H1)

Digitaalisen arkiston myötä lukijoiden informaatiotoiminnot onnistuvat paremmin. Esille tule ajatus, että *”tiedon selailu ja tiedon haku onnistuu paremmin. Onnistuuhan se nytkin, kun hakee pinon Kielisilloja ja rupee selailemaan niitä läpi ja yrittää löytää sieltä. [...] Et se ois ehkä semmonen arvokas juttu, [...] et sitten se vois just riittää että ois se arkisto missä ois just mahdollista se haku. Niin että sit se ois vaikka vaan niin, et sit se salasana vaan annetaan jos joku tarvii.”* (H1)

Arkistoon luetteloidaan ja sisällönkuvaillaan jokainen lehti. Tämän avulla lukija pystyy etsimään haluamansa artikkelin tietystä lehdestä kirjoittajan ja jutun

otsikon perusteella. *”Jos se arkisto olis semmosena digitaalisena, ni ehkä jos sitä mieltii sitä haku-toimintoa, ni ehkä olis just opiskelijoiden käytössä eniten. Niin sitten vois niitä artikkeleitakin niin tavallaan silleen nimetä mimmoseen kategoriaan ne kuuluu. Sit se auttas sitä haku-toimintoa.”* (H2)

Arkistoon tallennettaisiin kaikki jo ilmestyneet lehdet PDF-muodossa. Esitettiin, että arkistoon tehdään haku-järjestelmä, josta tietoa voisi hakea. *”Vois olla jotenki, että tästä haet sen pdf:n [...], ja sit siellä ois joku kenttä johon syötetään asiasanat tähän. Ja sit vaikka just se kategoriointi tähän ja valitse näistä.”* (H2)

7.3.2 Tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen

Lukijoiden informaatiotoimintoja voidaan tukea lehden toimituksen tekemillä asioilla. Näitä ovat esimerkiksi tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen. Yksi tärkeä lukijoiden informaatiotoimintoja helpottava tekijä on tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen. Tiedon kuvailua ajatellen lehden toimituksen mielestä arkistossa voisi olla luetteloinnin ja sisällönkuvailun lisäksi jokaisesta lehdestä näkyvillä myös lehden sisällysluettelo ja kansikuva. Toimitus pohti, että *”tarvittasko niistä jonkinlaista muuta erittelyä niistä lehdistä tai jutuista?”* (H1)

Digitaalisessa arkistossa jokaisesta lehdestä voisi olla näkyvillä *”vähän semmonen toimitukselta-teksti.”* (H1). *”Semmonenhan siinä arkistossa vois olla. Siis [...] jos on ollut joku aihe tai teema esimerkiksi, ni tässä lehdessä käsitellään tämän tyyppisiä asioita, ja sit se auttas enemmän. Sit sä voisit avata sen pdf:n ja hakea sen sillä hakutoiminnolla tai miten ikinä tai selailta sen läpi. Mut se, että jos sä vaan lähet arpomaan sen läpi silleen, että mulla nyt on tässä tämmönen kasa lehtiä, mistäkähän mä nyt löydän sen mitä mä etin.”* (H3)

Lisäksi tuli esille ajatus, että *”se ois esimerkiksi se sisällysluettelo-sivu, vaikka se ei olekaan kovin informatiivinen välttämättä. Mutta siitä niinku näkis semmosia tiettyjä järkeviä otsikoita.”* (H1)

Huomattiin, että nämä jutut ovat samalla sivulla painetussa lehdessä. *”Niin, ja siinä on toimitukselta-palsta ainakin, siinä sisällysluettelossa, eikö ne ole samalla sivulla?”* (H4) *”Niin, et jos se ois [...] sen lehden se julkinen osa, et sen sä saat lukea ja sit jos sä haluat lukea tätä lehteä ni sit sä tarviit salasanan.”* (H1)

Tämä toimitukselta-palsta toimisi arkistossa tiivistelmänä. *”Se ois hyvä joo, ja se just ajais sen asian mitä mä puhuin siitä tiivistelmästä.”* (H3) *”Niin, että siinä ois se sisällysluettelo, sit se mitä toimitus on sattunut siitä poimimaan.”* (H1) Arkistossa olisi hyvä olla myös lehden kansikuva näkyvillä. *”Niin, sit vois olla vielä silleen, että näkys se sisällysluettelo ja se kansikuva toisella puolella. Jollakin voi olla, että muistaa että se oli se lehti missä oli joku semmonen vihreen värinen kansi ni sit se näkis sen myös.”* (H2)

Tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen toteutettaisiin siis sisällysluettelon, kansikuvan ja toimitukselta-palsta avulla. Lisäksi lehdistä tehdään luettelointi ja sisällönkuvailu, näiden käyttäminen vaatii arkistoon jonkun järjestelmän, kuten esimerkiksi Koha:n.

7.3.3 Tiedon vaihtaminen, levittäminen ja julkaiseminen

Tiedon vaihtaminen onnistuisi blogi-sivulla ja tiedon levittäminen sosiaalisen median kautta, esimerkiksi Facebookin avulla. Sosiaalisessa mediassa voisi hyvin levittää blogi-tekstejä, jotka on kirjoitettu tulkkien internet-sivuilla. *”Mut kyllä toisaalta muualtakin voi jakaa Facebookiin niitä artikkeleita.”* (H4)

Haastattelun aikana mietittiin, mikä tarkoitus blogilla olisi, ja mitä lisäarvoa se toisi lukijoille. Lisäksi toimitus pohti, missä blogi olisiärkevintä julkaista. Jos blogin julkaisisi tulkkien Internet-sivuilla, sitä pystyisi sieltä jakamaan ja levittämään sosiaalisen median avulla. *”Mä myös mietin sitä, että onko se sinänsä se blogi hyvä, että mihin sitä haluaa käyttää. Mä mietin että esimerkiksi*

Facebook sivuna aina on toisaalta, siinä on musta omat hyötynsä. Se, et sitä voi tykätä ja kommentoida ja muuta.” (H3)

Blogin paikkaa pohdittiin myös: *”eikös se pitäis olla jossain SVT:n sivuilla, sehän [Kielisilta] on SVT:n tuote.” (H2)*

SVT ry:n internet-sivuilla *”vois olla sekä Kielisilta-blogi, jonka pystyy suoraan jakamaan joka paikkaan. Sit siellä vois olla Kielisilta-arkisto, sit kun klikkaat, ni se heittää että anna salasana.” (H1)*

Viittomakielen tulkit voivat vaikuttaa omiin asioihin tietoa jakamalla ja levittämällä. Tämä lisäisi myös keskustelua ja toisi tulkkien alaa enemmän esille julkisuuteen. (Dok1) Tämä onnistuisi parhaiten, jos olisi olemassa jokin verkkojulkaisu, jonka avulla tietoa voisi jakaa ja levittää.

7.4 Luettelointi

Kielisillan lukijoiden informaatiotoimintoja ovat tiedon hakeminen ja selailu, jotka voidaan mahdollistaa digitaalisen arkiston avulla. Yksi hakuun ja selailuun liittyvä tärkeä informaatiotoiminto on tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen. Tiedon kuvailua varten digitaaliseen arkistoon tulevista lehdistä tehdään luettelointi ja sisällönkuvailu.

Digitaalisesta arkistosta pitäisi pystyä hakemaan artikkeleita tekijän ja otsikon peruseella. *”Tarve olisi arkisto ja metatiedot, esim. joka lehdestä pitäisi saada hakulistalle kirjoittajat ja esim. otsikot. Lisäksi listattavaa olisivat teemat ja vakiopalstat.” (Dok 1)*

Lehdet luetteloidaan siksi, että niitä pystyisi paremmin hakemaan arkistosta. *Arkistossa pitäisi olla haku-toiminto ja oma ohjelma sitä varten. (Dok 2)* Esimerkiksi Koha-kirjastojärjestelmä on avointa lähdekoodia hyödyntävä ja siksi ilmainen. Se sopii hyvin MARC 21 -formaatin mukaan tehtyyn luettelointiin. Arkiston toteuttava Kairo Oy voi käyttää Koha-järjestelmää arkistossa, ja ladata järjestelmään tässä työssä tehdyt luetteloinnit ja sisällönkuvailut. Koha-

järjestelmän voi ladata osoitteesta <http://download.koha-community.org/>. Luetteloinnin (liite 2) tiedot voidaan ajaa suoraan Koha-kirjastojärjestelmään.

Tässä tutkimuksessa sovelletaan kirjastoaineistojen ISBD kuvailusäännöstöä. Tätä säännöstöä joudutaan soveltamaan tähän tutkimukseen, koska säännöstö on tarkoitettu ensisijaisesti erillisten kirjojen luettelointiin.

Säännöstöä sovelletaan niin, että siitä otetaan käyttöön ainoastaan nimeke (245 a), mahdolliset alanimekkeet (245 b) sekä tekijä/tekijät (100 a ja 700 a). Jos artikkelin on kirjoittanut Kielisillan toimitus, se merkitään kenttään 110 a ("Kielisilta, toimitus") ja kirjoittajan nimi merkitään kenttään 700 a ("Kenttälä, Heidi"). ISBD kuvailusäännöstön mukaan kuvailuun kuulusivat myös julkaisutiedot. Koska tässä tapauksessa lehden artikkelit sisältyvät emojulkaisuun eli lehteen, jokaiselle artikkelille ei tule omia julkaisutietoja. Tämä korvataan kertomalla emojulkaisun tiedot. Emojulkaisun tiedoissa kerrotaan MARC 21 -luettelointiformaatin mukaan lehden nimi (kenttä 773 t), paikka, kustantaja ja julkaisuaika (773 d), International Standard Serial Number (ISSN) tunnus (773 x) sekä yhteys ja sijainti (773 g), josta artikkeli löytyy. Muille artikkelin tiedoille käytetään samoja kenttiä kuin missä tahansa itsenäisen monografian julkaisussa. Julkaisutiedot jätetään kuitenkin tyhjiksi ja artikkelille merkitään emojulkaisu (kenttä 773 alakenttineen).

Kielisilta-lehdelle tehtävä luettelointi on osakohdeluetteloitua. Siinä tehdään löydettäväksi jonkin luetteloinnin kohteena olevaan dokumenttikokonaisuuteen sisältyvä osa. (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 129.) Tällainen on esimerkiksi yksi artikkeli Kielisilta-lehdessä lehdessä.

MARC 21 -formaattissa kirjaukset jaetaan kahteen perustyyppiin: pääkirjauksiin ja lisäkirjauksiin. Jokaiselle luetteloitavalle kohteelle muodostetaan yksi pääkirjaus, ja loput kirjat ovat lisäkirjauksia. (emt., 95.) Tässä pääkirjaus on tekijä ja lisäkirjauksia ovat jutun nimi ja lehden julkaisutiedot

Lehtien luettelointi tehtiin MARC 21 -formaatin mukaan (liite 2). Sen perusteella lehdistä kirjattiin luetteloitijärjestelmää varten seuraavat tiedot:

100 a tekijä

700 a jos toinen tekijä tai toimituksen kirjoittama

110 a jos Kielisillan toimituksen kirjoittama

245 a jutun nimi, b muut nimiketiedot

740 a lisäkirjaus

773 t lehden nimi, d paikka, kustantaja ja julkaisuaika, x ISSN tunnus, g yhteys ja sijainti.

Kielisilta-lehdistä tulee arkistoon näkyviin kansikuva, sisällysluettelo ja toimitukselta-palsta. Arkistoon tulevat seuraavat lehdet:

1/2014, 2/2014

1/2013, 2/2013, 3/2013, 4/2013

1/2012, 2/2012, 3/2012, 4/2012

1/2011, 2/2011, 3/2011, 4/2011

1/2010, 2/2010, 3/2010, 4/2010

1/2008, 2/2008, 4/2008

4/2007.

7.5 Sisällönkuvailu

Tämän tutkimuksen yhtenä osana tehtiin sisällönkuvailu kaikille digitaaliseen arkistoon tuleville Kielisilta-lehdille. ”Arkistossa pitäisi pystyä hakemaan lehtiä esimerkiksi otsikon tai lehtien sisältöjen perusteella.” (Dok 2) Sisällönkuvailu toteutettiin niin, että lehdet käytiin systemaattisesti läpi ja jokaisesta artikkelista poimittiin sitä parhaiten kuvaavat asiasanat. Arkistoon tulevat ne Kielisilta-lehdet, joista on olemassa pdf-versio.

Sisällönkuvailussa päätettiin käyttää Yleistä suomelaista asiasanastoa (YSA). Kuurojen Liitolta pyydettiin käyttöön heidän omaa asiasanalistaa. Sitä ei kuitenkaan ollut mahdollista käyttää tähän tutkimukseen, koska Kuurojen Liitto oli juuri siirtämässä omia tietojaan uudelle alustalle, ja tiedostojen otto vanhalta palvelun tarjoajalta oli hankalaa. Sisällönkuvailun spesifisyys tarkoittaa sitä,

miten spesifien asioiden perusteella dokumentteja on mahdollista kuvailla (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 295). Tässä tutkimuksessa tehdyssä sisällönkuvailussa sanastona käytettiin YSA:n sanastoa, mutta myös omia sanoja, jotka liittyivät viittomakieleen ja jota ei löytynyt YSA:sta. Sisällönkuvailussa YSA:n sanat merkittiin termillä YSA ja omat sanat termillä OMA. Kielisilta-lehdistä tehdyn sisällönkuvailun asiasanat ovat tämän työn liitteenä (liite 3).

Sisällönkuvailun tyhjentyvyydellä tarkoitetaan sitä, kuinka tyhjentävästi dokumenttia on kuvattu eli kuinka paljon sille annetaan indeksoitaessa kuvailutermejä (Suominen, Saarti & Tuomi 2009, 296). Kielisilta-lehdille tehdyssä sisällönkuvailussa jokaisesta artikkelista poimittiin kolme artikkelia kuvaava keskeisintä asiasanaa. Ensin tarkistettiin, löytyykö sana YSA:sta. Jos sanaa ei löytynyt, se merkittiin koodilla OMA. Kolme asiasanaa jokaisesta artikkelista on melko pieni määrä ajatellen sisällönkuvailun tyhjentyvyyttä. Kielisilta-lehden artikkelit olivat kuitenkin lyhyitä, pääasiassa yhden sivun mittaisia.

Sisällönkuvailun suuntautuminen viittaa siihen, onko sisällönkuvailu tehty käyttäjä-, haku- vai dokumenttisuuntautuneesti. Dokumenttisuuntautuneessa kuvailussa sisällönkuvailu suoritetaan dokumentista itsestään käsin. Sekä käyttäjä- että hakusuuntautuneessa kuvailussa pyritään ennakoimaan millä tavoin dokumentin potentiaalinen hakija sitä voisi etsiä (emt., 296.) Tämän tutkimuksen Kielisilta-lehdille tehtiin sisällönkuvailu pääasiassa dokumenttisuuntautuneesti. Tässä työssä ei haastateltu käyttäjiä, joten heidän hakutapojaan ei tarkkaan tiedetty. Käyttäjien hakutarpeita ja toiveita mietittiin ainoastaan lehden toimituksen näkökulmasta. Dokumenttisuuntautunut sisällönkuvailu tehtiin siten, että lehden artikkelit luettiin läpi ja niistä etsittiin keskeiset asiasanat. Dokumenttisuuntautunut sisällönkuvailu voi kuitenkin olla myös käyttäjäsuuntautunutta tai kirjallisuussuuntautunutta. Tässä työssä mietittiin käyttäjien informaatiotoimintoja, mutta luetteloinnin ja sisällönkuvailun kannalta niitä ei ryhmähaastattelussa mietitty.

Asiasanojen perusteella voidaan tutkia sitä, paljonko sisällönkuvailussa on omia asiasanoja mukana, ja mitä aihepiiriä lehdet ylipäättänsä käsittelevät. Sisällönkuvailussa kuvailtiin yhteensä 22 Kielisilta-jäsenlehteä. Näistä kirjattiin ylös 991 asiasanaa. Lehtien asiasanoista hieman yli puolet (539 sanaa) oli YSA:sta löytynyttä asiasanaa. Vajaa puolet (452 sanaa) oli omia sanoja. Omat sanat olivat viittomakieleen liittyviä sanoja, joita ei löytynyt YSA:sta. Yleisimmät omat viittomakieliset asiasanat olivat tulkkauspalvelut, Kela, tulkkivälitys, kilpailutus, tulkkaus, paritulkkaus ja välityskeskus. Yleisimmät YSA:n asiasanat olivat viittomakieli, kuurot, opinnäytteet, viestintä, seminaarit ja työ.

Kielisilta-lehdet sisällönkuvailtiin vuodesta 2007 vuoteen 2014. Vuoden 2009 lehtiä ei sisällönkuvailtu, koska niistä ei saatu pdf-versioita. Vuodesta 2011 eteenpäin lähes jokaiselle lehdelle oli määritetty jokin aihepiiri, jota käsiteltiin useammassa lehden artikkelissa. Aihepiirejä olivat muun muassa: Mitä tulkille kuuluu? (2/2014), Kansainvälisillä vesillä (1/2013), Oppia ikä kaikki (2/2013), Kielestä kiinni (4/2013), Tulkki 2.0 (4/2012), Sukupuolesta ja suuntautumisesta (1/2011), Tulkin rooli (2/2011) ja Terminologiatyö (4/2011).

Lehdissä kirjoitettiin paljon opiskelijoiden kuulumisista ja työnäkymistä. Myös tulkin ammatista työelämässä eteen tulevia asioita kirjoitettiin. Jokaisesta SVT ry:n ja muiden yhdistysten viittomakieleen liittyvistä seminaarista, kokouksista ja virkistyspäivistä kirjoitettiin kuulumisia. Myös SVT ry:n hallituksen kuulumisia kerrottiin useassa lehdessä.

Ennen syksyä 2010 eri tulkkikeskukset hoitivat tulkkien työtilaukset. Syyskuun 2010 alusta lähtien tulkkauspalvelut valtiollistettiin, eli Kela hoitaa viittomakielen tulkkien välityspalvelut. Jos kuulovammaisen henkilö haluaa tulkin, hän tilaa sen Kelan vammaisten tulkkauspalvelun kautta. Tästä aiheesta kirjoitettiin Kielisilta-lehdissä paljon vuosina 2010–2013. Kelan välityspalvelutoiminta herätti kysymyksiä ennen muutosta ja paljon kommentteja muutoksen toteuttamisen jälkeen. Lehdissä käsiteltiin myös valmistuvien tulkkien työehtosopimuksia, palkkaa, työturvallisuutta, ammattitaitoa ja työhyvinvointia.

8 POHDINTA JA JOHTOPÄÄTÖKSET

Tutkimukseni päämääränä oli lisätä ymmärrystä Yrjö Engeströmin kehittämän toimintatutkimuksen teorian mallin soveltuvuudesta digitaalisen julkaisutoiminnan kehittämiseen. Tutkimuksessa tarkasteltiin myös Hektorin informaatiotoimintojen mallia. Toimintatutkimuksen malli sopi hyvin digitaalisen julkaisutoiminnan kehittämisen tarkastelemiseen. Hektorin informaatiotoimintojen teoriaa ja lukijoiden informaatiotoimintoja tarkasteltiin toimituksen näkökulmasta. Tähän olisi tarvittu myös lukijoiden näkökulmaa ja mielipiteitä.

Tutkimuskysymykset Engeströmin toimintatutkimusta soveltaen olivat: Miten toimituksen välineet, säännöt, yhteisö ja työnjako muuttuvat kun painetut lehdet arkistoidaan digitaalisesti, tai lehdestä julkaistaan verkkojulkaisu? Miten lehden tekijöiden roolit muuttuvat kun siirrytään lehden digitaaliseen arkistointiin ja julkaisemiseen? Lisäksi Hektorin informaatiotoiminnan teoriaa soveltaen pohdittiin: Mitkä ovat toimituksen näkökulmasta lehden lukijoiden tärkeimmät informaatiotoiminnat? Miten esille tulleet informaatiotoiminnat tukevat lehtien luettelointia ja sisällönkuvailua?

Tutkimukseni viitekehys (katso sivu 53) koostuu toimintatutkimuksen teorian käsitteistöstä sekä informaatiotoiminnoista. Tutkimusympäristönä on digitaalinen ympäristö ja julkaisutoiminta. Koska toimintatutkimus pyrkii toiminnan kehittämiseen, teoriaa soveltaen pystyi hyvin tarkastelemaan digitaalista julkaisutoimintaa ja sen mukana tuomia muutoksia. Informaatiotoimintojen mallin avulla pystyi tutkimaan lukijoiden käyttäytymistä. Haastatteluaineiston analyysin ja dokumenttianalyysin avulla oli mahdollista selvittää, millainen digitaalinen arkisto Kielisillalle kannattaa tehdä. Aineistosta tuli esille myös tulevaisuudessa toteutettavan verkkojulkaisun muoto.

Arkistoon tuleville lehdille tehtiin luettelointi ja sisällönkuvailu, koska haastattelussa tuli esille, että tiedonhaku ja selailu ovat tärkeitä informaatiotoimintoja lukijoille. Tiedonhakua ja selailua voidaan auttaa luetteloinnin ja sisällönkuvailun avulla. Luettelointi auttaa hakua artikkelin nimen

ja kirjoittajan mukaan. Sisällönkuvailu auttaa hakua ja selailua lehden sisältöön liittyvien hakusanojen perusteella.

Tutkimuksen tuloksena syntyi päätös, että digitaalinen arkisto toteutetaan SVT ry:n kotisivulle www.tulkit.net. Arkistoon laitetaan tässä vaiheessa ne lehdet, jotka ovat digitaalisessa muodossa.

Näistä lehdistä tehtiin arkiston haku-toimintoa varten luettelointi ja sisällönkuvailu. Myöhemmin päätettävänä ajankohtana toteutetaan Kielisilta-blogi samalle verkkosivulle. Tässä vaiheessa Kielisilta-lehti painetaan vielä paperisena lehtenä neljä kertaa vuodessa.

Teoriaosuudessa kerrottiin ekspansiivisesta oppimisesta (katso alaluku 2.3), jossa Engeströmin (2004, 59–60) mukaan organisaatio arvioi jatkuvasti uudelleen toimintansa. Tässä tutkimuksessa tutkittiin paperisen Kielisilta-lehden muuttamista digitaaliseen muotoon, ja siihen liittyviä käytännön muutoksia. Kielisillan toimitus ryhtyi tutkimuksen aikana miettimään myös sitä, miksi lehteä tehdään ja millä tyylillä sitä toimitetaan. Heillä heräsi halu miettiä omaa toimittajan työtä laajemmin digitalisoitumisen yhteydessä. Engeström toteaaakin, että ekspansiivisessa oppimisessä uuden toimintamallin kehittäminen voivat johtaa ristiriitaan, jossa vanhat työtavat ja rakenteet törmäävät yhteen uuden mallin kanssa. Ristiriidat eivät ole kielteinen ilmiö, vaan kehityksen välttämätön ominaispiirre. (Engeström 2004, 60–63.) Tätä kehitystä huomasin myös Kielisillan toimittajissa tutkimuksen aikana. Oma toimitustyötä sekä lehden tarkoitusta ja tavoitteita pohdittiin laajemmin lehden digitalisoitumisprosessin yhteydessä.

Tämän työn tutkimustuloksia ei voida yleistää laajemmin digitaalisen arkiston tekemiseen, koska tutkimus on laadullinen ja perustuu vain niukkaan empiiriseen aineistoon. Ryhmähaastattelussa saatujen tulosten perusteella yksittäiset näkemykset voidaan kuitenkin ottaa huomioon Kielisillan digitaalisen arkiston suunnittelussa ja toteutuksessa. Myös lehden verkkoversion suunnittelussa voidaan käyttää pohjalla tämän työn tuloksia ja johtopäätöksiä.

Seuraavissa alaluvuissa on koottu yhteen se, miten Kielisilta-lehden toiminnan elementit muuttuvat digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun toteutuksen ja ylläpidon myötä. Tämä on hyödyllistä tietoa lehden toimitukselle muutosprosessin keskellä. Lopuksi tarkastellaan lukijoiden informaatiotoimintoja lehden toimituksen näkökulmasta sekä lehdille tehtyä luettelointia ja sisällönkuvailua.

8.1 Toimintajärjestelmän muutos

Kaksi ensimmäistä tutkimuskysymystä olivat: Miten toimituksen välineet, säännöt, yhteisö ja työnjako muuttuvat kun painetut lehdet arkistoidaan digitaalisesti, tai lehdestä julkaistaan verkkojulkaisu? Miten lehden tekijöiden roolit muuttuvat kun siirrytään lehden digitaaliseen arkistointiin ja julkaisemiseen?

Tutkimus osoittaa, että lehden tekijät eli toimittajat saavat verkkojulkaisun myötä uusia mahdollisuuksia lehden tekemiseen. Multimodaaliset ominaisuudet tuovat myös mahdollisuuden toimittaa blogi-tekstejä viittomakielellä. Esimerkiksi Kielisilta-blogiin voisi lisätä videoita, jossa artikkeli olisi viittomakielellä katsottavissa. Toimitus innostui uusista mahdollisuuksista toteuttaa lehteä verkossa.

Vanhat välineet kuten kynä, kamera ja piirtoalusta säilyvät ennallaan. Digitaalisuuden myötä muutoksia tulee painon ja postituksen kohdalla. Digitaalinen arkisto ja verkkojulkaisu mahdollistavat painon ja postituksen karsimisen ja lopettamisen. Lehden taitto sen sijaan säilyy ennallaan. Myös lehden tekemiseen käytetty sähköinen työkalu säilyy samana.

Säännöistä muutoksia tulee verkkojulkaisemiseen liittyvään tietoturvaan sekä etiikkaan. Painetussa lehdessä ei ole tarvinnut miettiä julkaisemiseen liittyvää etiikkaa. Toimitus joutuu nyt miettimään, mitä on valmis julkaisemaan verkossa ja digitaalisessa arkistossa. Ainakaan perhekuvia ei haluta Internetissä julkaista. henkilösuojalaki ei estä tätä, mutta toimittajien mielestä etiikka ei salli kuvien

julkaisemista. Myös SVT ry:n budjetti ja käytettävissä olevat rahat vaikuttavat lehden sääntöihin. Lehti varautuu siihen, että jossain vaiheessa tulevaisuudessa ei ole enää taloudellisesti mahdollista painaa paperista lehteä vaan koko lehti ilmestyy verkossa. Tämä ei kuitenkaan tapahdu vielä, vaan painettu lehti ilmestyy edelleen neljä kertaa vuodessa.

Lehden yhteisö eli lukijat, rahoittajat, mainostajat ja heidän toimintansa muuttuu paljon digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun myötä. Lehden lukijat saavat digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun myötä paremmat mahdollisuudet tiedonhankintaan ja -hakuun. Arkiston haku-ohjelman avulla tietoa voi hakea artikkelin nimen ja kirjoittajan perusteella. Lehden sisällönkuvailun myötä niitä voi hakea myös sisällön perusteella. Arkistoon tulee myös näkyviin lehden kansi, sisällysluettelo ja toimitukselta-teksti.

Toimittajien työ muuttuu, kun lukijat voidaan ottaa lehden tekijöiksi. Lukijat voivat osallistua ainakin verkkojulkaisun (esimerkiksi blogin) kommentointiin ja keskusteluun. Lukijoiden aktiivinen osallistuminen ja keskustelun lisääminen onkin Kielisillan toimituksen tavoite. Toinen tavoite on laajentaa Kielisillan yhteisöä, joka on tällä hetkellä aika rajattu. Laajentamisen myötä vaikuttavuus lisääntyisi ja yhteisö laajenisi. Pyrkimyksenä on vaikuttaa enemmän tulkkien ja tulkiksi opiskelevien asioihin. Tavoitteena on saada tulkkauksen ajankohtainen tieto ja keskustelu samaan paikkaan. Tämän myötä tieto lisääntyy ja tulkkien tiedonsaanti helpottuu.

Myös mainostajia voidaan ottaa uudella tavalla mukaan. Voidaan ajatella, että verkkojulkaisuun saadaan uusia mainostajia mukaan. Verkkojulkaisun ja multimodaalisten ominaisuuksien avulla Kielisillalla on mahdollisuus saada lisää tunnettuutta. Lisääntyneen huomion myötä myös mainostajat voisivat haluta mainostaa Kielisillan verkkojulkaisussa.

Toimituksen työnjako muuttuu digitaalisen arkiston ja verkkojulkaisun myötä. Lehti arkistoidaan, kun se on painettu ja julkaistu. PDF-muodossa oleva lehti tulee lehden taittavalta yritykseltä. Toimituksen pitää arkistoida lehti digitaalisesti, ja luetteloida ja sisällönkuvailla siitä tarvittavat tiedot.

Verkkojulkaisun myötä toimituksen työ muuttuu eniten. Jos Kielisilta-blogia tulevaisuudessa toimitetaan, sinne pitää säännöllisesti julkaista uusia juttuja. Jutut voivat olla blogiin erikseen kirjoitettuja, tai sitten se voi olla paperiseen lehteen kirjoitettu artikkeli, joka julkaistaan blogissa. Toimitus voisi jakaa vastuu niin, että jokaiselle toimituksen henkilölle tulee vuoroviikoin vastuu blogin päivittämisestä. Blogi-päivitys voisi olla teksti, kuva tai sarjakuva.

Elementti	Paperinen lehti	Digitaalinen lehti
Kohde	Kielisilta-lehti	Kielisillan digitaalinen arkisto ja verkkoversio
Tekijä	Toimittajat	Toimittajat ja lukijat
Väline	Kynä, piirtoalusta, paperi, kamera, Trello, taitto, paino, postitus	Kynä, piirtoalusta, paperi, kamera, videokamera, Trello, taitto, matkapuhelin
Säännöt	SVT:n hallituksen päätökset, budjetti	SVT:n hallituksen päätökset, budjetti, verkkojulkaisun etiikka
Yhteisö	Lukijat, rahoittajat	Lukijat, rahoittajat, mainostajat
Työnjako	Juttujen tekeminen lehteen, lehden kokoaminen	Juttujen tekeminen lehteen, lehden kokoaminen, arkiston päivitys, blogin päivitys

Kuvio 8. Toimintajärjestelmän muutos.

Kuvio 8 kokoaa yhteen tutkimuksen aikaansaaman toimintajärjestelmän muutoksen eli sen miten paperisen ja digitaalisen lehden elementit muuttuvat, kun paperisesta lehdestä tehdään digitaalinen arkisto ja verkkoversio.

8.2 Lukijoiden informaatiotoiminnot

Kolmas tutkimuskysymys selvitti sitä, mitkä voisivat olla Kielisilta-lehden toimituksen näkökulmasta lehden lukijoiden tärkeimmät informaatiotoiminnot. Tutkimuksessa tehdyssä haastattelussa lukijoiden informaatiotoiminnoista

saatiin vain niukasti tietoa, joten tulokset ovat tässä vaiheessa vain suuntaa antavia. Lukijoilta itseltään voisi jatkossa kysyä tarkemmin informaatiotoimintojen merkityksestä ja mitä heidän mielestään ovat tärkeimpiä toimintoja.

Tulokset osoittavat, että lehden toimituksen mielestä lukijoiden informaatiotoiminnoista tiedon haku, selailu ja hankinta ovat tässä vaiheessa lukijoiden tärkeimmät informaatiotoiminnot, kun Kielisilta-lehdistä ei ole olemassa vielä minkäänlaista arkistoa. Lehdille tehtävä luettelointi ja sisällönkuvailu sekä arkistoon tehtävä haku-ominaisuus parantavat tiedon hakua arkistossa. Tieto-ohjeistaminen ja kuvaileminen arkistossa toteutettaisiin luetteloinnin, sisällönkuvailun, sisällysluettelon, kansikuvan ja toimitukselta-palstan avulla. Eniten lehteä lukevat tulkiksi opiskelevat ja tulkin työtä tekevät. Varsinkin tulkiksi opiskeleville opiskelijoille digitaalinen arkisto ja parempi tiedonhaku toisivat helpotusta opiskelussa tehtävään tiedonhankintaan ja hakuun.

Muista informaatiotoiminoista tärkeiksi nousivat tiedon vaihtaminen, levittäminen ja julkaiseminen. Nämä toiminnot onnistuisivat verkkojulkaisun, esimerkiksi Kielisilta-blogin avulla. Nämä informaatiotoiminnot tulevat tärkeiksi kuitenkin vasta digitaalisen arkiston toteuttamisen jälkeen. Blogiin toimitus tai jatkossa esimerkiksi joku lukija voisi julkaista blogissa tekstejä tai kuvia, joita lukijat voisivat levittää ja kommentoida. Kommentoinnin kautta myös tiedon vaihtaminen, levittäminen ja uuden tiedon julkaisu onnistuvat helposti. Lukijat voisivat jakaa blogi-tekstejä myös sosiaalisen median kautta.

8.3 Luettelointi ja sisällönkuvailu

Neljäs tämän työn tutkimuskysymys oli ajatus siitä, miten lehtien luettelointi ja sisällönkuvailu tukevat esille tulleita lukijoiden informaatiotoimintoja. Lukijoiden informaatiotoiminnoista tärkeiksi nousivat tiedonhaku, selailu ja havainnointi.

Yhtenä tämän työn osana tehtiin arkistoon tuleville Kielisilta-lehdille luettelointi ja sisällönkuvailu helpottamaan hakua. Luettelointi tehtiin MARC 21 -formaatin mukaan. Luetteloinnin avulla lehden lukijat voivat hakea arkistosta lehtien artikkeleita nimen ja kirjoittajan perusteella. Luettelointiin merkittiin siis artikkelin tekijä, artikkelin nimi ja lehden tiedot. Jos artikkelin oli kirjoittanut lehden toimittaja, se merkittiin omalla koodilla luetteloon. Luettelointi oli sujuvaa tehdä, ja siinä ei ollut suuria ongelmia. Asiat, jotka herättivät kysymyksiä, olivat nimimerkillä kirjoittaneet, erilaisten työryhmien kirjoitukset sekä monen eri kirjoittajan artikkelit. Nämä kysymykset ratkaistiin siten, että myös nimimerkit laitettiin tekijä-kenttään. Työryhmät kirjattiin korporatiivisille tekijöille. Jos artikkelissa oli monta kirjoittajaa, ne laitettiin omiin toinen tekijä -kenttiin.

Sisällönkuvailu tehtiin YSA-asiasanaston mukaan ja rinnalla käytettiin omia termejä, joita YSA:sta ei löytynyt. Sisällönkuvailu oli hieman haastavaa, koska artikkeleita oli paljon ja jokaista kirjoitusta ei voinut lukea alusta loppuun saakka. Kuitenkin jokaisesta artikkeleista löytyi melko helposti kolme artikkelia hyvin kuvaava sana. Sanat poimittiin pääasiassa otsikosta, ingressistä tai väliotsikoista. Ensin tarkistettiin, löytyykö artikkelista poimittu sana YSA:sta. Jos ei löytynyt, sana merkittiin omaksi termiksi. Sisällönkuvailuun olisi ollut hyvä saada jokin asiasanalista, jossa olisi ollut kuuroille tarkoitettuja sanoja. Kuurojen liitolta tätä asiasanalistaa ei kuitenkaan tähän työhön saatu.

Sisällönkuvailun avulla voitiin tehdä myös yleiskatsaus siitä, mitä aiheita lehdet ylipäättänsä käsittelivät. Kielisilta-lehdissä oli paljon tietoa tulkkien opiskelusta ja opiskelijoiden ajankohtaisista asioista. Lisäksi lehdissä kerrottiin tulkin työoloista ja työhön liittyvistä asioista. Kela oli melkein jokaisessa lehdessä esillä.

8.4 Tutkimuksen luotettavuus ja jatkotutkimusehdotukset

Hirsjärven, Remeksen ja Sajavaaran (2009) mukaan tutkimuksen luotettavuus ja pätevyys vaihtelevat. Kaikissa tutkimuksissa pyritään arvioimaan tehdyn tutkimuksen luotettavuutta. Laadullisen tutkimuksen luotettavuutta parantaa tutkijan tarkka selostus tutkimuksen toteuttamisesta. Aineiston tuottamisen

olosuhteet on kerrottava selvästi ja totuudenmukaisesti. Esimerkiksi haastattelututkimuksessa kerrotaan olosuhteista ja paikoista, joissa aineisto kerättiin. Kerrotaan haastatteluun käytetty aika, virhetulkinnat haastattelussa ja tutkijan oma itsearviointi tilanteessa. Lukijalle on kerrottava millä perusteella tutkija esittää tulkintoja. Lukijaa auttaa, jos tutkimuksen tuloksissa on suoria haastatteluotteita. Tutkimuksen luotettavuutta voidaan tarkastella validiteetin ja reliabiliteetin näkökulmista. Ensimmäiseksi mainitulla tarkoitetaan sitä, että tutkimuksessa on tutkittu sitä, mitä on luvattu tutkia. Jälkimmäisellä taas viitataan tutkimustulosten toistettavuuteen. (Hirsjärvi, Remes & Sajavaara 2009, 231–233.)

Tämän tutkimuksen luotettavuutta on pyritty lisäämään sillä, että tulokset perustuvat haastattelussa esiin tulleisiin asioihin. Johtopäätökset on tehty haastattelussa saatujen tulosten perusteella. Haastattelurunko pohjautuu tutkimusongelmaan, jonka pohjalta on löydetty vastaukset tutkimuskysymyksiin. Koska haastatteluaineisto on niukka, tutkimuksen tulokset ovat vain suuntaa antavia. Ryhmähaastatteluaineisto ei ole kovin edustava. Aineiston analyysissä saturaatio jäi puuttumaan, eli tulokset eivät ole kovin luotettavia.

Tuomi ja Sarajärvi (2009) toteavat, että laadullisen tutkimuksen piirissä tutkimuksen validiteetin ja reliabiliteetin arvioimista on myös kritisoitu. Nämä käsitteet ovat syntyneet määrällisen tutkimuksen piirissä ja käsitteinä ne vastaavat lähinnä määrällisen tutkimuksen tarpeita. Käsitteitä voi olla vaikea soveltaa laadulliseen tutkimukseen. Tuomi ja Sarajärvi kritisoivat myös ajatusta, jonka mukaan on olemassa vain yksi konkreettinen todellisuus. (Tuomi & Sarajärvi 2009, 136–137.) Tutkimukseen voidaan saada validiutta käyttämällä tutkimuksessa useita menetelmiä. Tällöin on kyse triangulaatiosta ja siinä tutkimukseen voi osallistua myös useampia tutkijoita ja aineistonkerääjiä. Tulosten analysoijia ja tulkitsijoita on useita. (Hirsjärvi, Remes & Sajavaara 2009, 233.)

Tuomen ja Sarajärven (2004) mukaan laadullisen tutkimuksen luotettavuuden ulottuvuuksia voidaan käsitellä myös validiteetin ja reliabiliteetin sivuuttaen. Tällöin käsitellään luotettavuutta muun muassa uskottavuuden, vastaavuuden, siirrettävyyden, tutkimustilanteen arvioinnin, varmuuden, riippuvuuden, vakiintuneisuuden, vahvistettavuuden ja vahvistuvuuden näkökulmista. Tutkimusta voidaan vahvistaa myös esittämällä ratkaisut niin yksityiskohtaisesti, että lukija voi seurata tutkijan tekemää päättelyä ja arvioimaan sitä. (Tuomi & Sarajärvi 2004, 136–137.)

Tämän tutkimuksen tavoitteena oli selvittää toimintatutkimuksen teoriaa soveltaen Kielisilta-jäsenlehden toiminnan elementtien muuttumista digitaalisen arkiston toteutuksen ja ylläpidon myötä. Tämä oli lähtökohtana myös haastattelurungossa (liite1). Tarkastelen tuloksissa toiminnan elementtien muuttumista Engeströmin mallia soveltaen lehden tekijöiden, välineiden, sääntöjen, yhteisön ja työnjaon näkökulmasta. Lisäksi tarkastelen lukijoiden informaatiotoimintoja toimituksen näkökulmasta Hektorin kehittämän teorian mukaan. Haastatteluun osallistui viisi Kielisilta-lehden toimituksen henkilöä.

Ryhmähaastattelun pohjana ollut Engeströmin toimintatutkimuksen teoria esiteltiin ensiksi haastateltaville. Haastateltavien olisi ollut hyvä tutustua teoriaa jo etukäteen, koska teoria vaati miettimistä ja sen sisäistämistä, miten sitä sovelletaan tässä tutkimuksessa. Haastattelun alussa haastateltavilta meni siis aikaa teoriaan tutustumiseen ja teoria jäi osittain ymmärtämättä.

Haastattelussa oli mukana viisi Kielisillan toimituksen jäsentä. Yksi toimituksen jäsen (oikolukija) ei juuri osallistunut keskusteluun. Lehden toimituksessa on neljä toimittajaa, mutta tähän työhön tehdyssä ryhmähaastattelussa mukana oli vain yksi toimittaja. Tämä ei siis ole edustava joukko. Toimittajia olisi voinut olla mukana enemmän, jotta heidän näkökulmiaan olisi saatu enemmän esille. Kielisilta-lehden digitaalisen arkiston suunnittelemisessa ja tekemisessä olisi voinut olla mukana joku henkilö, joka olisi osannut vastata teknisiin kysymyksiin.

Nyt arkiston toteuttaminen jää Kairo Oy:n tehtäväksi, joka ei ole ollut ollenkaan mukana tässä tutkimuksessa.

Tutkimuksen alussa oli tarkoitus tutkia Kielisilta-lehden digitaalisen arkiston ominaisuuksia ja toteuttamismahdollisuuksia. Tutkimuksen aikana ja haastattelun jälkeen tuli kuitenkin vahvasti esille myös jonkinlaisen verkkojulkaisun, esimerkiksi blogin perustaminen. Välillä digitaalinen arkisto ja verkkojulkaiseminen oli vaikea erottaa toisistaan, jos puhuttiin esimerkiksi digilehdestä. Digitaalisessa julkaisemisessa termejä on paljon ja niitä käytetään tarkoittamaan eri asioita. Tutkimuksen alussa Kielisillat toimitus ei itsekään oikein tiennyt mitä se haluaa. Oli vain jonkinlainen ajatus lehtien laittamisesta verkkoon. Tämän tutkimuksen perusteella Kielisilta-lehden taittaja ja painaja Kairo Oy voi toteuttaa Kielisilta-lehtien digitaalisen arkiston.

Ryhmähaastattelun avulla saadut tulokset lukijoiden informaatiotoiminnoista ovat niukat ja näin ollen vain suuntaa antavia. Haastattelussa olisi ollut hyvä olla mukana enemmän lehden toimittajia. Myös lukijoiden informaatiotoimintoja olisi ollut hyvä tutkia haastattelemalla lukijoita. Nyt lukijoiden informaatiotoimintoja mietittiin vain toimituksen näkökulmasta. Tämä oli hieman haastavaa. Tilannetta kuitenkin helpotti se, että yksi lehden toimittaja on myös opettajana tulkkauksen koulutusohjelmassa, ja yksi toimituksen henkilö on juuri valmistunut tulkiksi. He pystyivät kertomaan lukijan informaatiotoiminnoista ja tarpeista opiskelijoiden näkökulmasta.

Tulevaisuudessa olisi hyvä selvittää tarkemmin Kielisillan verkkojulkaisumahdollisuuksia, ja ottaa tähän mukaan lukijat sisällön tuottajina ja julkaisijoina. Esimerkiksi blogi-verkkojulkaisua olisi mahdollisuus kehittää niin, että se helpottaisi toimituksen työtä ja lehden tekemistä, parantaisi lukijoiden aktiivisuutta ja osallistumista sekä lisäisi tietoisuutta viittomakielen tulkkien työstä ja opiskelusta. Myös verkkolehden mahdollisuutta pitäisi tutkia, koska jatkossa Kielisilta-lehti voi muuttua kokonaan verkossa julkaistavaksi lehdeksi.

Verkkajulkaisuun olisi mahdollisuus laittaa mukaan multimodaalisia ominaisuuksia. Näihin ominaisuuksiin lehden toimitus voisi tulevaisuudessa panostaa. Kielisillan digitaalista arkistoa voisi kehittää eteenpäin esimerkiksi kysymällä lukijoiden toiveita arkiston käytöstä ja ominaisuuksista. Lehtien sisällönkuvailun tekemisen tueksi Kielisillan lukijoilta voisi kysyä sanoja ja termejä, joilla he hakevat lehtien artikkeleita arkistosta. Tutkimuksen voisi toteuttaa laadullisena tutkimuksena, jonka aineisto koostuisi Kielisilta-lehden lukijoiden haastatteluista.

LÄHTEET

Julkaistut lähteet:

Aalto, Tuija & Uusisaari, Marylka (2010). *Löydy – brändää itsesi verkossa*. Vantaa: BTJ Finland Oy.

Alasilta, Anja (2009). *Blogi tulee töihin*. Keuruu: Otavan Kirjapaino.

Alasilta, Anja (2002). *Verkkokirjoittajan käsikirja*. Tampere: Tammer-Paino Oy.

Alasuutari, Pertti (1999). *Laadullinen tutkimus*. Jyväskylä: Gummerus kirjapaino.

Allen, David, Karanasios, Stan & Slavova, Mira (2011). Working With Activity Theory: Context, Technology and Information Behavior. *Journal of the American Society for Information Science and Technolog* 62(4), 776–788.

Alonso, Molina & Requejo, Marina (2013). Multimodal digital storytelling Integrating information, emotion and social cognition. *Review of Cognitive Linguistics* 11(2), 369–387.

Aula, Pekka, Matikainen, Janne & Villi, Mikko (2006). *Verkkoviestintäkirja*. Teoksessa Aula, Pekka, Matikainen, Janne & Villi, Mikko (Toim.) *Verkko yhteiskunnan tilana*, s. 9–20. Helsinki: Palmenia Helsinki University Press.

Avis, James (2009). Transformation or transformism: Engeström's version of activity theory? *Educational Review* 61(2), 151–165.

Bezemer, Jeff & Kress, Gunther (2008). Writing in Multimodal Texts: A Social Semiotic Account of Designs for Learning. *Written Communication* 25(2), 166–195.

Carter, Andria (2009). Global Perspective: Seeking a News Business Model for Newspapers. *Journal of New Communications Research* 4(2), 80–92.

Chowdhury, G.G. & Chowdhury, Sudatta (2011). *Information users and usability*. London: Facet Publishing.

Deuze, Mark (2001). Online Journalism: Modelling the First Generation of News Media on the World Wide Web. *First Monday* 6(10).

Saatavilla <http://journals.uic.edu/ojs/index.php/fm/article/view/893/802>

Domingo, David & Heinonen, Ari (2008). Weblogs and Journalism A Typology to Explore the Blurring Boundaries. *Nordicom Review* 29(1), 3–15.

Ekholm, Kai & Repo, Yrjö (2010). *Kirja tienhaarassa vuonna 2020*. Helsinki: Gaudeamus Helsinki University Press.

Eskola, Jari & Vastamäki, Jaana (2010). Teemahaastattelu: opit ja opetukset Teoksessa Aaltola, Juhani & Valli, Raine (Toim.) *Ikkunoita tutkimusmetodeihin I*. s. 26-43. Juva: WS Bookwell.

Engeström, Yrjö (2005). *Developmental Work Research*. Berlin: Docupoint Magdeburg.

Engeström, Yrjö (2004). *Ekspansiivinen oppiminen ja yhteiskehittely työssä*. Tampere : Vastapaino.

Engeström, Yrjö (1998). *Kehittävä työntutkimus*. Helsinki: Edita.

Gere, Charlie (2006). *Digitaalinen kulttuuri*. Tampere: Faros-kustannus Oy.

Gershon, Richard (2013). Digital Media Innovation and the Apple iPad: Three Perspectives on the Future of Computer Tablets and News Delivery. *Journal of Media Business Studies* 10(1), 41–61

Gradinaru, Camelia (2013). The Information Searching Behaviour in the Digital Age. *Journal the Seminar of Discursive Logic, Argumentation Theory & Rhetoric* 11(1), 90–101.

Haasio, Ari (2009). *Kaikki irti Internetistä*. Helsinki: BTJ Finland Oy.

Haasio, Ari & Savolainen, Reijo (2004). *Tiedonhankintatutkimuksen perusteet*. Helsinki: BTJ Kirjastopalvelu.

Heikkilä, Riie (2009). Puhuva ryhmä: esimerkkitapaus ryhmähaastattelun käytöstä sosiaalitieteellisessä tutkimusasetelmassa. *Sosiologia* 4, 292-305.

Heikkinen, Hannu (2010). Toimintatutkimus – toiminnan ja ajattelun taitoa Teoksessa Aaltola, Juhani & Valli, Raine (Toim.) *Ikkunoita tutkimusmetodeihin I*. Juva: WS Bookwell. s. 214–227.

Heikkinen, Hannu (2007). Toimintatutkimuksen lähtökohdat. Teoksessa Heikkinen, Hannu, Rovio, Esa & Syrjälä, Leena (Toim.) *Toiminnasta tietoon*. Vantaa: Dark Oy. s.16–37.

Heikkinen, Hannu, Kontinen, Tiina & Häkkinen, Päivi (2007). *Toiminnan tutkimisen suuntaukset*. Teoksessa Heikkinen, Hannu L.T., Rovio, Esa & Syrjälä, Leena (Toim.) *Toiminnasta tietoon*. Vantaa: Dark Oy. s. 39–74.

Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula (2010). *Tutki ja kirjoita*. Hämeenlinna: Kariston Kirjapaino.

Hirsjärvi, Sirkka & Hurme, Helena (2008). *Tutkimushaastattelu: Teemahaastattelun teoria ja käytäntö*. Helsinki: Gaudeamus Helsinki University Press.

Hektor, Anders (2001). *What's the Use?: Internet and Information Behavior in Everyday Life*. Linköping: Linköpings Department of Technology and Social Change.

Hektor, Anders (2003). Information activities on the Internet in everyday life. *New Review of Information Behaviour Research* 4(1), 127-138.

Jokela, Sami (2001). *Metadata Enhanced Content Management in Media Companies*. Helsinki: University of Technology. Julkaistu sarjassa Acta Polytechnica Scandinavica. Mathematics and Computing Series No.114. Finnish Academics of Technology. Espoo.

Jyrkiäinen, Jyrki (2012). *Suomen mediamaisema*. Teoksessa Kaarle Nordenstreng & Osmo A. Wiio (toim.) *Sanomalehdistö*, 67–100. Tampere: Vastapaino.

Järvelin, Kalervo & Sormunen, Eero (2011). *Ote informaatiosta*. Teoksessa Serola, Sami (Toim.) *Tiedon tallennus ja haku*, s. 155–207. Vantaa: Hansaprint.

Kangas, Petteri, Toivonen, Santtu & Bäck, Asta (2007). *Google mainokset ja muita sosiaalisen median liiketoimintamalleja*. Helsinki: Edita Prima Oy. Saatavilla <http://www.vtt.fi/inf/pdf/tiedotteet/2007/T2369.pdf>

- Kari, Jarkko (2001). *Information Seeking and Interest in the Paranormal: Towards a Process Model of Information Action*. Tampere: University of Tampere.
- Karilo, Ilona (2011). *Pitkin Kielisiltaa. Katsaus ammattilehden sisältöön vuosina 2005–2010*. Viittomakielen koulutusohjelman opinnäytetyö. Humanistinen ammattikorkeakoulu.
- Keränen, Vesa, Lamberg, Niko & Penttinen, Jukka (2006). *Web julkaiseminen & multimedia*. Porvoo: WS Bookwell.
- Kilpi, Tuomas (2006). *Blogit ja bloggaaminen*. Jyväskylä: Gummerus Oy.
- Kiviniemi, Kari (2010). Laadullinen tutkimus prosessina. Teoksessa Aaltola, Juhani & Valli, Raine (Toim.) *Ikkunoita tutkimusmetodeihin I*. Juva: WS Bookwell. s. 70–83.
- Kokkinen, Susanna (2006). ELKAD Puheenvuoroja sähköiseen arkistointiin Teoksessa Järn, Sari, Kokkinen, Susanna & Palonen, Osmo (Toim.) *Sisällönkuvailu ELKAD-projektissa*. Mikkelin ammattikorkeakoulu.
- Korpela, Jukka (2010). *Verkkojulkaisun typografia*. Hämeenlinna: Kariston Kirjapaino.
- Kress, Gunther (2003). *Literacy in the New Media Age*. London: Routledge.
- Kuula, Arja (1999). *Toimintatutkimus. Kenttätyötä ja muutospyrkimyksiä*. Tampere: Tammer-Paino.
- Lietsala, Katri & Sirkkunen, Esa (2008). *Social media*. University of Tampere.
- McKenzie, Pamela (2003). A model of information practices in accounts of everyday-life information seeking. *Journal of Documentation* 59(1), 19-40.
- McQuail, Denis (2000). *McQuail's Mass Communication Theory*. London: SAGE Publications
- Nicholson, Bob (2013). *The digital turn. Media History*. Feb 2013, Vol. 19 Issue 1, p. 59–73.

Niemelä, Raimo (2006). *Ikääntyneiden informaatiokäyttäytyminen. Laadullinen tutkimus arkielämän informaatiokäytännöistä ja toiminnan aktivoitumisesta.* Informaatiotutkimuksen väitöskirja. Oulu: Oulun yliopisto.

Nørgaard, Nina (2009). The Semiotics of Typography in Literary Texts A Multimodal Approach. *Orbis Litterarum* 64(2), 141–160.

Ojasalo, Katri, Moilanen, Teemu & Ritalahti, Jarmo (2009). *Kehittämistyö menetelmät. Uudenlaista osaamista liiketoimintaan.* Helsinki: WSOY

Orrosen, Rune & Krumsvik, Arne (2012). Digital Challenges on the Norwegian Media Scene. *Nordicom Review* 33(2), 43–55.

Paavonheimo, Jari (2006). *Digitaalisen ja painetun rajalla.* Vaajakoski: Gummerus Kirjapaino Oy.

Peim, Nick (2009). Activity theory and ontology. *Educational Review* 61(2), 167–180.

Ruusuvuori, Johanna & Tiittula, Liisa (2005). Haastattelu: tutkimus, tilanteet ja vuorovaikutus. Teoksessa Ruusuvuori, Johanna & Tiittula, Liisa (Toim.) *Tutkimushaastattelu ja vuorovaikutus.* Jyväskylä: Gummerus kirjapaino Oy. s. 22–56.

Saariluoma, Pentti (2011). Käyttäjä. Teoksessa Antti Oulasvirta (Toim.) *Ihmisen ja tietokoneen vuorovaikutus.* Helsinki: Gaudeamus. s. 45–61.

Sassi, Sinikka (2006). Digitaalinen maailmamme – onko Afrikka kartalla? Teoksessa Aula, Pekka, Matikainen, Janne & Viio, Mikko (Toim.) *Verkkoviestintäkirja.* Helsinki: Gaudeamus Helsinki University Press. s. 69–84.

Savolainen, Reijo (2011). Tiedonhankintatutkimuksen lähtökohtia. Teoksessa Serola, Sami (Toim.) *Ote informaatiosta.* Vantaa: Hansaprint. s. 75–115.

Savolainen, Reijo (2008). *Everyday Information Practices: A Social Phenomenological Perspective.* Lanham: Scarecrow Press.

Savolainen, Reijo (2007). Information Behavior and Information Practice: Reviewing the “Umbrella Concepts” of Information-Seeking Studies. *The Library Quarterly* 77(2), 109–132.

Singer, Jane (2009). Five Ws and an H: Digital Challenges in Newspaper Newsrooms and Boardrooms. *International Journal on Media Management* 10(3), 122–129.

Suominen, Vesa, Saarti, Jarmo & Tuomi, Pirjo (2009). *Bibliografinen valvonta: Johdatus luetteloinnin ja sisällönkuvailun menetelmiin*. Helsinki: BTJ Kustannus.

Talja, Sanna & Hansen, Preben. (2006). Information sharing. New directions in human information behavior. *Information Science and Knowledge Management* 8, 113-134

Talja, Sanna & Tuominen, Kimmo (2004). "Isms" in information science: information constructivism, collectivism and science constructionism. *Journal of Documentation* 61(1), 79–101.

Tanni, Mikko (2008). Määrätyt oppimistehtävät ja oppilaiden informaatiokäyttämisen tekijät. Teoksessa Sormunen, Eero & Poikela, Esa (Toim.) *Informaatio, informaatiolukutaito ja oppiminen*. Tampere: University Press. s. 85–102.

Terblanche, Lize & Goodwin-Davey, Alice (2013). Academic blogs: A platform for sharing information and disseminating knowledge. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 31(3), 375–387.

Tuominen, Kimmo (2006). *Tiedon partaalla*. Helsinki: BTJ Kustannus.

Tuomi, Jouni & Sarajärvi, Anneli (2009). *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Jyväskylä: Gummerus kirjapaino.

Tuominen, Kimmo, Talja, Sanna & Savolainen, Reijo (2003). Multiperspective Digital Libraries: The Implications of Constructionism for the Development of Digital Libraries. *Journal of the American Society for information Science and Technology* 54(6), 561–569.

Villi, Mikko (2006). Mediakonvergenssi ja verkkoviestintä. Teoksessa Aula, Pekka, Matikainen, Janne & Villi, Mikko (Toim.) *Verkkoviestintäkirja*. Helsinki: Yliopistopiano.

Vuorela, Sini (2005). Käytettävyystutkimuksen menetelmät. Teoksessa Ovaska, Salla, Aula, Anne & Majaranta, Päivi. (Toim.) *Haastattelumenetelmät*. Tampereen yliopisto, Tietojenkäsittelytieteiden laitos. s. 37–52.

Väisänen, Kari (2011). Muuttuvat mediat – haasteelliset sukupolvet. Teoksessa Matikainen, Janne (Toim.) *Mediamuotojen sukupolvet – sanomalehdistä hybridituotteiksi*. Helsinki: Infor Oy. s. 84–109.

Whitehouse, Ginny (2010). Newsgathering and Privacy: Expanding Ethics Codes to Reflect Change in the Digital Media Age. *Journal of Mass Media Ethics* 25(4), 310–327.

Wilson, T.D. (2006). A re-examination of information seeking behavior in the context of activity theory. *Information Research* 11(4).

Wilson, T.D. (1981). On user studies and information needs. *Journal of Documentation* 37(1), 3–15.

Wurth, Kiene, Espi, Sara & van de Ven, Inge (2013). Visual Text and Media Divergence. *European Journal of English Studies* 17(1), 92–108.

Muut lähteet:

Ammattilehtien tietopaketti (1999). Aikakauslehtien liitto.
http://www.aikakauslehdet.fi/content/Tutkimusraportit/Arkisto/Ammattilehtien_tietopaketti.pdf (käytetty 3.3.2014)

Humanistinen ammattikorkeakoulu (2014).
<http://www.humak.fi/opiskelu/opiskelu-humakissa/viittomakielentulkki> (käytetty 1.2.2014)

Jaakkola & Hämäläinen (2007). *Verkko-opettajan nettiopas*.
<http://lukiot.tampere.fi/seututarjotin/vopas/index.php> (käytetty 9.12.2013)

Kirjastoaineistojen kuvailusäännöt (2013). Kirjastoaineistojen kuvailusäännöt (ISBD consolidated). Helsinki: Kansalliskirjasto. Last modified by Heidi Seppänen on 2013-08-05.
<http://wiki.helsinki.fi/pages/viewpage.action;jsessionid=2024E760571FCDBECB33E9F017D838CE?pageId=86353913>. (käytetty 22.–25.9.2014)

Liisa Halkosaari (2013). Skype-palaveri 26.11.2013.

Liisa Halkosaari (2014). Skype-palaveri 27.2.2014.

MARC 21 -formaatti bibliografiset tiedot (2014). MARC 21 Format for Bibliographic Data – Concise (Network Development MARC Standards Office, Library of Congress)

<http://www.kansalliskirjasto.fi/extra/marc21/bib/index.htm>

(käytetty 23.–27.6.2014, 30.6.–4.7.2014)

Muutoslaboratorio (2008).

http://www.lpt.fi/tykes/methods_docs/MuutoslaboratorioMENETELMAKORTTI241108.pdf (käytetty 1.2.2014)

Niemi, Kaius (2014). Helsingin Sanomat on nuorekas ja dynaaminen mutta sielultaan vanha.

<http://www.hs.fi/paakirjoitukset/Helsingin+Sanomat+on+nuorekas+ja+dynaamin+en+mutta+sielultaan+vanha/a1391232339349> (käytetty 1.2.2014)

ONKI3 Yleinen suomalainen asiasanasto - YSA (2013).

<http://onki.fi/fi/browser/overview/ysa> (käytetty 17.7.2014).

Opetus- ja kulttuuriministeriön yliopistojen tiedonkeruukäsikirja (2013).

<https://confluence.csc.fi/download/attachments/36603300/Yliopistojen+tiedonkeruukäsikirja+2013.PDF> (käytetty 9.12.2013)

Sanomalehti Kaleva (2013).

<http://www.kaleva.fi/mielipide/paakirjoitukset/median-murros-ottaa-aikansa/651300/> (käytetty 24.1.2014)

Sanastokeskus TSK ry (2013). Tietotekniikan termitalkoot.

http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/fi/hakemistot-267.html?page=get_id&id=ID302&vocabulary_code=TSKTT (käytetty 9.12.2013)

Suomen Viittomakielen Tulkit ry (2013).

<http://www.tulkit.net> (käytetty 10.12.2013)

Tilastokeskus (2013). Aikuiskoulutustutkimus 2006.

http://www.stat.fi/til/aku/2006/03/aku_2006_03_2008-06-03_kat_003.fi.html

(käytetty 4.2.2014)

Tilastokeskus (2013). Joukkoviestintä 2012.

http://www.stat.fi/til/jvie/2012/jvie_2012_2013-11-27_tie_001.fi.html (käytetty

4.2.2014)

Yleinen suomalainen asiasanasto YSA (1999).

<http://vesa.lib.helsinki.fi/ysa/> (käytetty 8.–12.9.2014, 15.–19.9.2014)

LIITE 1

Haastattelurunko

1. Miten lehden välineet, säännöt, yhteisö ja työnjako muuttuvat silloin kun painetut julkaisut arkistoidaan digitaalisesti? Miten ne muuttuvat, jos jatkossa lehdestä julkaistaan verkkojulkaisu, esimerkiksi blogi?
2. Miten tekijöiden roolit muuttuvat kun siirrytään lehden digitaaliseen arkistointiin ja julkaisemiseen. Osallistuvatko lukijat myös jatkossa lehden tekemiseen? Miten nämä muuttuvat verkkojulkaisun myötä?

Lisäksi haastattelussa käytiin läpi Hektorin informaatiotoimintoihin liittyviä kysymyksiä. Pohdittiin, miten seuraavat asiat ratkaistaan digitaalisen arkiston osalta (tutkimuskysymys 3):

3. Mitkä ovat lukijoiden toiveet ja tarpeet digitaaliselle arkistolle?
4. Informaatiotoiminnat koostuvat tiedon hausta, selailusta, havainnoinnista, levittämisestä, vaihtamisesta, kuvailemisesta, ohjeistamisesta ja julkaisemisesta. Miten näitä toimintoja voisi toteuttaa digitaalisen arkiston avulla? Esim. julkaistaanko koko lehti tai sen osia nettisivujen arkistoon, vai vain esim. blogissa tai Facebookissa artikkeleita valikoiden?
5. Otetaanko lukijat mukaan arkiston tekemiseen, esim. kommentoimaan tai muulla tavalla osallistumaan? Voisiko digitaalisessa arkistossa olla multimodaalisia ominaisuuksia, esim. videoita?

LIITE 2

Kielisilta-lehden digitaalista arkistoa varten tehty luettelointi MARC 21 -formaatin mukaan. Luetteloidut lehdet ovat:

1/2014, 2/2014

1/2013, 2/2013, 3/2013, 4/2013

1/2012, 2/2012, 3/2012, 4/2012

1/2011, 2/2011, 3/2011, 4/2011

1/2010, 2/2010, 3/2010, 4/2010

1/2008, 2/2008, 4/2008

4/2007

100 a tekijä

700 a toinen tekijä tai toimituksen tai muun organisaation tekijä

110 a toimituksen tai muun organisaation kirjoittama

245 a jutun nimi, b muut nimiketiedot

773 t lehden nimi, d paikka, kustantaja ja julkaisuaika, x ISSN tunnus, g yhteys, sijainti.

Luettelointi 1/2014

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Kenttälä, Heidi

245 a On ihan inhimillistä olla vihainen

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 4

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Norppa, Emilia

245 a Suositukset 2014–2016

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 8

110 a Tulkkitoiminnan yhteistyöryhmä

245 a Näkökulmia kirjoitustulkkauksesta kuurosokeille henkilöille

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 9

100 a Knuuttila, Kati

245 a Kopioi kuitit, perustele kulut ja vältä kalastelua

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 12-13

100 a Salmi, Eeva
 700 a Rissanen, Terhi
 245 a Ammattikorkeakoulu-uudistuksen myötä tutkintonimikkeeksi tulkki
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 14-15

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Bernhardt, Iida
 245 a Määräaikaisena työelämässä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 16-17

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Uttula, Anna
 245 a Vierailulla välityskeskuksesta
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 18-19

100 a Lemmetty, Emmi
 245 a Ecuadorin tulkkutilanne
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 20-21

100 a Tuuliaho, Emilia
 245 a "The core of mans' spirit comes from new experiences" b Jon Krakauer, Into the Wild
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 22-23

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Turunen, Minna
 245 a Välipalapatukat
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 24-25

100 a Mäkelä, Antti
 245 a Isojen poikien kengät
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2014) : s. 26

Luettelo 2/2014

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Vastuu laadusta kuuluu meille kaikille
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 4

100 a Rönning, Marika
 245 a Tulkkitoiminnan yhteistyöryhmän uutisia
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 5-6

100 a Rissanen, Terhi
 700 a Roslöf, Raija
 700 a Salmi, Eeva
 245 a Uusia osajia uunista ulos – liikaa, liian vähän vai sopivasti?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 7-8

100 a Mikkonen, Pirkko
 245 a Tulkin asiakkaat eilen, tänään ja huomenna
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 9-11

- 100 a Compton, Sarah
 245 a The struggles of becoming and being interpreters
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 13
- 100 a Sivunen, Nina
 245 a Suomalaisen viittomakielen osaamista voidaan pian testata
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 14-15
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Bernhardt, Iida
 245 a Tuntityösopimus
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 16-17
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Viittomakielinen kirjasto verkossa jo tänä vuonna
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 20
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Pekkarinen, Vilma
 245 a Avoimin mielin avoimiin oviin
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 21
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Sanalistoista videomerkintöihin älytaululla
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 22-23
- 100 a Kaikkonen, Johannes
 700 a Turja, Hanna-Kaisa
 245 a "Kyllä olen saanut olla mies" b Opinnäytetyö miesten tasa-arvon kokemuksista
 alamme työyhteisöissä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 24-24
- 100 a Granö, Päivi
 700 a Pätsi, Eveliina
 700 a Sivonen, Laura
 245 a Oliko tässä jotain paitsiota tai pitkää?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 27
- 100 a Korttalo, Marko
 700 a Honkala, Sonja
 245 a Kokouksia ja kulttuuria Tampereella
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2014) : s. 28-29
- Luettelointi 1/2013**
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Kommentoimattomuus – hyve vai pahe?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 4

- 100 a Salmela, Eeva
110 a Kielisilta, toimitus
700 a Kenttälä, Heidi
245 a Kun influenssa kaataa tulkkiparin b Olisiko joskus perusteltua hoitaa paritulkkaustilaus yksin?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 8
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Vapaa-ajan tulkista tuli kv-tulkki
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 10-11
- 100 a Eklund, Reetta
245 a Reletulkkaushavaintoja
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 11
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Vuosi Ranskassa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 12
- 100 a Anturaniemi, Heidi
110 a Kielisilta, toimitus
700 a Loimo, Taina
245 a Kun tulkkauskieliä on tsiljoona
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 13
- 100 a Kervinen, Anni
245 a Kotiin tuomisia – mitä opin ulkomaankomennuksilla?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 14-15
- 100 a Kuusi, Riitta
245 a Virsien kääntämisestä viittomakielelle
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 16-17
- 100 a Mäki, Päivi
245 a Tyytyväisiä tuntipalkkalaisia
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 18
- 100 a Huusko, Outi
245 a Tavoitteena parempi tulkkauspalvelu
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 19
- 100 a Rissanen, Terhi
245 a Syvempi ja laajempi osaaminen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 20-22
- 100 a Keränen, Jarkko
245 a ampieispesän äärellä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 24-25

100 a Ilomäki, Hannele
 245 a Miten arvostetaan viittomakieltä äidinkielenä sekä kuurojen että tulkkien yhteisössä?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 26

100 a Mäkelä, Antti
 245 a Haalareiden tuuletusta
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 27

100 a Rönning, Marika
 245 a Tulkkitoiminnan yhteistyöryhmällä on asiaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 28-31

100 a Ahonen, Elina
 245 a Australian auringon alla
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2013) : s 34-35

Luettelointi 2/2013

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Arvostusta!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 4

100 a Antikainen, Hanna
 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a Tulkkipörinää ylijäämällä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 6

100 a Knuutila, Kati
 245 a Koulun penkillä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 7

100 a Thurén, Virpi
 245 a Päivitystä ja tiivistystä – sääntöjä vai ohjeita?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 8

100 a Kalliomäki, Terhi
 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Tulevaisuudessa yhteinen ammattisäännöstö
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 9

100 a Niittylä, Emmi
 245 a Kielitaito tulkkauksessa b Opinnäytetyö vieraan kielen tulkkauksesta ja pätevyysvaatimuksista
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 10-11

100 a Ala-Sippola, Sanna
245 a Suomalaisen viittomakielen agenttia etsimässä b Tekijä jää toisinaan hämärän peittoon

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 12-15

100 a Elonen, Veera

245 a Kaksikielisyys on rikkaus

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 16-17

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Shemeikka, Titta

245 a Katson Aurajoen rantaa – Kela keskittää

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 18-19

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Halkosaari, Liisa

245 a Kela avasi kilpailutuksen, Kielisilta avaa kritiikin

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 20

100 a Kinnunen, Martta

245 a Kreikan meri

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 21

110 a Viito ry

245 a Viito!-päivät keräävät porukkaa Jyväskylään

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 22-23

100 a Mäkelä, Antti

245 a Taidonnäytettä ja näyttöpäätteitä

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 25

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Sipronen, Suvi

245 a Uunituoreita ihmettelyjä

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 27

100 a Koskiniemi, Tanja

700 a Kangas, Saara

245 a Fame!

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 28

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Halkosaari, Liisa

245 a Lue minut

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2013) : s 30

Luettelointi 3/2013

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Kenttälä, Heidi

245 a Hallitus tulee, oletko valmis?

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 4

100 a Siltaloppi, Satu
 245 a Varaa pyykkitupa ja laita sähköpostia liittoon
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 6

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Punainen raamattu ja Hankmoäes nykyaikaan!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 7

100 a Tulonen, Sari
 245 a Tätä saadaan, mitä toivotaan?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 8-9

100 a Salonen, Juhana
 245 a Kuinka suomalaisessa viittomakielessä ilmaistaan päättynyt toiminta?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 10-13

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Shemeikka, Titta
 245 a Vajaa vuosikymmen välittämistä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 14-16

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Luomanmäki, Salla
 245 a Työtä, työuraa ja toimeentuloa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 16

100 a Raino, Päivi
 245 a Sisäkorvaistute ja tulkkauksen monet muodot
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 17-19

100 a Pohjolainen-Helminen, Tiina
 700 a Suviala, Taru
 245 a Viittomakielentulkkeihin kohdistuva seksuaalinen häirintä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 20-21

100 a Mäkelä, Antti
 245 a My handsome cousin
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2013) : s 221

Luettelointi 4/2013

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Sillisalaattia vuodesta 2013
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 4

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Norppa, Emilia
 245 a Jäsenet äänessä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 6-7

- 100 a Lajunen Johanna
700 a Raino, Päivi
245 a Muistisairaudet ja niiden testaaminen suomalaisella viittomakielellä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 8-11
- 100 a Tapio, Elina
234 a Viittomakielinen vuorovaikutus multimodaalisesta näkökulmasta tarkasteltuna
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 12-15
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Toinen kotimainen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 16-17
- 100 a Rönnerberg, Marika
245 a Miten tulkkauspalvelu toimii vuonna 2013?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 18-19
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Shemeikka, Titta
245 a Lähdetkö ajoissa vai oikaisetko metsän poikki?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 20-21
- 100 a Jantunen, Tommi
245 a ProGram b Näkökulmia suomalaisen viittomakielen kieliooppiin ja prosodiaan
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 22
- 100 a Perttula, Hely
700 a Rissanen, Terhi
245 a AHOT – Aiemmin hankitun osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen Diakissa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 23
- 100 a Salomaa, Jari
245 a Kela keskittää tulkkauksen välitys- ja etätulkkauspalvelut Turkuun
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 24
- 100 a Ala-Sippola, Sanna
245 a Korpus ei ole vain tutkijoiden juttu
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 25-26
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Vihdoin meilläkin – SignWiki
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 27
- 100 a Mäki, Kirsi
245 a Mistä on meidän esimiehet tehty?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 28-29
- 100 a Martikainen, Liisa
245 a Viittomakielialan ylempi AMK-tutkinto antaa hyvät valmiudet työelämän kehittämiseen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 30-31

100 a Rissanen, Terhi
 245 a YAMK-katsaus Diakin näkökulmasta 2011–2013
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 31-32

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Loimo, Taina
 245 a Tee hyvä työsopimus
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 33-35

100 a Parempi tulevaisuus?
 245 a Vaiettu, vaiennettu
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 36-38

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Kuka lohduttaisi Tulkkia?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 38

100 a Nikkinen, Petra
 245 a Työpaikkasi vahvat vaikuttajat
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 39-40

100 a Soto, Lucas
 245 a Breaking down barriers b EFSLI Summer School 2013
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 41

100 a Mäkilä, Marika
 700 a Pätsi, Eveliina
 245 a Ljubljanassa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 42

100 a Mäkelä, Antti
 245 a Diaknoosina opiskelutrauma
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 43

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Turunen, Minna
 245 a Kiireinen eläkeläinen ei murehdi tulevaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 44-45

100 a Kastikainen, Johanna
 245 a Keveät jalat, kauniit kädet
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2013) : s. 46

Luettelointi 1/2012

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Epävirallisen virallinen
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 4

- 100 a Kalliomäki, Terhi
 245 a Kolmikymppinen SVT b Juhlavuoden I <3 tulkki -tuotteet ovat tulleet!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 5
- 100 a Alapuranen, Minttu
 245 a Mikä uusi hallitus on naisiaan?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 6-7
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Tjukanov, Maija
 245 a Mukavien ihmisten kasarikonsepti toimii yhä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 8-10
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Shemeikka, Titta
 245 a Samaan aikaan toisaalla...
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 11
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Turunen, Minna
 245 a Ulla Peltola – maamme ensimmäisiä viittomakielentulkkiyrittäjiä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 12-13
- 100 a Mikkonen, Pirkko
 245 a Ammatillisen tulkkiopetuksen vauhdikas alkua 1980-luvulla
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 14-15
- 100 a Rainó, Päivi
 245 a Oikeastaan kaikki alkoi 70 vuotta sitten
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 16-17
- 100 a Laurén, Sirpa
 245 a Tulkkitoiminnan yhteistyöryhmän vuosi 2011 – tulkki- ja kääntäjäkokeet yhtenäistetty ja kotisivut avattu
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 18-19
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Shemeikka, Titta
 245 a flaamilainen viittomakieli, undergroundista luonnolliseksi kieleksi
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 20-21
- 110 a Kielisilta, toimitus
 245 a Toimituskunnan esittely
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 22-23
- 100 a Laine, Minttu
 245 a Sanakirjatyö vaikuttaa kielen asemaan yhteiskunnassa, sanakirja käsitykseemme kielestä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 24

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Ai missä rekisterissä?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 25

110 a Kielisilta, toimitus
 245 a Tulkkiopiskelijat Zwickaussa toukokuussa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2012) : s. 25

Luettelointi 2/2012

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Kevättä!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 4

100 a Alapuranen, Matu
 245 a Virtuaalisia kevätuuia ja live-elämyksiä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 6

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Ylijäämistä vihdoon eroon
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 7

100 a Siltaloppi, Satu
 245 a Miksi liittoon?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 8-9

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Edunvalvonta ennen ja nyt
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 9

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Tjukanov, Maija
 245 a Terveisin vapaa tulkki
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 10-11

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Turunen, Minna
 245 a Kati Kunnas – entinen freelance-tulkki, nykyinen yrittäjä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 12-13

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Shemeikka, Titta
 245 a Sitä friikulla silmään, joka vanhoja muistelee
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 14-16

- 100 a Palokankare, Mirja
110 a Kielisilta, toimitus
700 a Turunen, Minna
245 a Kauaskantoinen ja hyödyllinen teko
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 17
- 100 a Laine, Minttu
700 a Wusu, Veera
700 a Kauppinen, Sanna
245 a Aluejuhlatusseurien
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 18-19
- 100 a Thurén, Virpi
245 a Oikeustulkin erikoisammattitutkintoa valmistellaan Opetushallituksessa: b Askel kohti yhtenäisiä pätevyysvaatimuksia ja systemaattista laadunvalvontaa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 20-21
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Nyt on mihin osallistua
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 22-23
- 100 a Åby, Maria
245 a Itsensä kehittäminen takaa laadun
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 24-25
- 100 a Troger, Belinda
245 a Kommunikaatio-opetusta avoimesti ja vaivattomasti
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 26-27
- 100 a Mäkiranta, Emma-Leena
700 a Mäntylä, Linda, Saloniemä, Essi
245 a Tulkkien on irti!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 28
- 100 a Malin, Hanna
700 a Heikkilä, Mari
245 a Vauvauintia, vauvazumbaa, vauvamuskaria – VAUVAVIITTOMIA!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 29
- 100 a Korpi, Laura
700 a Ohtonen, Salla
245 a Tulkkien yksin kansin
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 30
- 100 a Aura, Maria
700 a Salenius, Elina
245 a Motivoiko?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 31
- 100 a Äiti
245 a Rakkautta ensi viittomalla
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 32

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Tulkin paikka terapiassa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 33

100 a Thurén, Virpi
 245 a Pysyvä yhteistyöfoorumi Kelaan
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2012) : s. 35

Luettelointi 3/2012

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Kenttälä, Heidi
 245 a Aurinkokennot ladattu
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 4

100 a Alapuranen, Matu
 245 a Tomaattiöverit
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 5

100 a Jäntti, Anne
 245 a Heipodei tulkilaiset!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 6

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Sherlock kaapissa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 6

100 a Siltaloppi, Satu
 245 a Edunvalvonnan kuulumisia b Kilpailutuskausi ei ole määräaikaisuuden peruste
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 7

100 a Rumpunen, Pinja
 245 a Paluu tulkiksi – kokemuksia työelämävalmennuksesta
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 8

100 a Himanen, Martiina
 245 a Juhlat mualliman navassa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 9

100 a Kalliomäki, Terhi
 245 a Hämeen kakku kruunasi illan
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 9

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Turunen, Minna
 245 a Jukka Teirmaa – tulkki työsuhteessa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 10-11

- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Tjukanov, Maija
245 a Fleece-takkeja – millenium-ajan SVT
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 11-12
- 100 a Yrjölä, Ilona
234 a 1990-luvulla tekniikka helpottamaan arkea b Matkapuhelin korvasi puhelinkopin
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 13-15
- 100 a Thurén, Virpi
245 a ”It was the best of times, it was the worst of times”
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 16-17
- 110 a Shemeikka, Titta
245 a Kun ei edes tervehditä – työpaikkakiusaamista tulkkaus kentällä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 18-19
- 100 a Pohjolainen, Sari
245 a Pätevät oikeustulkit rekisteriin – laadunvalvontaa EU-tasolla
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 20-21
- 100 a Salmi, Eeva
700 a Koslonen, Tytti
245 a Opinnäytetyö on yhteistyötä b Poimintoja kevään 2012 saldosta
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 22-24
- 100 a Loimo, Taina
245 a Opinnäytetyöprosessin aikana tutkija oppii myös itsestään
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 25
- 100 a Salminen, Anni
700 a Laitinen, Miia
245 a Energinen, sosiaalinen, onnistunut, super, luova ja innoittava b ESOLI 2012!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 26
- 100 a Mäkelä, Antti
245 a Sillanrakentaja, Monitaituri ja Vain-ihminen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 27
- 100 a Karppinen, Riikka
245 a Seminaareja ja täydennyskoulutusta
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 27
- 100 a Huusko, Outi
245 a Terveiset Färsaarilta!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2012) : s. 28-29
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Etätulkkauksesta etäisillä saarilla
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797-4739, g 03 (2012) : s. 29

Luettelointi 4/2012

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Kenttälä, Heidi

245 a Kiitos historia, terve tulevaisuus!

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 4

100 a Alapuranen, Martu

245 a Joulua ja vallanvaihtoa odotellessa

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 5

100 a Mäkilä, Marika

245 a Tuplaäänestys ja perusteellinen talousarvio

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 6

100 a Mäkilä, Marika

245 a Ei enää sinisilmäinen SVT

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 7-8

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Halkosaari, Liisa

245 a Mikä ruokatauko?

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 9

100 a Jukarainen-Mäkinen, Raija

245 a Verkostoitumisesta ja työsuojelusta

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 10-11

100 a Loippo, Riitta

245 a Työsuojeluverkosto koolla

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 11

100 a Joensalo, Susanna

245 a Ajatuksia yhtiöittämisestä

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 12

100 a Karinen, Mikko

245 a HUMAK muutoksessa

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 12-13

100 a Virta, Ville

245 a Muutosvalmiutta!

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 13

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Turunen, Minna

245 a Eveliina Pätsi – vastavalmistunut tulkki

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 14

100 a Martikainen, Liisa

245 a Tulkkausalalan koulutuksen tulevaisuuden näköaloja HUMAKissa

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 15-17

- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
700 a Sarasmo, Pamela
700 a Thurén, Virpi
245 a Nyrkkisääntö tulkeille illuusioiden maailmassa toimimiseen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 18
- 100 a Salomaa, Anneli
245 a Asiakkaana lapsi
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 19-20
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Tulkki autossa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 21
- 100 a Päiväniemi, Esa
245 a Taustalla tapaturmavakuutuksen ehdot
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 21
- 100 a Heikkinen, Riikka
245 a Tulkkauspalvelukuulumisia
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 23
- 100 a Sjöroos, Anne
245 a Yhdistystarinoita – Teatteri Totin 25-vuotisjuhlanäytelmä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 23
- 100 a Finell, Hannaliisa
110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Perheopetus – mahdollon tehtävä vai hedelmällistä yhteistyötä?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 24-25
- 100 a Kluuskeri, Päivi
245 a The interpreter shall be honest
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 26-27
- 100 a Kekkonen, Kati
245 a Efsli: aktiivinen ja hyvinvoiva tulkkien etujärjestö Euroopassa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 28-29
- 100 a Pätsi, Eveliina
245 a Ensikertalaisena efslin konferenssissa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 29
- 100 a Knuuttila, Kati
245 a Pohjoismainen SI-lasten kaksikielisyysseminaari 5.–7. 9. 2012 Jyväskylä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 30
- 100 a Kulmala, Aune
245 a Matka muutamasta tähdestä tähtisateeksi
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 31-33

100 a Mäkelä, Antti
 245 a Pureskellut kynnet ja ensitreffien huumaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2012) : s. 34-35

Luettelointi 1/2011

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Savulahti, Johanna
 245 a Mennyttä ja tulevaa, mutta elämä on tässä ja nyt!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 4

100 a Rytönen, Milla
 245 a Hallituksesta, olkaapas hyvä!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 5-7

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Hannola, Terja
 245 a Toiveena miehen puhetta osaava naistulkki
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 8-9

100 a Jenu, Martti
 234 a Oikea mies, nainen tai jotain siltä väliltä oikeassa paikassa b Tulkkausta seksuaalivähemmistöyhteisössä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 10-11

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a So straight
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 11-12

100 a Salo, Aija
 245 a Sukupuolen ja seksuaalisen suuntautumisen moninaisuus
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 13-14

110 a Tulkkitoiminnan yhteistyöryhmä
 245 a Kannanotto Kansaneläkelaitokselle b Tulkkien työllistyminen huolestuttaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 15

100 a Virtanen, Riku
 245 a Katosiko tulkkaukspalvelusta asiakaslähtöisyys?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 16-17

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a Palvelu toimii, vaikka organisointi ajalehtii
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 18-20

100 a Filpus, Leena
 700 a Parkkola, Jaana
 245 a Liitto työelämän hyvinvointia rakentamassa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 21

- 100 a Thurén, Virpi
700 a Selin-Grönlund, Pirkko
245 a Avainasemassa tulisi olla asiakkaan aito ymmärtäminen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 22-23
- 100 a Leinonen, litu
245 a Netikettä sosiaalisessa mediassa ei aina hallita
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 24-26
- 100 a Rissanen, Terhi
700 a Martikainen, Liisa
245 a Tulkkien YAMK-tutkinto valmistuu työyhteisön tuella
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 28-29
- 100 a Salmi, Eeva
245 a Tulkkien ylemmät AMK-tutkinnot alkavat jälleen syksyllä 2011
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 29-30
- 100 a Ahonen, Elina
245 a Viparon hyvin sujuneiden neuvotteluiden tulos: b TES miellyttää työntekijöitä ja työnantajaa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 30
- 100 a Dimond, Marie
245 a Working as an interpreter in England
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 31
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Norppa, Emilia
234 a Kiitos, Anssi!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 32
- 100 a Tanila, Niina
245 a Kissa söi kotitehtäväni
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 33
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Lepakkoelämää
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 34
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Puva-tulkkaus tuli
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 35
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Sipronen, Suvi
245 a Piirtäjä kertoo itsestään kaiken oleellisen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01 (2011) : s. 35

Luettelointi 2/2011

- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Savulahti, Johanna
245 a Kevättä rinnassa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 4
- 100 a Vallius, Salla
700 a Rytönen, Milla
245 a Kevät heli kokousväkeä raikkaalla voimalla Turussa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 5
- 100 a Nieminen, Rami
245 a Ammatillainen arvioi b Minusta Kielisilta on hyvä yhteisölehti
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 6-7
- 110 a Evantia Oy
245 a Vastine Kielisillassa 01/2011 julkaistuun ”Katosiko tulkkauspalvelusta asiakaslähtöisyys?” – artikkeliin
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 9
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Hannola, Terja
245 a Asennetta pelissä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 10-13
- 100 a Widberg-Palo, Maarit
245 a Pienikin lapsi on tulkinkäyttäjä – ajatuksia kuuroille lapselle tulkkaamisesta
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 14-15
- 100 a Malmberg, Anitta
245 a Maailma muuttuu, muuttuuko tulkki? B Mielipiteitä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 16-17
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Trogen, Ada
245 a Tulkki 2040
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 18-19
- 100 a Ala-Nikula, Paula
245 a Elämä on päätöksentekoa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 21
- 110 a Oikeusministeriö
245 a Työryhmä selvitti viittomakielisten oikeuksien toteutumista
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 22
- 100 a Selin-Grönlund, Pirkko
245 a Viittomakielisten kielelliset oikeudet – haaveena vainko..?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 23

- 100 a Salmi, Eeva
 245 a Ylemmän ammattikorkeakoulututkinnon toinen opinnäytetyöseminaari: b
 Teemana tulkkaukspalvelujen laatu
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 24-25
- 100 a Kiiski, Milla
 700 a Turunen, Minna
 245 a Aurinko ja toppatakki b Opinnäytetyö maahanmuuttajakuurojen viittomisesta
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 26
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a Tylyahon tulkintaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 27
- 100 a Kekkonen, Kati
 700 a Hofman, Carina
 245 a Interpreting around in Sweden
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 28-29
- 100 a Tjukanov, Maija
 245 a Aidon välittämisen kehaisu
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 30
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Viittomakieltä YLEn elävässä arkistossa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 31
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Impropaatti
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 31
- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Asioimistulkin käsikirja
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 31
- 245 a Järki mukana myös sosiaalisessa mediassa: b yksityisen ja jaetun rajat selviksi
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02 (2011) : s. 31

Luettelointi 3/2011

- 110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Savulahti, Johanna
 234 a Syksyn harjoituksia
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 4
- 100 a Rytönen, Milla
 245 a VEM=viestissä ei muuta
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 5-6

- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Suomalaisten kädenjälki näkyy Kuurojen maailmanliitossa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 8-9
- 100 a Wusu, Veera
245 a Kutsu kansainväliseen kulta-aikaan
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 9
- 100 a Jenu, Martti
245 a Samastuttavaa kansainvälisyyttä ja siansorkkia b Pohjoismainen tulkkiihteistyö tiivistyy
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 10
- 100 a Kekkonen, Kati
245 a WASLI 14. – 16. 7. Durban, South Africa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 11-13
- 100 a Syväsalmi, Liisa
245 a Opiskelijavaihto monen mutkan takana b DNUR:n tavoitteena on parantaa pohjoismaista yhteistyötä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 14
- 100 a Kalliomäki, Terhi
245 a Voiko työnantaja olla SVT:n jäsen?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 15
- 100 a Thurén, Virpi
245 a Painokoneet seis! Tulkkirekisteri uusiks!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 16
- 100 a Thurén, Virpi
245 a Viittomakieli ja hallitusohjelma
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 17
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Kaikki tiet vievät kieleen b Seminaari viittomakielisten ja huonokuuloisten lasten oikeuksista Jyväskylässä 1.9.2011
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 18
- 100 a Raevaara-Marjanen, Annika
245 a Välitystoiminta ja onnistunut tulkkauspalvelu
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 19
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Henkilöllisyystodistus, kiitos! B Tulkinkin henkilöys voidaan varmistaa pankissa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 20-22

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a Tiskin toisella puolen
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 23

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a Tarvitsevatko tulkit kuvallisen henkilökortin?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 24-25

100 a Thurén, Virpi
 245 a Asiakkaat hyötyisivät 'tulkkikortista'
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 25-26

100 a Palmunen, Marja
 245 a Pressikortti b Yleisesti tunnettu ammattikortti
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 26

100 a Vallius, Salla
 245 a SVT ♥ tulkki, rakasta sinäkin!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 27

100 a Daníelsdóttir, Anna Dagmar
 700 a Guðmundsdóttir, Árný
 245 a Iceland b The country of less than 40 sign language interpreters
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 28-29

100 a Alinpieti, Jenni
 245 a Asiaa Viittomakielen Ohjaajat ry:stä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 33

100 a Alapuranen, Martu
 245 a Vuoteni opiskelijajäsenenä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 33

110 a Kalliomäki, Terhi
 245 a @ listalla?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2011) : s. 34
 740 a ät listalla?

Luettelointi 4/2011

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Savulahti, Johanna
 245 a Luotsi Kiittää ja kumartaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 4

100 a Vauhkonen, Jenni
 245 a Koiran mentaliteetilla kieli pitkällä kohti uusia koitoksia!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 5-6

- 100 a Lakner, Kati
245 a Tulkit termityössä b Näkökulmia ammatilliseen kehittymiseen, kielipolitiikkaan ja kielenhallintaan
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 7-9
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Tjukanov, Maija
245 a Kerro, kerro verkkoviittomisto
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 10-11
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Shemeikka, Titta
245 a Ruotsalaisen viittomakielen korpus melkein valmis
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 12-13
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Shemeikka, Titta
245 a Sanakirjatyö Ruotsissa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 13
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Tjukanov, Maija
245 a Kielitoimisto suosittaa: b Viittomakielentulkki kirjoitetaan yhteen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 13
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Kelan verkkosanasto vaikuttaa yleiseen kielenkäyttöön – meneillään tulkkausalan termien tärkeä valinta
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 14
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Kalliomäki, Terhi
245 a Oletko muuttanut? Vaihtuiko sähköposti? Alkoiko äitiysloma? Valmistuiko?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 15
- 100 a Keski-Levijoki, Netta
245 a Mahdollisuuksia vaikuttaa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 16-17
- 100 a Granö, Päivi
245 a Tunteet kuljettavat b Satakieliseminaarin kuulumisia
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 19
- 100 a Rissanen, Terhi
245 a Tulkkausalan järjestöjen yhteinen paneelitilaisuus
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 20-21
- 100 a Salmi, Eeva
245 a EUMASLI:n opinnäytetyöseminaari Italiassa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 22-24

- 100 a Johansson, Tuula
245 a HUMAKin uusi verkkoartikkelisarja tekee näkyväksi viittomakielialan hiljaista tietoa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 24
- 100 a De Wit, Maya
245 a The European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA) needs your support
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 26
- 100 a Aaltomaa, Ulla-Maija
245 a Vastasin kutsuun
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 27
- 100 a Lindberg, Elsa
245 a Efslin vuosikokous ja konferenssi 16.–18. 9. 2011
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 27
- 100 a Kekkonen, Kati
245 a WASLI conference in Durban b Spirit of South Africa July 14 – 16, 2011
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 30-31
- 100 a Boateng, Hanna
245 a Lapselle paikka ymmärtää ja tulla ymmärretyksi
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 32-33
- 100 a Smerlov, Johanne
245 a A Danish Sign Language Interpreter
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 34-35
- 100 a Kastikainen, Johanna
245 a Joki virtasi, kynttilät valaisivat pimenevää iltaa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 36
- 100 a Kekkonen, Kati
245 a Tulkit keilaa!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 37
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas.
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 38
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Turunen, Minna
245 a Usher tuli taloon
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2011) : s. 38

Luettelointi 1/2010

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Pari tulkkia, kiitos
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 4

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Mukaan tietovirtaan
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 5

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Vallius, Salla
245 a Kainuu: b ”Porukkamme on pieni mutta pippurinen”
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 8

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Vallius, Salla
245 a Etelä-Savossa Kelaan siirtymistä odotellaan positiivisella asenteella
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 9

100 a Kantala, Annastiina
700 a Rantanen, Anniina
245 a Polttoleikkausta ja sydänliekkejä b Tulkit metallin maailmassa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 10-11

100 a Rainò, Päivi
700 a Huovila, Marja
700 a Seilola, Irja
245 a Visuaalista ja viittomakielistä matematiikkaa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 12-14

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Hannola, Terja
245 a Optu-infoa nyt netissä: b Opiskelutulkki.fi
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 15-16

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Kenttälä, Heidi
245 a Sisäkorvaistutteen saaneet lapset opiskelutulkkauksen näkökulmasta
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 16

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Oikeus tulkkaukseen b Yhdenvertaisuuden vuoksi
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 18

100 a Tenhunen, Ahti
245 a Kohti oikeudenmukaista tulkkausta
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 19

100 a Mikkonen, Pirkko
 245 a Perustaidot koulutuksesta b Lapsen maailma tutuksi
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 20

100 a Niittyperä, Ulla
 245 a Harjoitellen tyyli kohdalleen
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 20

110 a Kansaneläkelaitos
 245 a Tulkkauspalvelujen siirto Kelalle etenee b Kilpailutukset meneillään
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 23

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Päivitä työsuhteesi ehdot
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 24

100 a Nalli, Nina
 245 a Kiirettä piisaa Rovaniemellä b Joustava kiireapu auttaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 25

100 a Selin-Grönlund, Pirkko
 245 a Kenelle viittomakieli kuuluu?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 26

100 a Kantala, Annastiina
 700 a Rantala, Anniina
 245 a Osaatko sorvata ruuvin?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 27

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a Savolaisella vimmallä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 28

100 a Berg, Noora
 700 a Hagman, Nora
 700 a Lemmetty, Emmi
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 29

100 a Lakner, Kati
 245 a Se tavallinen tarina
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2010) : s. 31

Luettelointi 2/2010

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Etiikan loputon suo
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 4

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a Kuusisataa!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 5-6

100 a Granö, Päivi
700 a Sivonen, Laura
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 7

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Mikä tekee väittäjän?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 8-9

100 a Varsio, Karoliina
245 a Mikä on listapoiju?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 10-12

100 a Hoyer, Karin
245 a Oppia ikä kaikki – viittomakieli työkielenä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 13-15

100 a Savolainen, Leena
245 a Kotuksen pakkohyvästöt viittomakielelle b Vähemmistökielten tutkimus siirretään yliopistoihin
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 16-17

100 a Jantunen, Tommi
245 a 3BatS b Perustutkimusta viitotusta kielestä ja sen perusyksiköistä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 18

100 a Vivolin-Karén, Riitta
245 a Mistä on ymmärrettävät tekstit tehty?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 19

100 a Pakkala, Johanna
245 a Nordic Seminar eettisen pohdintojen äärellä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 20-22

100 a Kansaneläkelaitos
245 a Vammaisten tulkkauksen suunnittelu täydessä käynnissä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 23

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Vallius, Salla
245 a Itsensä kehittäminen rikastuttaa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 24-25

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Sitoudun
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 26

100 a Aro, Markus
 245 a Tulkkausta kaikilla kielillä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 27

100 a Ojanen, Laura
 700 a Kuusimäki, Milla
 245 a Kelaa sitä!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 29

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Go efsli
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 31

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Siis kuka tää Liddell on?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2010) : s. 31

Luettelointi 3/2010

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Valmiina?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 4

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Tyynellä paikalla
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 5-7

100 a Oksanen, Juha
 245 a Käsityötä ihmiseltä ihmiselle
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 8

100 a Raike, Antti
 245 a Tulkkaus ei vastaa tieteellisen työn haasteisiin
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 9

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a Miksi tulkki ei esittäydy?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 10-11

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Hannola, Terja
 700 a Ala-Sippola, Sanna
 245 a Kansainvälistä menoa kotikentällä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 12-14

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Hannola, Terja
 245 a Kuurojen kansanopisto tukee kotoutumista
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 15

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Ala-Sippola, Sanna
 245 a Kuurojen Liitto: Yhden kielen riitettävä kansalaisuuden saamiseen
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 16

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a AJ 1.9. – Aika jälkeen ensimmäinen syyskuuta
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 17

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Norppa, Emilia
 245 a Kelan hikinen kesä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 18-19

100 a Rytönen, Milla
 245 a Pitkää ikää! b Honkalampi-säätiön tulkikeskus 20 vuotta
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 20-21

100 a Salmi, Eeva
 245 a Noin kymmenen kysymystä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 22

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Ala-Sippola, Sanna
 245 a Huitojat Kytäjä-Jukolassa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 23-25

100 a Kekkonen, Kati
 245 a Efsli Summer School Italia, Siena
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 26-27

100 a Salmi, Eeva
 245 a Noin kymmenen vastausta
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 29

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Norppa, Emilia
 245 a Kielttä kohti
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 03 (2010) : s. 31

Luettelointi 04/2010

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Halkosaari, Liisa
 245 a Vaikuttaminen alkaa vaikuttaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 4

- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Halkosaari, Liisa
245 a 21. kerta toden sanoo
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 5
- 100 a Vallius, Salla
245 a Mielet kielellään Tampereella b SVT:n syysopintopäivät 30.–31.10.2010
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 6-7
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Kelalta riittää kysyttävää
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 8-11
- 100 a Finell, Hannaliisa
245 a Rakkaan lapsen monta nimeä
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 12
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Termit Kelan hanskassa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 13-14
- 100 a Toppi, Merja
245 a Oliko sitä elämää Kelan jälkeen?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 15
- 100 a Trogen, Ada
245 a Ammatillisuutta kommunikaatio-opetuksen järjestämiseen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 16-17
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Tulehduskipulääkettä!
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 18-19
- 100 a Lehti, Anssi
245 a Tärkeintä on tilauksesta annettu lisätieto
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 19
- 100 a Rissanen, Terhi
245 a Monta keinoa parantaa laatua
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 20-21
- 100 a Sarasmo, Pamela
245 a Vaitiolovelvollisuus mietityttää
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 23
- 100 a Huusko, Outi
245 a TES on kehittyvä prosessi
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 24

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Ala-Sippola, Sanna
 245 a Kielipoliittisen ohjelman vaadelistalla työpaikkatulkkauksen kehitys ja viittomakielen tutkimuksen rahoitus
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 25

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Hannola, Terja
 245 a Järjestelmän armoilla?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 26-27

100 a Jenu, Martti
 245 a Uusia makuja olut- ja tulkkausrintamalla b Matkareportaasi efslistä, 2010
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 27-28

100 a Tjukanov, Marjo
 245 a Hup Holland!
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 29-30

100 a Trogen, Ada
 245 a Kuulokuvia
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 31

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 245 a Mitä Missä Milloin Junior 2011
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04 (2010) : s. 31

Luettelointi 01/2008

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Malmberg, Anitta
 245 a Laadun vakka ja kansi
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 4-5

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Malmberg, Anitta
 245 a Mitä kelaat?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 10-11

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 700 a Jääskeläinen, Eija
 245 a ”SVT:n puoleen voi kääntyä aina”
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 14-15

100 a Jenu, Martti
 245 a Haptiisit ja hapteemit – kokemuksen välittämistä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 15-17

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Ala-Sippola, Sanna
 245 a Luukas palvelee tulkkeja ja viittomakielistä seurakuntaa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 18-20

100 a Tulkki Vallaton
 245 a Aikaraudasta akilleen kantapäähän
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 21

100 a Kangas, Jetta
 245 a Tulkkaus opinnäytteissä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 23-24

100 a Salmi, Eeva
 245 a Suomen ensimmäinen viittomakielen tulkki
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 25-26

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Laine, Minttu
 700 a Jääskeläinen, Eija
 245 a Tulkkaus väitöstilaisuudessa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 27-28

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Malmberg, Anitta
 245 a ”Hyvä että tulkkat!”
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 29-30

100 a Laine, Jenni
 245 a Viittomakielten diskurssimerkitsimistä
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 31-33
 100 a Virtanen, Sami
 245 a Opiskelutulkkiina kirjoitustulkki
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 35

100 a Kuisma, Maija
 245 a Mammot Oulussa
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 37-39

Luettelointi 02/2008

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Malmberg, Anitta
 245 a Onko ehdoton Ehdoton?
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 4

110 a Kielisilta, toimitus
 700 a Ala-Sippola, Sanna
 245 a Talous pahasti plussalla b -ylijäämällä yllätyslahja jäsenille
 773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 5

- 100 a Olkkonen, Niina
245 a Ei pöllömpää sakkia
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 6
- 100 a Laine, Minttu
245 a Tiimi Taina & Kaisa kuittaa ja kiittää
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 7
- 100 a Jokinen, Liisa
245 a Tyyliillä töihin
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 8-9
- 100 a Wusu, Veera
245 a Tarpeeksi näkyvissä ollakseen näkymätön
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 10
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Laine, Minttu
245 a Yhteistyöseminaarissa jaettiin osaamista
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 11
- 100 a Nalli, Nina
245 a Tulkkien yhdenvertaisuusperiaate ja syrjintäkielto -julistus
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 11
- 100 a Rissanen, Terhi
700 a Salmi, Eeva
245 a Ainutlaatuista – viittomakielen tulkeille kaksi b ylempää ammattikorkeakoulututkintoa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 11-12
- 100 a Wainio, Tuija
245 a Älä peitä koko ruutua
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 13
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Ala-Sippola, Sanna
245 a Pyhä, muttei koskematon
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 14-16
- 100 a Nyman, Terhi
245 a Kauniit kädet
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 17
- 100 a Koskinen, Elisa
245 a Mistä on toimivat studiot tehty
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 18-19
- 100 a Selin-Grönlund, Pirkko
245 a Oikeesti
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 19-20

- 245 a Kuosihuolia
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 21
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Malmberg, Anitta
245 a Minkä kouluarvosanan antaisit tulkeille, b opettaja Heinrichs?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 23-24
- 110 a Kielisilta, toimitus
700 a Malmberg, Anitta
245 a Mitä Kelaat? B Leikataan huhuilta siivet
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 25
- 100 a Leivo, Kati
245 a Pitäisikö sinua teitillä vai teitä sinutella?
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 25-27
- 100 a Leivo, Kati
245 a Puhuttelu, yhteinen ongelma
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 27
- 100 a Tulkki Vallaton
245 a Asiantuntija isolla A:lla
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 28
- 100 a Sarkkola, Jukka
245 a Omnivis kiri tyylillä ja keveydellä nimineulatestin voittoon
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 01(2008) : s. 29
- 100 a Kostian, Tuomo
245 a Höpö höpö, humpuukkihommia
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 30
- 100 a Jerkku, Teija
245 a Arvoissa on ensimmäisenä ihminen
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 32
- 100 a Kóbor-Laitinen, Zita
245 a KäTun antoisat eväät
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 33-34
- 100 a Kuisma, Maija
245 a Perhevapaat – b iloista päänvaivaa työnantajille
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 26-37
- 100 a Hytönen, Niina
245 a Mobiilitulkki-hankkeen kevään testijakso käynnistyi
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 02(2008) : s. 38

Luettelointi 04/2007

110 a Malmberg, Anitta

245 a Uutisten virtaa

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 4

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Olkkonen, Niina

245 a Hallituksen kuulumisia

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 5

110 a Pakkala, Pigga-Maiju

245 a Pitkän linjan kokemusta sekä tuoretta intoa

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 6-7

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Ala-Sippola, Sanna

245 a Vuoden tulkki 2007: Ulla-Maija Aaltomaa

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 8

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Halkosaari, Liisa

245 a Ole solidaarinen – anna kaverille kans!

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 9

100 a Selin-Grönlund, Pirkko

245 a Asiakkaisen asialla

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 10-11

100 Ahonen, Outi

245 a Viittomakielen opettamisesta

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 12-13

100 a Pekaheimo, Eeva

245 a Viittomakielen tulkin ja kirjoitustulkin yhteistyö vieraiden kielten opetustilanteiden tulkkauksessa

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 14-15

100 a Lahtinen, Riitta

700 a Ylitalo, Anne

110 a Kielisilta, toimitus

700 a Halkosaari, Liisa

245 a Viittomakielen rakenteesta kaventuneessa näkökentässä

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 16

100 a Laine, Minttu

245 a Ekspertin j noviisin äänetön ammattitaito valmistumisessa

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 20-21

100 a Tulkki Vallaton

245 a Tulkkina ”poppamieskeikalla”

773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 22

100 a Ruttuvaari
245 a Lähikontakti paras kontakti
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 23

100 a Wainio, Tuija
245 a Mukavasta sivuhommasta jatkuvasti uuteen haastava työ
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 24-25

100 a Laine, Jenni
245 a Tulkkausvirheiden analysointia
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 26-28

100 a Johnsson, Yvonne
245 a Video Relay Interpreting
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 30-31

100 a Haaksilahti, Tiina
245 a Mitä kuuluu marjaleena...
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 32

110 a Kielisilta, toimitus
700 a Malmberg, Anitta
245 a Yhdyshenkilöverkostosta voimaa
773 t Kielisilta, d Jyväskylä: Yliopistopaino, x 1797–4739, g 04(2007) : s. 33

LIITE 3

Sisällönkuvailu Kielisillan digitaaliseen arkistoon tulevista lehdistä.
Sisällönkuvailut lehdet ovat:

1/2014, 2/2014
1/2013, 2/2013, 3/2013, 4/2013
1/2012, 2/2012, 3/2012, 4/2012
1/2011, 2/2011, 3/2011, 4/2011
1/2010, 2/2010, 3/2010, 4/2010
1/2008, 2/2008, 4/2008
4/2007

Sisällönkuvailu 1/2014

(Kelan kilpailutus, hallitus, palkkasuosituksat, kirjoitustulkkkaus, verotus, ammattikorkeakoulu-uudistus, välityskeskus)

OMA: Kela
YSA: välitys
YSA: inhimillisyys
OMA: palkkasuositus
YSA: tuntipalkka
YSA: kuukausipalkka
OMA: kirjoitustulkkkaus
YSA: kuurosokeat
OMA: kirjoitustulkkkaus
YSA: kuurot
YSA: verovähennykset
YSA: avustukset
OMA: matkakulut
OMA: ammattikorkeakoulu-uudistus
OMA: tutkintonimi
YSA: tulkit
YSA: määräaikaisuus
YSA: työelämä
OMA: työsopimus
OMA: välityskeskus
OMA: kilpailutuskausi
OMA: tulkkivälitys
YSA: Ecuador
OMA: vapaaehtoistyö
YSA: kehitysyhteistyö
OMA: tulkkiopinnot
YSA: harjoittelu
YSA: oppilaat
YSA: opinnäytteet
YSA: valmistuminen
YSA: opiskelijaelämä
OMA: viittomakielinen satu
YSA: teatteri
OMA: viittomakielen tulkkkaus

**Sisällönkuvailu 2/2014
(tulkkiluulukset, Kelan kilpailutuskausi, työkeikat)**

OMA: kilpailutus
OMA: tulkkitoive
OMA: tulkkauksen laatu
OMA: yhteistyöryhmä
OMA: tulkkirekisteri
OMA: viittomakielen tulkkikoulutus
OMA: liikakoulutus
YSA: työelämä
YSA: opetussuunnitelmat
OMA: tulkkauspalvelu
YSA: asiakassuhde
YSA: yhteisö
OMA: tulkkityöpaja
OMA: yleiset kielitutkinnot
YSA: kielitaito
YSA: viittomakieli
OMA: tuntityösopimus
YSA: freelance-työntekijät
YSA: työaika
OMA: viittomakielinen kirjasto
OMA: viitotut kielet
OMA: SignWiki
YSA: älytaulut
OMA: sanalista
YSA: video
YSA: tasa-arvo
YSA: työyhteisöt
YSA: opinnäytteet
OMA: kokous
OMA: kuurojen kulttuuripäivät
YSA: yhdistykset
YSA: talous

**Sisällönkuvailu 1/2013
(kansainvälisyys, sairastapaus, hallitus, kevätkokous, osaaminen ja palvelut)**

YSA: hallitukset
YSA: sosiaalinen media
YSA: ammattiyhdistykset
OMA: paritulkkaus
YSA: sairastuminen
OMA: tulkintilaaja
OMA: Kielisilta
OMA: kuuro tulkki
YSA: kuurosokeat
OMA: Kuurojen Liitto ry
OMA: reletulkkaus
YSA: maahanmuuttajat
YSA: kuurot

YSA: Ranska
 OMA: tulkkiura
 YSA: kielitaito
 OMA: tulkkauskieli
 YSA: seminaarit
 YSA: opiskelu ulkomailla
 YSA: ulkomaat
 YSA: kulttuuri
 OMA: ulkomaantilaukset
 YSA: virret
 YSA: kääntäminen
 YSA: viittomakieli
 YSA: tuntipalkka
 YSA: työtyytyväisyys
 YSA: työyhteisöt
 OMA: tulkkauspalvelut
 OMA: Viittomakielialan Tulkkauspalvelun Tuottajat ry
 YSA: järjestöt
 OMA: tulkin koulutusohjelma
 YSA: opetussuunnitelmat
 OMA: tulkkikoulutus
 YSA: viittomakieliset
 YSA: identiteetti
 YSA: yhteisöt
 YSA: äidinkieli
 YSA: viittomakieli
 YSA: arvostus
 OMA: viittomakielen tulkkioiskelija
 YSA: koulu
 YSA: roolit
 OMA: tulkkitoiminnan yhteistyöryhmä
 OMA: Kela
 OMA: tulkkauspalvelut
 YSA: Australia

Sisällönkuvailu 2/2013
(Kela, kielet, opiskelu, urakehitys)

YSA: arvostus
 YSA: viittomakieliset
 YSA: viestintä
 YSA: koulut
 OMA: kevätkokous
 OMA: ammattisäännöt
 OMA: asioimistulkki
 YSA: ohjeet
 YSA: kielitaito
 OMA: vieraan kielen tulkkkaus
 YSA: vaatimukset
 YSA: suomalainen viittomakieli
 OMA: tekijät
 YSA: passiivi

YSA: kaksikielisyys
OMA: syntymäkuuro
YSA: identiteetti
OMA: Kela
OMA: tulkkausvälityspalvelu
OMA: tulkkausvälitystoiminta
OMA: kilpailutuskausi
YSA: kritiikki
YSA: laatu
YSA: palveluntuottajat
YSA: Kreikka
OMA: koulutusmatka
YSA: ammatti-identiteetti
OMA: viittomakielen aineenopettajat
OMA: viittomakieliset luokanopettajat
YSA: seminaarit
YSA: opinnäytteet
OMA: tulkkikoulutus
YSA: opiskelu
OMA: eettiset säännöt
YSA: urakehitys
OMA: käytösnormit
YSA: musikaalit
YSA: esitykset
YSA: kulttuuri

Sisällönkuvailu 3/2013
(sanakirja, opinnäytetyö, hallitus, kielioppi)

YSA: hallitukset
YSA: kokoukset
OMA: hallitustyö
YSA: organisointi
OMA: hallituspaikka
OMA: ammattiyhdistystyö
OMA: viittomakielen perusviittomisto
YSA: sanakirjat
OMA: kuvasanakirja
YSA: opinnäytetyöt
OMA: tulkkauspalvelu
YSA: edut
YSA: palvelut
OMA: päättynyt toiminta
OMA: suomalainen viittomakieli
YSA: imperfekti
OMA: tulkkivälitys
OMA: Kela
OMA: välitystyö
YSA: työ
YSA: työura
YSA: toimeentulo
YSA: sisäkorvaistutteet

OMA: kuulonkuntoutus
 YSA: kuuro
 YSA: sukupuoli häirintä
 YSA: työelämä
 OMA: viittomakielen tulkki
 YSA: serkut
 OMA: viittomakielen tulkkiohjelija

Sisällönkuvailu 4/2013
(kielet, työsopimukset, oikeudet, sanakirjat)

YSA: kokoukset
 OMA: kilpailutuskausi
 OMA: Kela
 OMA: opintopäivät
 YSA: Kouvola
 YSA: opiskelijat
 YSA: jäsenet
 YSA: tyytyväisyys
 OMA: SVT
 YSA: muistisairaudet
 YSA: muisti
 YSA: terveydenhuolto
 OMA: viittomakielinen vuorovaikutus
 YSA: multimodaalisuus
 OMA: visuaalinen yleisö
 OMA: suomenruotsalainen viittomakieli
 OMA: vähemmistökieliset
 YSA: saamen kieli
 OMA: tulkkaukspalvelu
 OMA: Kuurojen liitto ry
 OMA: tulkkivälitys
 OMA: työsuojeluvastaava
 YSA: laki
 YSA: riskianalyysi
 YSA: kielioppi
 OMA: suomalainen viittomakieli
 OMA: prosodia
 OMA: aiemmin hankittu osaaminen
 YSA: tunnistaminen
 YSA: tutkinnot
 OMA: Kela
 OMA: välityspalvelu
 OMA: etätulkkaukspalvelu
 OMA: aineistopankki
 OMA: kielentutkijat
 OMA: käännösratkaisu
 OMA: SignWiki
 YSA: sanakirjat
 YSA: käyttöohjeet
 YSA: esimiehet

YSA: työyhteisöt
 YSA: hyvinvointi
 OMA: ylempi AMK -tutkinto
 YSA: työelämä
 YSA: kehittäminen
 OMA: työsopimus
 YSA: työoikeus
 YSA: työsuhde
 OMA: ammatillistuminen
 OMA: väärinkäytös
 YSA: yhteisöt
 YSA: solidaarisuus
 YSA: yhteenkuuluvuus
 OMA: tulkkausyritykset
 YSA: työpaikat
 YSA: työelämä
 YSA: työsuhde
 YSA: Ljubljana
 YSA: kokoukset
 YSA: seminaarit
 YSA: jalat
 YSA: kädet

Sisällönkuvailu 1/2012
(vuosi 1982, terminologia, asiakkaat, tulkirekisteri)

YSA: puheenjohtajat
 YSA: hallitukset
 OMA: SVT
 YSA: juhlavuodet
 OMA: syyskokous
 YSA: yhdistykset
 YSA: tulkit
 OMA: tulkkien etujärjestö
 OMA: viittomakielentulkkiyrittäjä
 YSA: eläkeikä
 YSA: viittomakieli
 OMA: tulkkikoulutus
 OMA: tulkkauspalvelut
 OMA: viittomakielentulkkien ammatillinen koulutus
 YSA: tutkimukset
 YSA: viittomakielentulkit
 OMA: tulkkikoulutus
 OMA: tulkkitoiminnan yhteistyöryhmä
 OMA: tulkirekisterikoe
 YSA: tietojenvaihto
 YSA: terminologia
 OMA: flaamilainen viittomakieli
 YSA: sanakirjat
 OMA: toimitustyö
 YSA: leksikografia
 OMA: kielen asema

YSA: sanakirjat
OMA: yhteistyöryhmä
OMA: tulkkirekisteri
YSA: päivitys
OMA: tulkkiopiskelijat
OMA: Zwickau
OMA: ESOSLI

Sisällönkuvailu 2/2012(juhlavuosi, hallitus, palkka, edunvalvonta, kilpailutus, Kela, freelancerit, opinnäytteet)

OMA: juhlavuosi
OMA: palkkasuositus
YSA: ammattiyhdistykset
YSA: hallitukset
OMA: kevätkokous
YSA: tilinpäätös
YSA: järjestöt
OMA: liitto
YSA: jäsenmaksut
YSA: palkkaus
YSA: edunvalvonta
YSA: freelance-työntekijät
YSA: työsuhte
YSA: kilpailuttaminen
OMA: opiskelutulkkkaus
YSA: työolot
YSA: yrittäjät
OMA: freelance-tulkki
OMA: Kela
YSA: räätälöinti
OMA: työpaketti
YSA: kokemukset
OMA: tulkkiiyhdistys
YSA: SVT ry
YSA: kokoukset
YSA: oikeustulkkkaus
YSA: erikoisammattitutkinnot
YSA: laatu
YSA: kehittäminen
YSA: laatu
YSA: osaaminen
YSA: viestintä
YSA: avoimuus
OMA: kommunikaatio-opetus
YSA: kehitys
YSA: kulttuuripääkaupungit
OMA: viittomavirheet
YSA: vauvat
OMA: vauvaviittomat
YSA: opinnäytteet
OMA: tulkkkausala

YSA: opinnäytteet
 OMA: työala
 YSA: motivaatio
 OMA: tukiviittomakurssi
 YSA: oppimistyyli
 OMA: viittomakielen tulkin koulutus
 YSA: äidinkieli
 YSA: ammatti
 YSA: hoitomenetelmät
 OMA: terapiatulkkaus
 OMA: kriisitulkkaus
 OMA: Kela
 OMA: yhteistyöfoorumi
 OMA: tulkkauspalvelut

Sisällönkuvailu 3/2012

(edunvalvonta, sopimukset, työsuhteet, SVT:n synttärit)

YSA: hallitukset
 YSA: ammattiliitot
 YSA: edunvalvonta
 OMA: kesäpäivät
 OMA: syyspäivät
 YSA: kannanotot
 YSA: edunvalvonta
 OMA: kilpailutuskausi
 OMA: määräaikainen työsopimus
 OMA: työelämävalmennus
 YSA: ammattitaito
 YSA: työllistyminen
 YSA: SVT ry
 YSA: työsuhde
 YSA: yritykset
 YSA: naisvaltaisuus
 YSA: HKY ry
 YSA: freelance-työntekijät
 OMA: tulkkikeskus
 OMA: Kela
 OMA: etätulkkaus
 OMA: viittomakielen asema
 YSA: työpaikkakiusaaminen
 YSA: ammattietiikka
 YSA: säännöt
 OMA: oikeustulkki
 YSA: pätevyys
 YSA: laadunvalvonta
 YSA: opinnäytteet
 YSA: yhteistyö
 OMA: kehittämistehtävä
 OMA: ESOSLI
 YSA: luovuus
 YSA: kansainvälisyys

OMA: hyvä tulkki
YSA: viestintä
OMA: kääntäjä
YSA: Färsaaret
YSA: seminaarit
OMA: etätulkkaus

Sisällönkuvailu 4/2012

(SVT, työsuojelu, työolot, verkostoituminen, koulutus, yhteisöllisyys)

YSA: juhlapuheet
YSA: historia
YSA: juhlat
YSA: hallitukset
YSA: kokoukset
YSA: vastuu
YSA: talousarviot
OMA: syyskokous
YSA: jäsenet
YSA: SVT ry
OMA: opintopäivät
YSA: yhdistykset
YSA: tauot
YSA: työnantajat
OMA: tulkkauspalvelun tuottajat
YSA: verkostoituminen
YSA: työsuojelu
YSA: verkostot
YSA: yhtiöittäminen
OMA: kilpailutus
OMA: tulkkikeskus
YSA: HUMAK
YSA: muutos
YSA: vastavalmistuneet
YSA: koulu
YSA: työelämä
YSA: koulutus
OMA: tulkkausala
YSA: tulevaisuus
YSA: sosiaalinen media
YSA: yhteisöllisyys
YSA: sosiaaliset normit
YSA: asiakkaat
YSA: lapset
OMA: verbaaliviittomat
OMA: autokyyti
YSA: matkustaminen
YSA: tapaturmavakuutus
OMA: Kela
OMA: vammaisten tulkkauspalvelut
YSA: kuulovammaiset
OMA: perheopetus

OMA: kuvakommunikaatio
 OMA: moniammatillinen yhteistyö
 YSA: opintomatkat
 YSA: koulutukset
 OMA: eettiset säännöt
 OMA: Efsli
 YSA: etujärjestöt
 OSA: vuosikokous
 YSA: kaksikielisyys
 YSA: seminaarit
 YSA: sisäkorvaistutteet
 OMA: tulkkiverkosto
 YSA: tulkkitoimikunta
 YSA: Kuurojen Liitto ry
 YSA: harjoittelupaikat
 YSA: kehitys
 YSA: käytännön elämä

Sisällönkuvailu 1/2011

(sukupuoli ja suuntautuminen, työllistyminen, palvelu, KELA-kilpailutus, some)

OMA: tulkkausala
 YSA: muutos
 OMA: Kela
 OMA: tulkkausura
 YSA: hallitukset
 OMA: naistulkki
 YSA: sukupuoli
 YSA: roolit
 YSA: seksuaaliset vähemmistöt
 YSA: sukupuolivähemmistöt
 OMA: viittomakielen variaatiot
 YSA: työllistyminen
 OMA: vammaisten tulkkauspalvelu
 OMA: tulkkauspalvelulaki
 YSA: asiakaslähtöisyys
 OMA: tulkkauspalvelu
 OMA: valtiollistaminen
 YSA: organisointi
 YSA: palvelut
 YSA: muutos
 YSA: hyvinvointi
 YSA: työelämä
 OMA: liitto
 YSA: aitous
 YSA: asiakassuhde
 YSA: ymmärtäminen
 YSA: sosiaalinen media
 YSA: verkostoituminen
 OMA: tulkin etiikka
 YSA: vastavuoroisuus
 YSA: yritysviestintä

YSA: luottamuksellisuus
 OMA: ylempi ammattikorkeakoulututkinto
 YSA: koulutus
 YSA: tutkinnot
 YSA: työehtosopimukset
 YSA: työntekijät
 YSA: työnantajat
 YSA: viittomakielentulkit
 OMA: tulkkipari
 OMA: paritulkkaus
 YSA: opiskelijat
 YSA: motivaatio
 YSA: opinnäytteet
 YSA: puhevammaisten tulkit
 YSA: kilpailuttaminen

Sisällönkuvailu 2/2011

(tulkin roolit, lapset, muutos, asenne, Kielisilta, oikeudet, laatu)

YSA: työaika
 YSA: roolit
 OMA: tulkki
 OMA: yhteisölehti
 OMA: Kielisilta
 OMA: ammattiyhteisö
 OMA: tulkkaukspalvelu
 YSA: asiakaslähtöisyys
 OMA: välityskeskus
 YSA: asenteet
 YSA: puolueettomuus
 YSA: vuorovaikutus
 YSA: lapset
 OMA: välityskeskus
 OMA: tulkinkäyttäjä
 YSA: muutos
 YSA: viittomakieli
 YSA: asiakkaat
 YSA: pedagogiikka
 YSA: yhteisöt
 YSA: kulttuuri
 OMA: tulkkikeskus
 OMA: tulkkivälitys
 OMA: opiskelutulkkaus
 YSA: oikeudet
 YSA: oikeusasema
 YSA: perustuslait
 OMA: kielelliset oikeudet
 YSA: kielipolitiikka
 YSA: lainsäädäntö
 OMA: tulkkaukspalveluiden laatu
 OMA: viittomakielen tulkkaukspalvelut
 YSA: etiikka

YSA: maahanmuuttajat
 YSA: opiskelijat
 YSA: ammattitaito
 OMA: välitystyöntekijät
 YSA: yhteisöt
 YSA: joustavuus
 YSA: vammaispalvelulaki
 YSA: viittomakieli
 YSA: sosiaalinen media
 YSA: käsikirjat

Sisällönkuvailu 3/2011

(rutiinit, kansainvälisyys, oikeudet, pankit, henkilökortti)

YSA: rutiinit
 OMA: tulkkipalvelu
 YSA: muutos
 YSA: hallitukset
 YSA: vastuu
 OMA: kuurojen maailmanliitto
 YSA: hallitukset
 YSA: jäsenyys
 YSA: kansainvälisyys
 OMA: tulkkiyhteistyö
 OMA: yhteistyöryhmä
 OMA: yhteiskokous
 YSA: seminaarit
 YSA: työryhmät
 YSA: opiskelijavaihto
 YSA: yhteistyö
 YSA: Pohjoismaat
 YSA: työnantajat
 YSA: jäsenet
 YSA: jäsenmaksut
 OMA: tulkkirekisteri
 OMA: koulutusrekisteri
 YSA: ammatillisuus
 YSA: hallitusohjelmat
 YSA: viittomakieli
 YSA: oikeudet
 YSA: seminaarit
 YSA: kuulovammaiset
 YSA: kieli
 OMA: välitystoiminta
 OMA: tulkkauspalvelu
 OMA: Kela
 YSA: pankit
 YSA: henkilöllisyys
 YSA: pankkisalaisuus
 OMA: esittäytyminen
 OMA: puhelinasiointi
 OMA: virkailija

OMA: kuvallinen henkilökortti
YSA: henkilöllisyys
OMA: nimineula
YSA: henkilötodistukset
YSA: ammatillisuus
YSA: osaaminen
YSA: ammattitaito
OMA: tulkkioiskelijat

Sisällönkuvailu 4/2011

(opintopäivät, terminologia, kuurojen elämä, syyskokous, seminaari, tulkkitoiminnan koulutusohjelma, Efsli)

YSA: hallitukset
YSA: puheenjohtajat
OMA: juhlavuosi
OMA: opintopäivät
YSA: tulevaisuus
YSA: yhteisöllisyys
YSA: ammatillinen kehitys
YSA: kielipolitiikka
OMA: kielenhallinta
OMA: verkkoviittomisto
YSA: terminologia
OMA: viittomisto
OMA: ruotsalainen viittomakieli
OMA: korpuksat
YSA: tallenteet
YSA: sanakirjat
OMA: verkkosanasto
OMA: Kela
OMA: terminologinen sanasto
YSA: ammattiyhdistykset
YSA: päivitys
YSA: tiedot
OMA: kuurojen elämä
YSA: oikeudet
YSA: valvonta
OMA: syyskokous
YSA: seminaarit
YSA: tunne-elämä
YSA: kuulovammaiset
OMA: tulkkitoiminnan koulutusohjelma
YSA: etäopiskelu
OMA: paneelikeskustelu
OMA: opinnäytteet
OMA: EUMASLI
YSA: seminaarit
OMA: verkkoartikkeli
OMA: julkaisukanava
YSA: hiljainen tieto
OMA: Efsli

YSA: jäsenyys
 YSA: päiväkodit
 YSA: kuurot
 YSA: Ghana
 YSA: oppaat
 YSA: kielen tutkimus
 YSA: kielenkäyttö

Sisällönkuvailu 1/2010

(paritulkkaus, hallitus, visuaalisuus ja matematiikka, opiskelutulkki, oikeudenmukaisuus, yhdenvertaisuus, Kelan kilpailutus, työsuhde)

OMA: tiimitulkkaus
 OMA: kirjoitustulkkaus
 OMA: tulkkirekisteri
 OMA: avustusanomus
 YSA: kansainvälisyys
 OMA: asioimistulkkaus
 OMA: kilpailutus
 OMA: asiakkaiden oikeudet
 YSA: yhdyshenkilöt
 OMA: tulkkipula
 OMA: viittomakielinen opiskelija
 YSA: termit
 YSA: matematiikka
 YSA: oppimisvaikeudet
 OMA: visuaalinen näkeminen
 YSA: sisäkorvaistuteet
 OMA: tulkkaustapa
 YSA: kääntäminen
 YSA. yhdenvertaisuus
 YSA. perustuslait
 YSA: oikeudet
 YSA: oikeudenmukaisuus
 YSA: kuulovammaiset
 YSA: koulutusjärjestelmät
 YSA: opetussuunnitelmat
 YSA: tulkkaus
 YSA: vallankäyttö
 OMA: tulkkiopiskelija
 YSA: lapset
 OMA: tulkkauspalvelujen siirto
 YSA: vammaiset
 OMA: välityskeskus
 YSA: työsuhde
 OMA: palkkasuositus
 OMA: tuntityöläinen
 OMA: kiireapu
 OMA: tulkkaustavat
 YSA. joustavuus
 OMA: tulkkauspalvelujärjestelmä
 OMA: tulkkiprofiili

YSA: viittomakieli
 OMA: viittomakielen tulkkiohjelija
 OMA: yrittäjyyskasvatus
 YSA: yritykset
 YSA: muutos
 OMA: tulkin työ
 YSA: rutiinit

Sisällönkuvailu 02/2010

(viittotujen kielten tutkimus, jäsenmäärä, välitysalueet, opinnäytetyö, Kela, koulutus, työhön sitoutuminen)

YSA: etiikka
 YSA: edunvalvonta
 OMA: ammattisäännöstö
 OMA: jäsenmäärä
 OMA: tulkkivälittäjä
 OMA: tulkkipalvelu
 OMA: Kela
 OMA: välittäjä
 OMA: tulkkikeskus
 OMA: tulkkauspalvelu
 OMA: simultaanisuus
 OMA: listapöytä
 OMA: simultaanisuus
 YSA: viittomakieli
 YSA: äidinkieli
 YSA: kielitaito
 OMA: sanakirjatyö
 YSA: vähemmistökielet
 YSA: lautakunnat
 OMA: perustutkimusprojekti
 OMA: perusyksikkö
 YSA: viittomat
 OMA: ymmärrettävä
 OMA: verkkoteksti
 OMA: käännösteksti
 YSA: etiikka
 YSA: seminaarit
 YSA: laatu
 OMA: vammaisten tulkkauspalvelu
 OMA: tulkkipalvelupäätös
 OMA: Kela
 YSA: kouluttautuminen
 YSA: työelämä
 OMA: tulkkauspalvelu
 OMA: viittomakielinen yhteisö
 YSA: sitoutuminen
 OMA: tulkin työ
 YSA: maahanmuuttajat
 YSA: vammaispalvelulaki
 YSA: kuulovammaiset

OMA: Kela
YSA: kilpailutus
YSA: työelämä

Sisällönkuvailu 3/2010
(SVT ry, asiakkaat, Kela, esittäytyminen, maahanmuuttajat)

YSA: laatu
OMA: etusijajärjestys
YSA: asiantuntijuus
OMA: Kela
OMA: tulkkauspalveluyritys
YSA: palaute
OMA: Kela
YSA: järjestelmät
YSA: yksilöt
YSA: tulkkaus
YSA: viestintä
YSA: ammattitaito
YSA: sosiaaliset taidot
YSA: työtehtävät
OMA: esittäytyminen
YSA: maahanmuuttajat
YSA: kulttuuri
OMA: kielitausta
YSA: kansanopistot
YSA: maahanmuuttajat
YSA: yhteiskunta
YSA: kansalaisuus
YSA: maahanmuuttajat
YSA: kielitaito
OMA: Kela
YSA: asiakastiedot
OMA: vammaisten tulkkauspalvelukeskus

Sisällönkuvailu 4/2010
(Kela, terveydenhuolto, sopimukset, säädökset)

YSA: yhdistykset
YSA: etiikka
YSA: palaute
OMA: Kela
OMA: välitysalue
YSA: palvelu
YSA: tiedotus
OMA: Kela
OMA: kuulovammaisen tulkki
OMA: puhevammaisen tulkki
OMA: ammattisanasto
OMA: Kela
OMA: termi

OMA: asioimistulkkaus
 OMA: Kela
 OMA: raportointiohjelma
 OMA: tulkkauspalvelu
 OMA: Kela
 OMA: tulkkauspalvelu
 YSA: valtiot
 OMA: terveydenhuollon tulkkaus
 YSA: lääkärit
 YSA: kielitaito
 YSA: terveydenhuolto
 YSA: sairaalat
 YSA: laatu
 YSA: vaitiolovelvollisuus
 YSA: lainsäädäntö
 OMA: ammattisäännöstö
 YSA: työehtosopimukset
 YSA: edunvalvojat
 YSA: laki
 OMA: kielipoliittinen ohjelma
 OMA: tulkkauspalvelu
 OMA: viittomakielisten oikeus
 OMA: palvelutilanne
 OMA: tulkkauksilaitos
 YSA: järjestelmä
 OMA: viittomakielen tulkkari
 YSA: typologiat
 YSA: dokumentointi

2009

ei lehtiä

Sisällönkuvailu 01/2008

(hallitus, SVT ry:n toimintasuunnitelma, Kela, Raamatun käännös, opinnäytetyöt, diskurssimerkitsimet)

OMA: tulkkauspalvelu
 YSA: tulkkaus
 YSA: ammattitaito
 OMA: etätulkkaus
 OMA: mobiilitulkkaus
 YSA: tekniikka
 YSA: laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista
 OMA: tulkkauspalvelu
 YSA: lainsäädäntö
 OMA: tulkkitapaaminen
 YSA: yhdyshenkilöt
 YSA: freelance-työntekijät
 YSA: kuurosokeat
 YSA: viestintä

YSA: aistit
YSA: raamattu
YSA: käännökset
YSA: historia
YSA: koulutus
OMA: viittomakielen tulkki
OMA: väitöstilaisuus
YSA: kokoukset
YSA: seminaarit
YSA: ammattitaito
YSA: persoona
YSA: etiketti
YSA: luennot
OMA: merkitsin
YSA: ilmaisu
OMA: kirjoitustulkki
YSA: huonokuuloisuus
YSA: luennointi

Sisällönkuvailu 2/2008

(SVT ry:n talous, hallitus, pukeutuminen, raamatun kääntäminen, kädet ja kynnet, Kela, puhuttelumuodot, perhevapaat, mobiilitulkki)

YSA: salassapitovelvollisuus
YSA: ammattietiikka
OMA: opiskelutulkki
OMA: valtiollistaminen
YSA: tiedotus
YSA: jäsenistö
OMA: viittomakieliset uutiset
YSA: kielitaito
OMA: asioimistulkki
OMA: työpukeutuminen
YSA: työvaatteet
OMA: tulkkityyli
YSA: tulevaisuus
YSA: koulutus
YSA: viestintätaidot
YSA: yhteistoiminta
OMA: reletulkkaus
YSA: seminaarit
YSA: ammattikorkeakoulututkinnot
YSA: koulutusohjelmat
YSA: työelämä
OMA: tulkkaustilanne
OMA: tulkkauksen luonne
YSA: viestintä
YSA: käännökset
YSA: kirkko
YSA: usko
YSA: kädet
YSA: kynnet

OMA: tulkkausstudio
OMA: mobiilitulkkaus
YSA: visuaalisuus
YSA: viittomakieli
YSA: kielitaito
OMA: tulkkaustaito
YSA: vaatteet
YSA: asiakkaat
YSA: työasennot
YSA: kaksikielisyys
YSA: puhuttelumuodot
OMA: teitittely
OMA: sinuttelu
YSA: pääsykokeet
OMA: opiskelutulkki
YSA: visuaalisuus
YSA: ammattitaito
YSA: arvot
YSA: pukeutuminen
YSA: kääntäjät
YSA: tutkimus
OMA: ammatillinen verkosto
YSA: perhevapaat
OMA: määräaikainen työntekijä
OMA: mobiilitulkki
OMA: tulkkaustekniikka

Sisällönkuvailu 4/2008

(vuoden tulkki, opintopäivät, parityö, työhyvinvointi)

OMA: ammatti
YSA: solidaarisuus
OMA: ammattikunta
OMA: tulkkauksen laatu
YSA: työelämä
YSA: kielitaito
OMA: paritulkkkaus
YSA: parityöskentely
YSA: työnjako
OMA: tukitulkki
OMA: parityö
YSA: yhteistyö
OMA: tulkkkausvuoro
YSA: ydinosaaminen
OMA: tulkkivälitys
OMA: tulkkipalvelukilpailutus
YSA: työnantajat
OMA: tulkkkausyritys
YSA: freelance-työntekijät
OMA: viittomakielentaito
OMA: viittomakielen tulkki
YSA: kuurot

OMA: kuurotulkki
 OMA: kouluavustaja
 YSA: ammatti-identiteetti
 OMA: talkootyö
 YSA: vapaaehtoistyö
 YSA: itsemäärääminen
 OMA: kuurojen palvelukeskus
 OMA: tulkkikoulutus
 YSA: integrointi
 OMA: tulkkauksen koordinointi
 OMA: kuvailutulkki
 OMA: tulkkitilaus
 YSA: ammattiliitto
 YSA: jäsenmaksut

Sisällönkuvailu 4/2007

(vuoden tulkki, asiakkaat, viittomakielen oppiaine, vieraat kielet, palkka, ammattitaito, tulkkausvirheet)

YSA: kilpailuttaminen
 OMA: tulkkauspalvelu
 YSA: muutos
 YSA: tekniikka
 OMA: etätulkkkaus
 OMA: palkkasuositus
 OMA: viittomakielen huolto
 YSA: arvostus
 YSA: kunnioitus
 YSA: laatu
 YSA: edunvalvonta
 OMA: tulkkirekisteri
 YSA: asiakkaat
 OMA: viittomakielen oppiaine
 OMA: aineenopettajakoulutus
 OMA: viittomakielen opetus
 OMA: kirjoitustulkkkaus
 OMA: yhdistelmätulkkkaus
 OMA: viittomien rakenne
 OMA: kuurosokea
 OMA: viittomatila
 YSA: ammattitaito
 YSA: valmistautuminen
 YSA: varmuus
 YSA: toimintakulttuuri
 OMA: opintopäivät
 OMA: tulkkiura
 YSA: ammattilaiset
 OMA: tulkkkausvirhe
 OMA: lähdekieli
 OMA: kohdekieli
 YSA: yhdyshenkilöt
 OMA: tulkkitapaaminen